

TextArab

Communiquer en arabe

ISSN : 1149-0780

www.textarab.org

71-72

النص العربي

60 FF (9,15 Euros)

septembre-décembre 2001

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE

Spécial textes historiques-II

1800-2000



Al-Tahtâwi à la Quarantaine de Marseille

Penseur égyptien né en 1801 et mort en 1873, al-Tahtâwî se situe dans le cadre de la Renaissance arabe (النهضة), prônant un renouvellement du dynamisme culturel arabe en y intégrant les apports bénéfiques du monde occidental, un modernisme libéral et patriote, l'essor économique, la libération de la femme, l'éducation...

Il va rencontrer l'Occident après ses études à l'université d'Al-Azhar lorsqu'il est envoyé à Paris à la tête d'une mission scientifique, en 1826. Il y séjournera cinq ans et y subira l'influence des idées de la Révolution.

Il évoque ici ses réactions, parfois étonnées, devant l'étrange mode de vie des Français...

NB : cf. la traduction française de cet ouvrage : L'Or de Paris, tr. par Anouar LOUCA, Paris 1988. L'éditeur (Sindbad) a cessé ses activités. Ses droits ont été repris par les Editions Actes-Sud.



١ قد رسينا على موردة^١ مرسلينا التي هي إحدى فرض بلاد فرانس^٢، فنزلنا من سفينة السفر في زوارق صغيرة، فوصلنا إلى بيت خارج المدينة معدة للكرنتينة، على عادتهم من أن من أتى من البلاد الغربية لا بد أن يُكرتن^٣ قبل أن يدخل المدينة (...)

ثم إن هذا البيت الذي كنا فيه للكرنتينة متسع جدًا، به القصور والحدائق والبناء المحكم، فيه عرفنا كيفية إحكام أبنية هذه البلاد وإتقانها وامتلائها بالرياض والحياض، إلى آخره، ولم نشعر في أول يوم إلا وقد حضر لنا أمور غريبة في غالبها، وذلك أنهم أحضروا لنا عدة خدم فرنساوية^٤ لا نعرف لغاتهم، ونحو مائة كرسي للجلوس عليها، لأن أهل هذه البلاد يستغربون جلوس الإنسان على نحو سجادة مفروشة على الأرض، فضلا عن الجلوس بالأرض، ثم مدّوا السفرة للفقير، ثم جاؤوا بطبليات^٥ عالية ثم رصّوها من الصحون البيضاء الشبيهة بالعجمية، وجعلوا قدام كل صحن قداحا من القزاز^٦ وسكينة وشوكة وملعقة، وفي كل طبليّة نحو قزازتين من الماء وإناء فيه ملح وآخر فيه فلفل، ثم رصّوا حوالي الطبليّة كراسي لكل واحد كرسي، ثم جاؤوا بالطبيخ فوضعوا في كل طبليّة صحنا كبيرا أو صحنين ليغرف أحد أهل الطبليّة ويقسم على الجميع، فيعطي لكل إنسان في صحنه شيئا يقطعه بالسكينة التي قدامه ثم يوصله إلى فمه بالشوكة لا بيده، فلا يأكل الإنسان بيده أصلا ولا بشوكة غيره أو بسكينته أو يشرب من قدحه أبدا، ويزعمون أن هذا أنظف وأسلم عاقبة.

وَمَا يشاهد عند الإفريخ أنهم لا يأكلون أبدا في صحون النحاس بل ولا في أوانيه أبدا ولو مبيضا، فهي للطبخ فقط، بل دائما يستعملون الصحون المطلاة. وللطعام عندهم عدة مراتب معروفة، وربما كثرت وتعددت كل مرتبة منها، فأول افتتاحهم الطعام يكون بالشوربة، ثم بعده باللحوم، ثم بكل نوع من أنواع الأطعمة، كالخضراوات والفظورات ثم بالسلطة، وربما كانت الصحون المطلاة بلون الطعام المقدّم، فصحون السلطة مثلا خضر منقوشة بلون السلطة، ثم يختمون أكلهم بأكل الفواكه، ثم بالشراب الخدر، إلا أنهم يتعاطون منه القليل، ثم بالشاي والقهوة، وهذا الأمر مطرد للغني والفقير كل على حسب حاله، ثم إن الإنسان كلما أكل طعاما في صحنه غيره وأخذ صحنا غير مستعمل ليأكل فيه طعاما آخر، ثم إنهم أحضروا لنا آلات الفراش، والعادة عندهم أنه لا بد أن ينام الإنسان على شيء مرتفع، نحو سرير، فأحضروا ذلك لنا. ومكثنا في هذا المحل ثمانية عشر يوما لا نخرج منه أبدا.

من كتاب الإبريز في تاريخ باريس

(1) Aujourd'hui on dirait "ميناء". (2) Graphie ancienne : auj. "فرنسا". (3) Verbe à la voix passive, dérivé du mot "كرنتينة" du français "quarantaine". C'est un bel exemple de la souplesse de la morphologie arabe. (4) Cette prononciation existe encore notamment en Egypte. Ailleurs, on dirait plutôt "فرنسي". (5) Du français "table". (6) Corruption de "زجاج" (= verre).

Les lois françaises vu par un Egyptien

La "renaissance" (النهضة) est toujours associée au début du XIX^{ème} siècle et au contact entre la civilisation arabo-musulmane et la France lors de l'expédition de Napoléon en Egypte. Le nom d'al-Îah†âwî (1801-1873) revient sans cesse à ce propos. C'était un religieux d'un esprit particulièrement éveillé. Il fut envoyé en France, en tant qu'imam, pour accompagner des étudiants égyptiens boursiers du gouvernement de Muhammad Ali. Il profita de son séjour (1826-1831) pour apprendre le français, étudiant et observant avec engouement tout ce qui lui était accessible. Fasciné par la "prospérité" de la France, il tente à son retour d'en faire connaître, à ses concitoyens, l'origine et les

secrets, sans omettre de dresser par-ci par-là quelques critiques. Voici deux extraits choisis du livre qu'al-Tahtâwî écrivit à son retour de France. L'auteur, écrivant après 1830, rappelle l'origine de la "Charte" de l'époque et donne, sans doute en guise de comparaison, voire de caution des lois françaises qu'il admire, une série de sentences et maximes arabes traitant de la question du gouvernement. On trouvera ensuite la synthèse que l'auteur dresse, plus loin dans son livre, du contenu de la "Charte" (ce livre a été traduit en 1988 par A. Louca et édité par les Ed. Sindbad (Aujourd'hui Actes Sud/Sindbad).

القانون الذي يمشي عليه الفرنساوية^١ الآن ويتخذونه أساسا لسياستهم هو القانون الذي ألقه لهم ملكهم المسمى لويز الثامن عشر^٢ ، ولا زال متبعا عندهم ومرصيا لهم وفيه أمور لا ينكر ذوو العقول أنها من باب العدل . والكتاب المذكور الذي فيه هذا القانون يسمى الشرطة^٣ ، ومعناها في اللغة اللاتينية^٤ ورقة ، ثم تسومح فيها فأطلقت على السجل المكتوب فيه الأحكام المقيدة ، فلنذكره لك^٥ ، وإن كان غالب ما فيه ليس في كتاب الله تعالى^٦ ولا في سنة رسوله^٧ صلعم^٨ ، لتعرف كيف قد حكمت عقولهم بأن العدل والإنصاف من أسباب تدمير بلادهم ، وكثرت معارفهم ، وتراكم غناهم ، وارتاحت قلوبهم ، فلا تسمع فيهم من يشكو ظلما أبدا ، والعدل أساس العمران^٩ .

ولنذكر هنا نبذة مما قاله فيه العلماء والحكماء ، أو في ضده ، من كلام بعضهم :
«ظلم اليتامى والأيتامى مفتاح الفقر»^{١٠} و«الحلم حجاب الآفات»^{١١} و«قلوب الرعية خزائن ملكها ، فما أودعه إياها وجده فيها»^{١٢} وقال آخر : «لا سلطان إلا برجال ، ولا رجال إلا بمال ، ولا مال إلا بعمارة ، ولا عمارة إلا بعدل»^{١٣} وقيل فيما يقرب من هذا المعنى : «سلطان الملوك على أجسام الرعايا لا على قلوبهم»^{١٤} وقال بعضهم : «أبلغ الأشياء في تدبير المملكة تسديدها بالعدل ، وحفظها من الخلل»^{١٥}
وقيل : «إذا أردت أن تطاع فأطلب ما يستطاع ، إن المولى إذا كلف عبده ما لا يطيقه فقد أقام عنده في مخالفته»^{١٦}
(...)

الفرنساوية مستون في الأحكام على اختلافهم في العظم والمنصب والشرف والغنى ، فإن هذه مزايا لا نفع لها إلا في الاجتماع^{١٧} الإنساني والتحصن ، لا في الشريعة ، فلذلك كان جميعهم يقبل في المناصب العسكرية والبلدية ، كما أنه يعين الدولة من ماله على قدر حاله ، وقد ضمنت الشريعة لكل إنسان التمتع بحريته الشخصية حتى لا يمكن القبض على إنسان إلا في الصور المذكورة في كتب الأحكام . ومن قبض على إنسان في صورة غير منصوطة في الأحكام يعاقب عقوبة شديدة ، ومن الأشياء التي ترتبت على الحرية عند الفرنساوية أن كل إنسان يتبع دينه الذي يختاره يكون تحت حماية الدولة ، ويعاقب من تعرض لعابد في عبادته ، ولا يجوز وقف^{١٨} شيء على الكنائس أو إهداء شيء لها إلا بإذن صريح من الدولة ، وكل فرساوي له أن يبدي رأيه في مادة السياسات أو في مادة الأديان ، بشرط أن لا يخل بالانتظام المذكور في كتب الأحكام .

1. = les Français. On dirait aujourd'hui :
الفرنسيون .
2. = Louis XVIII. On dirait aujourd'hui :
لويس الثامن عشر .
3. Arabisation du terme français "charte", à ne pas confondre avec son homographe contemporain qui signifie: police.
4. On l'écrit aujourd'hui اللاتينية .
5. A la manière d'auteurs anciens, al-Tahtâwî s'adresse directement au lecteur en employant la 2ème personne du singulier.
6. = le Coran.
7. = la conduite du Prophète, ses actes et ses dires devenus exemple à suivre et à inspirer la

conduite des fidèles.
8. = abréviation de l'expression :
صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
9. Ce terme, qui fait plutôt aujourd'hui allusion à la "construction", évoquait jadis la "prospérité".
10. Lit.: "L'oppression des orphelins et des veuves est la clef de la misère"
11. Lit.: "La magnanimité est le voile des calamités"
12. Lit.: "Les cœurs des sujets sont les coffres-forts du roi; ce qu'il y dépose, il l'y retrouvera"
13. Lit.: "Pas de pouvoir sans hommes, ni hommes sans argent, ni argent sans prospérité et

pas de prospérité sans justice"

14. Lit.: "Le pouvoir des rois s'exerce sur les corps des sujets, pas sur les cœurs"

15. Lit.: "La meilleure chose pour un roi c'est d'établir son gouvernement sur la justice et de le préserver des troubles"

16. Lit.: "Si tu veux être obéi, demande le possible : le maître, en surchargeant son esclave, pousse celui-ci à lui désobéir"

17. = société (aujourd'hui : المَجْتَمَع) .

18. Allusion au système du waqf en islam qui permet à tout musulman de faire un legs à une institution religieuse - legs qui ne peut être affecté à un autre bénéficiaire.

Le "grand séisme" en Turquie

Deux extraits d'un livre dont l'auteur est franchement favorable au sultan ottoman Abdulhamîd II (عبد الحميد الثاني) par ailleurs très critiqué à la fois par les peuples sous domination ottomane et par l'opposition intérieure aspirant à davantage de liberté et surtout moins de répression.

Dans le premier texte, on trouve la description donnée par le chroniqueur turc Hâmî Dânichmând (حامي دانشماند) citant la presse locale. Dans le deuxième texte, on lira le témoignage du poète turc Âbdulhaqq Hâmîd (عبد الحق حامد) présent sur les lieux (région d'Istanbul) au moment du séisme, le 10 juillet 1894.

السُّلْطَانُ عَبْدِ الْحَمِيدِ الثَّانِي



- ١ -

١ إنَّ هذا الزلزال الهائل الذي كان متوجِّهًا من الجنوب إلى الشمال والذي استمرَّ دقيقة واحدة تقريبًا - كما ذكرت جريدة "ترجمان الحقيقة" في نسختها الصادرة في اليوم الثاني للزلزال - قد أدَّى إلى تلف وتخريبات كبيرة، فقد تهدَّم كثير من الجوامع والمنائر والمدارس ومراكز الشرطة وأرصفتها الموانئ والمباني الرسميَّة والمخانات والدكاكين والبيوت، كما أصبحت بنايات كثيرة معرضة للسقوط وخطرة على الناس لذلك هدمتها الحكومة.

وكان معظم الناس الذين ماتوا في هذه الحادثة هم الذين بقوا تحت الأنقاض، فمثلًا في منطقة الـ "سراجخانة" قتل خمسة من الأطفال من طلاب مدرسة ابتدائية، كما مات بعض المارة عندما سقط عليهم جدار. وكان عدد الجرحى أكثر من عدد القتلى، وقد نقلوا مباشرة إلى المستشفيات للعلاج. وكلف السلطان فوراً - بواسطة ياوره - وزارة الداخلية ورئاسة البلدية ورئاسة الصحة بإبداء المعونة والمساعدة الفوريَّة وفتح سجلِّ بجمع التبرعات حيث بلغ مجموع ما جمع من التبرعات في خمسة أشهر وتسعة عشر يوماً ٨٢٨٧٤ ليرة ذهبية عثمانية، علماً بأنَّ القسم الأعظم من هذا المبلغ دفعه السلطان عبد الحميد.

- ٢ -

١٥ كنت آنذاك على باخرة "الشركة الخيرية"، وبعد أن اجتازت الباخرة "بشكتاش" واقتربت من الجسر، رأينا فجأةً منظرًا غريبًا كاد أن يفقدنا عقولنا! كانت البيوت تهدَّم والسقوف تنهار والمنائر تهوي وتتحطَّم... لم نكن ندري ما الأمر، وأخيراً صاح أحدهم:
"إنَّه الزلزال!"

عند ذلك توضَّحت لنا المسألة. كان الزلزال عنيفًا إلى درجة أننا حسبنا أنَّ القيامة قد قامت.

من كتاب "السلطان عبد الحميد الثاني" بقلم أورخان محمد علي - ص ١٦١

Un avocat égyptien prône la libération de la Femme

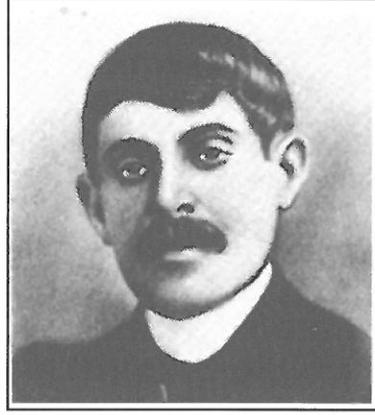
'Libération de la Femme'

Dans son premier livre "La Libération de la Femme" (تحريير المرأة), Qacem Amîn analyse les problèmes de l'éducation et du rôle social de la femme, pose le problème du voile et aborde la question du mariage et de la répudiation. Son argumentation en vue de l'amélioration de la condition de la femme se fait à partir de l'Islam. C'est une levée de boucliers de la part de nombreux savants conservateurs. En réponse à ces critiques - qui ne désarmeront pas - Qacem Amîn publie "La Femme Nouvelle" (المراة الجديدة) en 1900 dont est extrait le passage ci-dessous. Ses idées ont fait école et ont influencé le "mouvement féministe" dans les pays arabes. Elles ont notamment joué un grand rôle pour la rédaction du Code de la Famille tunisien.

Qâsim Amîn

(1865-1908) - Réformiste égyptien, disciple de Mohammad

Abdouh (محمد عبده). Etudes de droit au Caire et en France, magistrature en Egypte. Ses écrits sont un appel vibrant et argumenté pour la libération de la femme.



1900

C'est la grande époque de l'appel à la réforme

(الإصلاح) de l'Islam sous l'influence des écrits de Jamâladdîn Al-Afghânî (جمال الدين الأفغاني - mort en 1897) et de Mohammad Abdouh (mort en 1905).

حرية المرأة

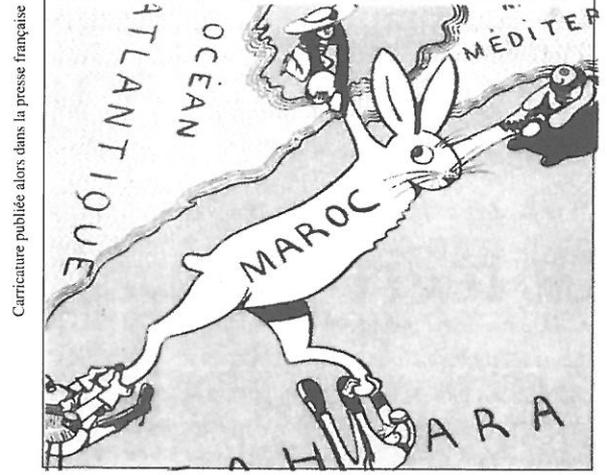
- ١ ... زعم الرجل أنّ الله وهبه العقل والفضيلة، وحرّم المرأة من هذه الهيات، وأنّها لضعفها وقلة عقلها وميلها مع الشهوات، يلزم أن تعيش غير مستقلة تحت سيطرة الرجل، وأن تنقطع عن الرجال وتحتجب، بأن تقصر في بيتها وتستتر وجهها إذا خرجت حتّى لا تفتنهم بجمالها أو تخدعهم بحيلها، وأنّها ليست أهلا للراقي العقلي والأدبيّ، فيلزم أن تعيش جاهلة.
- ٥ فأول عمل يعدّ خطوة في سبيل حرّية المرأة هو تمزيق الحجاب. ولما كانت تهمة المرأة بنقصان العقل هو الحجّة التي اتّخذها الرجال لاستعبادها، وجب علينا أن نبحث في طبيعة المرأة لنعلم إن كانت - كما يقال - أخطّ من طبيعة الرجل أم لا... فالمرأة في رأي أعظم العلماء مساوية للرجل في القوى العقلية وتفوقه في الإحساسات والعواطف. وإثما يظهر للنّاظر وجود فرق عظيم بينهما في العقل، لأنّ الرجال اشتغلوا أجيالا عديدة بممارسة العلم فاستنارت عقولهم وتقوّت عزيمتهم بالعمل، بخلاف النساء، فأثهنّ حرمن من كلّ تربية، فما يشاهد الآن بين الصنفين من الفروق هو صناعي لا طبيعي.
- ١٠ لنفترض جدلا أنّ عقل المرأة أقلّ من عقل الرجل، فهل نقصان العقل في شخص يبيح أن يجرد من حرّيته؟ ألا يوجد بين أفراد الرجال اختلاف في العقول أكبر من الاختلاف الموجود الآن بين الرجال والنساء؟ أليس عقل المصريّ يختلف باختلاف طبقات الأمة المصرية، ومع ذلك ترى جميع الرجال متساوين في تمتّعهم بحرّيتهم البدنيّة؟^١ ألا يوجد بين نساتنا المصريّات من هنّ أكبر عقلا وأكمل أخلاقا من أزواجهنّ أو آبائهنّ أو أبنائهنّ؟
- وما قرّره الشريعة الإسلاميّة من حقوق المرأة يقودنا إلى أنّ هذه السلطة الأدبيّة هي التي ترمي إليها الآية الشريفة التي ذكرت أنّ «الرجال قوامون على النساء»^٢. وقد نحت الشرائع الأوروبيّة هذا النحو، فحوّلت للرجل مثل هذه السلطة على زوجته وسمّتها سلطة الزوجيّة^٣، ومع ذلك فكلّ إنسان يرى النساء الغربيات متمتعات بحرّيتهنّ...^{١٥}
- ولو جاز لدفع ضرر^٤ محتمل الوقوع تجريد الإنسان من حرّيته، لوجب وضع تسعين في المائة من الرجال تحت قانون الحجاب منعا لهم من الفساد.

فصل من كتاب "المراة الجديدة" لفاطم أمين - ١٩٠٠

(1) Liberté de déplacement. (2) Coran, IV, 34. (3) Autorité conjugale (4) Problème.

Accord secret franco-espagnol

Cet accord fut annoncé le 3 octobre 1904 mais, d'après "Le Matin" du 8 novembre 1911, des clauses secrètes venaient compléter le texte publié. Voici le texte connu en 1904 et un résumé des clauses qui en auraient été gardées secrètes (d'après l'ouvrage, publié en 1956, de l'Américain روم تاريخ المغرب في : نقولا زيادة , لاندو (القرن العشرين).



الاتفاق الفرنسي الإسباني

الموقعان : عن فرنسا دلکاسه ١ وعن إسبانيا ليون دي كاستلو ٢

نظرا لتوصل حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جلالة ملك إسبانيا إلى اتفاق حول ضمان المصالح الفرنسية وحقوقها المستمدة من ممتلكاتها في الجزائر وحول ضمان المصالح الإسبانية وحقوقها المستمدة من ممتلكاتها على الشاطئ المغربي ، ونظرا لإعلان حكومة جلالة ملك إسبانيا موافقتها على البيان الفرنسي البريطاني ٣ الصادر بتاريخ 8 أبريل سنة 1904 المتعلق بمصر والمغرب الذي أبلغ لجلالته بواسطة حكومة الجمهورية الفرنسية ، تعلن الحكومة الإسبانية أنها متعلقة تعلقا تاما بمبدأ وحدة الكيان للمملكة المغربية .

الفقرات السرية

- تقسم منطقة النفوذ الإسبانية إلى شقين :
 - في الشمال من مرفأ مولويه ٤ على البحر الأبيض المتوسط إلى خط يمتد بين مجاري نهري أناون ٥ وسيبو ٦ ومجاري نهري ورقه ٧ وكرت ٨ ثم ينعطف شمالا حتى لكوس ٩ بطريق جبل مولاي بوشتا ١٠ مارا بعدد على الشاطئ الأطلسي بالقرب من الزرقا ١١ .
 - في الجنوب ، بالإضافة إلى ممتلكات ريودورو ١٢ الموصوفة في معاهدة 27 حزيران سنة 1900 ١٣ من خط في اتجاه دراع ١٤ والسوس ١٥ حتى يصل إلى البحر عند مصب ميزا ١٦ .
- تتعهد إسبانيا أن لا تتخلى ، جزئيا أو كلياً ، عن سيطرتها على أي من هذه المناطق .
- توافق إسبانيا على ألا تقوم منفردة بإجراءات في المنطقة الشمالية بدون استشارة فرنسا أولاً ، على أن يكون هذا الشرط نافذا لمدة أقصاها خمس عشرة سنة .
- يبطل مفعول هذا التعهد في الأحوال التالية :
 - أولاً : إذا ما انهارت سلطة السلطان ١٧ وتلاشى النظام السياسي في المغرب / ثانياً : إذا ما أصبحت صيانة الوضع الراهن مستحيلة نتيجة عدم قدرة الحكومة الشريفة ١٨ على حفظ الأمن العام / ثالثاً : إذا ما برهن ، لأي سبب آخر خاضع بطبيعته إلى الاتفاقية الفرنسية الإسبانية ، أن صيانة الوضع الراهن متعذرة .
 - يبقى وضع طنجة الدولي على حاله ١٩ .

(1) Théophile Delcassé, Ministre des Affaires Etrangères français. (2) Leon y Castillo, ambassadeur d'Espagne en France. (3) Convention franco-britannique du 8 avril 1904 par laquelle l'Angleterre laisse les mains libres à la France au Maroc, celle-ci s'engageant à ne pas entraver l'action de l'Angleterre en Egypte. (4) La Moulouya, un des trois grands fleuves permanents du Maroc, qui prend sa source dans le Moyen-Atlas et se jette dans la Méditerranée, près de Saïdia. (5) L'Inaouen, affluent de l'oued Sebou. (6) L'oued Sebou, autre grand fleuve permanent du Maroc. Il prend sa source dans le Moyen-Atlas et se jette dans l'Océan Atlantique, à Mehdiya. (7) L'Ouergha, autre affluent de l'oued Sebou. (8) Le Kert, qui prend sa source dans le Rif et se jette dans la Méditerranée, à l'ouest de Nador. (9) Lixus, ancienne cité romaine, tout près de la ville de Larache. (10) Le djebel Moulay Bou Chta : peut-être un petit mont au sud-est de Ksar-el-Kebir ? (11) La lagune de Zerga , probablement à l'embouchure de l'oued Loukkos ? (12) Le Rio de Oro, partie la plus méridionale du Sahara Occidental. (13) L'accord du 27 juin 1900 entre la France et l'Espagne, afin de délimiter leurs zones d'influence respectives. (14) L'oued Draa, qui prend sa source dans le Haut-Atlas et n'arrive que rarement à l'Océan Atlantique, au nord-ouest de Tan-Tan. (15) Le Sous, oued très irrégulier, venant du Haut-Atlas et rejoignant difficilement l'Océan Atlantique, au sud d'Agadir. (16) Peut-être l'oued Massa, petit cours d'eau se jetant dans l'Atlantique, au sud du Sous ? (17) Le sultan Moulay Abdelaziz (1894-1908), sous le règne duquel le pouvoir central marocain allait s'effondrer. (18) Le "gouvernement chérifien". Avec la dynastie alaouite (à laquelle appartient l'actuel roi du Maroc), les souverains marocains sont des chérif(s) (شريف ج شرفاء), c'est-à-dire descendants du Prophète. (19) Par la convention du 8 avril 1904, la zone de Tanger avait été internationalisée.

Le Roi Faysal s'adresse à la Conférence syrienne

Le 5 juin 1916 éclatait la "Révolution arabe" contre le pouvoir ottoman. Dirigée par le "chérif" de la Mecque, Husayn ibn 'Alî (الحسين بن علي - 1856-1931) et ses fils, Faysal (فيصل), futur roi d'Irak, et 'Abdallah (عبد الله), futur roi de Jordanie, cette ambitieuse entreprise politique connut un double échec : d'une part, les Alliés refusèrent la formation d'un royaume arabe et ne reconnurent au "chérif" qu'une autorité limitée sur le Hidjâz (ouest de la péninsule arabique), d'autre part, une révolte locale, menée par 'Abdulazîz Ibn Sa'ûd (عبد العزيز بن سعود), conduit en 1924 à l'éviction du roi malchanceux, qui part en exil à Chypre.

C'est dans le cadre de ce vaste effort pour la formation d'un seul royaume arabe, issu des territoires "libérés" de la domination

ottomane, que Faysal se trouve en Syrie pour en prendre les commandes avec la bénédiction des Alliés. Mais les intérêts parfois très divergents des Alliés (Anglais et Français, notamment) et les réactions des forces politiques locales finirent par abrégier la "carrière syrienne" de Faysal. Celui-ci se vit alors proposer le trône de l'Irak.

Le texte de cette page est un extrait du discours que prononça Faysal à Damas à son retour de Paris où il avait assisté à la Conférence de Paix. Ne connaissant ni l'anglais, ni le français, Faysal dut faire confiance à ses conseillers. Ses prises de position furent mal jugées par la Syrie. Il s'en explique...

1 " ... ذهبت إلى مؤتمر الصلح حيث حدثت جميع ممثلي الحلفاء ... ولا أكثر عنكم أيها السادة أنني دهشت لما قابلني به هؤلاء الأجانب المحترمون عن اعتقادهم بالعرب . فالعرب في نظرهم قوم متأخرون عن ركب الحضارة لا يفتقرون عن بدو الصحراء ويظنون ، وبعض الظن إثم ، أن القسم المتحضر في المدن والقبصبات ، الحائز قسطا وافرا من العلم ، ليس عربيا ، إلى غير ذلك من الأقوال التي دلت على جهلهم كل الجهل حقيقة العرب ونهضتهم بما يتفق ومجدهم الغابر .

0 ويدهي أنني قمت بالواجب المترتب على ذمتي بمقتضى نيابتي عن جلالة والدي وعنكم أيها السادة ، فأفهمتهم خطأ المعلومات التي بنوا عليها تفكيرهم ، موضحا كفاءة العرب في معظم الأقطار للاستقلال والحكم الذاتي ، طالبا أن يعاد إلى الحجاز ما فصل عنه بغير حق ومؤكدا أن كلاً من سورية والعراق لن يرضى عن استقلاله بديلا وأن سورية العريقة في الحضارة مستقلة بحدودها الطبيعية دون أن يكون لها مع العراق وسائر الأقطار العربية أي اشتراك سوى العلاقات الاقتصادية ، باعتبار جميعها أمة عربية واحدة وحينئذ بدا لي ارتياح الحلفاء لدفاعي . أما البت فيه فيعود إلى جمعية الأمر

1. ثانيا واليكم أولا ، لأن الجمعية ستوفد لجنة إلى البلدان العربية وغيرها للتوثق من درجة رقيها ورغبتها في الحكم الذاتي ونوعه . فعليكم حينئذ أن تصارحوها حين قدومها بحقيقة ما ترغبون فيه وهي على ما أعتقد لا تخرج عن طلب الاستقلال التام الناجز لسورية الطبيعية بجميع مناطقها .

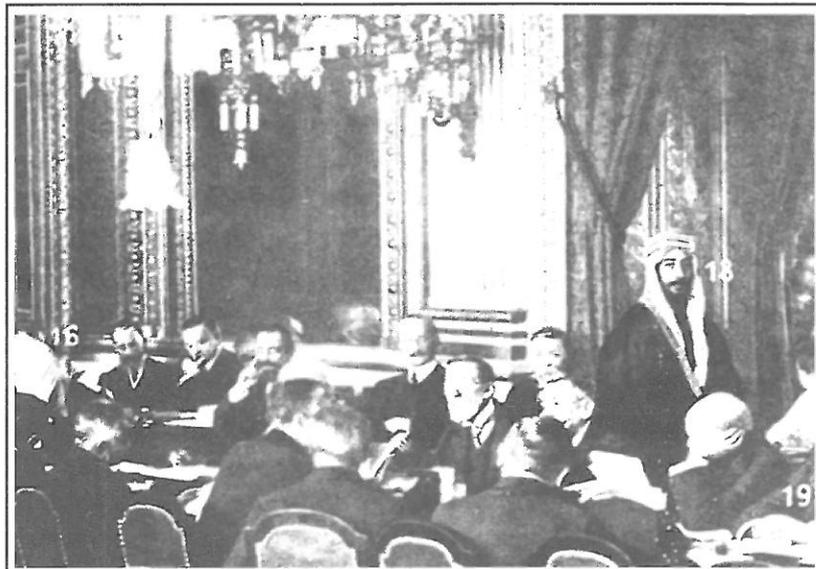
(1) Nicéphore 1er le Logothète, empereur byzantin 802-811 (à ne pas confondre avec Nicéphore II Phocas, empereur 963-969).

(2) Les Rûms désigne ici les Byzantins.

(3) Hârûn al-Rachîd, 5ème calife abbasside (789-809). Son nom est associé à l'âge d'or (quasi-mythique) de l'empire musulman. Remarquer l'orthographe du prénom avec le 'alif suscrit.

(4) Terme ayant ici une résonance" (on dit aussi القسمة) tout en se conteneval = le cavalier.

(8) Cela évoque le tribut payé par l'impératrice au calife. en 806.



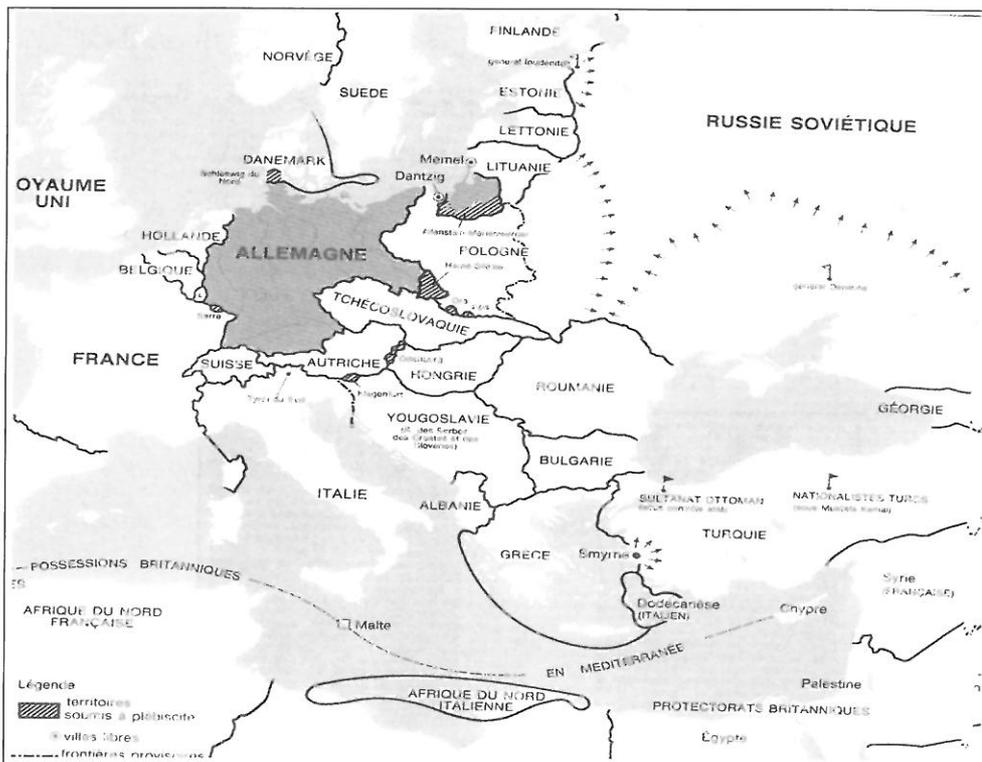
Le futur roi d'Irak, Fayçal fils du Chérif Ali, à la Conférence de paix à Versailles.

Le Traité de Versailles (28 juin 1919)

Signé par Clémenceau (France), Wilson (USA), Orlando (Italie) et Lloyd George (GB) et imposé à l'Allemagne, ce traité, qu'avait précédé le Pacte de la Société des Nations, comporte des clauses territoriales et militaires, notamment.

Voici ces principales clauses, traduites en arabe, telles qu'on les trouve dans un manuel scolaire de la classe de 3ème (Liban).

- ١ - تقرّ ألمانيا بمسؤوليتها في إعلان الحرب .
- تعاد الألزاس واللورين إلى فرنسا ^١ .
- توضع المستعمرات الألمانية ^٢ تحت وصاية عصبة الأمم ^٣ ، وهذه الأخيرة تنتدب عليها دولة من بين أعضائها .
- يسرّح الجيش الألماني ^٤ ، ويحتفظ بمائة وستة عشر ألف جندي فقط لضرورات الأمن الداخلي ^٥ ، وذلك لمدة ١٢ عاما .
- تمتنع ألمانيا عن إقامة تحصينات على الضفة اليسرى من الراين ^٦ ، ويضمن ذلك احتلال الحلفاء لهذه الضفة لمدة ١٥ عاما .
- نظرا لمسؤوليتها في الحرب ، تدفع ألمانيا تعويضات عن كل ما سببته من أضرار . وتعيّن لجنة دولية لتحديد قيمة هذه التعويضات .
- ١٠ - تعترف ألمانيا باستقلال النمسا ^٧ ، ويلغى حياد بلجيكا ^٨ .



- تسلخ المقاطعات البولندية القديمة عن ألمانيا لتتكوّن منها دولة بولندا ^٩ ، وتعطى ممرًا نحو البلطيق ^{١٠} ، ويبقى مرفأً دانزيغ حرًا تضمن حياده عصبة الأمم ^{١١} . كذلك يعاد شمال الشلزفيغ ^{١٢} إلى الدنمارك ^{١٣} .

L'Europe en 1919, d'après "Atlas de l'histoire des XIXe et XXe siècles", Ed. Bouquins.

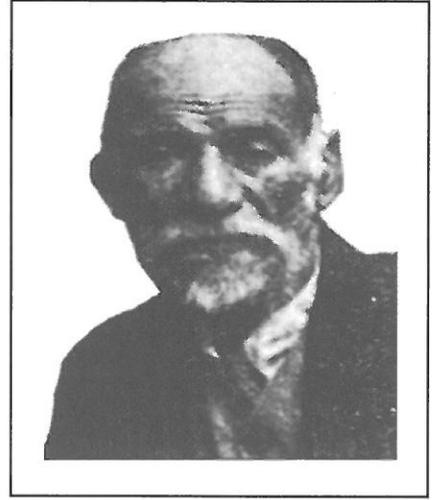
(1) Alsace-Lorraine. (2) Il y en avait en Afrique (Namibie, Kenya, Cameroun...), en Asie (plusieurs îles du Pacifique à l'est de l'Indonésie). (3) Ces colonies furent finalement confiées à la France, à la Grande-Bretagne, à l'Afrique du Sud et au Japon. (4) Il s'agit de la Sarre, à l'ouest du Rhin. (5) l'Autriche. (6) La Belgique, qui reçoit par ailleurs les districts d'Eupen et de Malmédy. (7) La Pologne. (8) Le Mer Baltique, allusion au couloir de Danzig. (9) La Société des Nations (S.D.N.) créée en 1920 à la suite du traité de Versailles. Elle disparaît en 1946 pour céder la place à l'O.N.U. actuelle. (10) Schleswig du Nord. (11) Le Danemark.

Un poète irakien défend la femme

Al-Zahâwî (جميل صدقي الزهاوي), poète arabe d'origine kurde, fut avec معروف الرضافي l'un des plus ardents partisans de la modernité, à une époque où l'Irak, tout comme d'autres anciennes provinces de l'Empire ottoman, aspirait à la liberté et au progrès.

La poésie étant la principale forme d'expression littéraire à cette époque en Irak, ce sont des hommes tels qu'al-Zahâwî et al-Rusâfî qui affichaient les positions les plus audacieuses dans une société ballottée par des traditions séculaires et une situation politique incertaine.

Dans ce poème, al-Zahâwî critique l'attitude de l'homme, en l'occurrence oriental, et rend hommage à la Femme, avec un vocabulaire très simple, pour rappeler ses qualités et la place qui devait lui revenir dans la nouvelle société. Plus de quarante ans plus tard, ces vers restent d'actualité...hélas !



سَبِيلَهُمْ وَأَضَلُّوا	النَّاسُ فِي الشَّرْقِ ضَلُّوا	١
وَبِالْحُقُوقِ أَخَلُّوا	وَبِالْحَيَاةِ اسْتَخَفُّوا	٢
صِنْفًا أَذَاهُ يَحِلُّ	ظَنَّ النِّسَاءَ رِجَالٌ	٣
لَهُمْ مِنَ النَّفْسِ يَخْلُو	وَأَنَّهِنَّ مَتَاعٌ	٤
تُشْتَهَى وَتُمَلُّ	وَأَنَّهِنَّ مَلَذَاتٌ	٥
مِنْهِنَّ يَكْفَلُ بَعْلٌ	لَأَرْبَعٍ مُخْصَنَاتٍ	٦
إِذَا تَأَمَّلْتَ جَهْلٌ	وَكُلِّ ذَلِكَ مِنْهُمْ	٧
مَجْلِسِ الْقَضَاءِ مَحَلُّ	لِلْمَرْأَةِ الْيَوْمَ فِي	٨
الْبِرْلَمَانِ عَقْدٌ وَحَلُّ	لِلْمَرْأَةِ الْيَوْمَ فِي	٩
اسْتِكْشَافِ الْحَقَائِقِ شُغْلٌ	لِلْمَرْأَةِ الْيَوْمَ فِي	١٠
تَحْسِينِ الْحَضَارَةِ فَضْلٌ	لِلْمَرْأَةِ الْيَوْمَ فِي	١١

"Al-Ahram" publie le manifeste du PC égyptien

Quatre ans après la "Révolution d'Octobre" en Russie et deux ans après celle de 1919 en Egypte, naît sur les bords du Nil l'un des premiers partis communistes du monde arabe. Son manifeste,

dont on trouvera ici le texte, est particulièrement intéressant, non seulement pour le vocabulaire et les expressions politiques utilisés, mais aussi pour sa valeur historique.

« يعمل الحزب على استقلال وادي النيل بأسره ، استقلالا خاليا من كل شائبة ، سياسيا واقتصاديا واجتماعيا .

- ١ - جلاء الجنود الإنجليزية عن مصر والسودان وعدم الاعتراف للغاصب بأي مركز ممتاز .
- ٢ - عدم الاعتراف بالمعاهدات والاتفاقات التي أجريت خلصة من الشعب وعلى كره منه .
- ٣ - جعل قناة السويس ملكا للأمة .
- ٤ - تعديل الدستور وقانون الانتخاب ، حتى تصبح الأمة مصدر السلطة الحقيقية .
- ٥ - إلغاء القوانين الاستثنائية والرجعية ، كقانون الاجتماع والأحزاب .

أولاً

- ١ - الاعتراف لهيئات العمال رسميًا بحقوقها في الدفاع اقتصاديًا وسياسيًا واجتماعيًا عن مصالحها .
- ٢ - تنظيم العمال غير المنظمين وتقوية المنظمين وضمهم في اتحادات ، وضم الاتحادات إلى بعضها في اتحاد وربطه بالاتحاد العام الدولي .
- ٣ - الدفاع عن قانون ٨ ساعات في اليوم ، ومساواة العمال المصريين والأجانب في عمل واحد ، وعمل تشريع لحماية العمال المرضى والعاطلين ، إلخ .
- ٤ - تأليف تعاونيات للإنتاج والتوزيع .
- ٥ - تمثيل العمال وفقراء الفلاحين تمثيلا صحيحا في البرلمان .

ثانياً

- ١ - للنساء التمتع بالحقوق السياسية والاقتصادية والاجتماعية .
- ٢ - المطالبة بجعل التعليم إجباريًا للجميع ، بنين وبنات ، مجانًا للفقراء ، مع إصلاح برامج التعليم الحالية .
- ٣ - محاربة الأمية بجميع الوسائل .

ثالثاً

- ١ - تنظيم فقراء الفلاحين في نقابات ، وإيجاد صلات بينها وبين نقابات العمال مع العمل على ربطها باتحادات الفلاحين الدولية .
- ٢ - إلغاء نظام ملكية العزب التي لا تختلف كثيرا عن نظام الإقطاعيات .
- ٣ - إلغاء ديون الفلاحين الذين يملكون أقل من ثلاثين فداناً .
- ٤ - إعفاء الفلاحين الذين يملكون أقل من عشرة أفدنة من الضرائب .
- ٥ - وضع ضرائب على مياه الري للذين يملكون أكثر من ١٠٠ فدان .
- ٦ - إنشاء مصارف تعاونية لصغار الفلاحين .

رابعاً

- ١ - المطالبة بالاعتراف بحكومة الجمهورية الروسية .
- ٢ - العمل على التفريق بين الجرائم السياسية وغيرها أمام المحاكم المصرية ، والإفراج عن المسجونين السياسيين دون تفرقة .
- ٣ - طلب محاكمة أذناب الاستعمار من كبار المصريين ممن تقع عليهم مسئولية الإرهاب والاستبداد ومعاونة الأجنبي على إخماد نهضة الشعب .

المصدر : الأهرام ١٤ / ٢ / ١٩٢١ - عن « تطور الحركة الوطنية المصرية » لشهدي عطية الشافعي - ص ٤٢

Un réformateur arabe interpelle un diplomate anglais

Muhammad Rashîd Ridâ (محمد رشيد رضا - 1865 Liban - 1935 Egypte) : réformateur et homme politique. Fondateur au Caire en 1897 de la revue "al-Manâr" (المنار), élève de Muhammad Abduh (محمد عبده), il se voit, à l'issue de la Première Guerre, à la tête de la "Conférence syrienne" (المؤتمر السوري). Mais il quitte la Syrie au lendemain de l'arrivée des Français, pour s'installer de nouveau en Egypte et entreprendre une série de voyages en Inde, en Arabie et en

Europe.

1922 : la Première Guerre est terminée depuis quatre ans, l'ancien empire ottoman est démembré, et les Arabes ne voient toujours pas venir l'indépendance promise.

Le texte : propos tenus par l'auteur à Genève, et rapportés par lui-même, face au représentant britannique auprès de la "Société des Nations" (عصبة الأمم).

Source : *les Voyages de M. R. Rida*, éd. Beyrouth, 1971.



١ إنَّ أهل الشرق كانوا يثقون بالبريطانيين ما لا يثقون بغيرهم من الغربيين ولا الشرقيين^١ ،
ويضربون المثل^٢ بصدقهم ووفائهم . فإذا أراد أحد أن يقول قولاً فصلاً صادقاً لا رجوع فيه
قال «كلمة إنكليزية»^٣ ، وقد انقلب هذا الاعتقاد بعد الهدنة من الحرب العامة^٤ إلى ضده
فلم يعد أحد يثق بقول إنكليزي ولا غيره من الأوربيين ، بل خسرت أوربة كل ما كان من
نفوذها الأدبي .

ذلك بأنكم في أثناء هذه الحرب قد أقيمت على جميع الأمم والشعوب في الشرق
والغرب درساً واحداً كان يتكرر كل يوم مدة أربع سنين ، وهو أن الغرض من هذه الحرب بين
حلفكم^٥ والحلف الجرمان^٦ هو نصر سلطان الحق وحرية الأمم والشعوب على سلطان القوة
والاعتداء على الضعفاء وإخضاعهم بالسلاح العسكري ، ووعدتمونا معشر العرب وعوداً
خاصةً بأننا سنكون بانتصاركم أحراراً مستقلين^٧ (...). وإنما أنتم خشيتم أن تشارككم الدولة
الألمانية بقوتها في استعبادكم للشعوب واستعماركم لبلادها ، فأردتم القضاء على قوتها
لتفردوا بذلك^٨ . (...)

وإننا نرى أنكم إنما أسستم إمبراطوريتكم العظيمة بالقوة المعنوية والأدبية كالدهاء والحكمة
واللين ، وإنكم ستكونون باستبدال القوة العسكرية الوحشية بها من الخاسرين (...).

(1) Allusion aux espoirs suscités par les victoires remportées par les armées anglaises sur les troupes ottomanes, force colonisatrice alors d'une grande partie du monde arabe.. (2) = Citer comme exemple. (3) Parole d'Anglais. (4) 1^{ère} guerre mondiale. (5) Grande-Bretagne, France, Japon et USA. (6) Allemane, Autriche, Hongrie et Empire ottoman. (7) Allusion aux promesses faites concernant la création d'un royaume arabe. (8) Sans doute allusion aux accords signés à Versailles en 1919.

Fouad Ier proclame l'indépendance de l'Egypte



Le 15 mars 1922 est la date officielle de l'indépendance de l'Egypte. Le pays était devenu protectorat britannique en 1914. Le titre de "khédivé" (خديوي) que portait le "souverain" depuis 1867 était alors remplacé par celui de "sultan" (سلطان). En 1917, Fouad (فؤاد) succédait à son frère Husayn (حسين). La réalité du pouvoir étant aux mains des Anglais, le nouveau sultan assiste impuissant à la "Révolution" de 1919 et l'émergence du nouveau parti du Wafd (الوفد) que dirige Saad Zaghloul (سعد زغلول).

La déclaration de Fouad Ier, qui s'attribue le titre de "roi" (ملك), répond aux fortes aspirations populaires de l'époque. Elle ne met cependant pas un terme à l'influence britannique dans le pays : ce n'est qu'en 1936 qu'un traité est enfin signé entre les deux pays pour régler leurs différends et en particulier la question épineuse de la présence militaire des Anglais sur le sol égyptien - présence se limitant désormais à la région du Canal.

Document tiré du Journal officiel d'Egypte (جريدة الوقائع المصرية), n°26, vol. 92, 15/3/1922.

إلى شعبنا الكريم

لقد منّ الله علينا بأن جعل استقلال البلاد على يدنا وإنا لنبتهل إلى المولى عزّ وجلّ بأخلص الشكر وبأجلّ

الحمد على ذلك. ونعلن على ملاء العالم أنّ مصر منذ اليوم دولة

متمتعة بالسيادة والاستقلال وتتخذ لنفسنا لقب صاحب الجلالة

ملك مصر ليكون لبلادنا ما يتفق مع استقلالها من مظاهر

الشخصية الدولية وأسباب العزة القومية .

وها نحن نشهد الله ونشهد أمّتنا في هذه الساعة العظمية

أننا لن نألو جهداً في السعي بكلّ ما أوتينا من قوّة وصدق عزم

لخير بلادنا المحبوبة والعمل على إسعاد شعبنا الكريم .

وإنا ندعو المولى القدير أن يجعل هذا اليوم فاتحة عصر

سعيد يعيد لمصر ذكرى ماضيها المجيد .

صدر بسراي عابدين في ١٦ رجب سنة ١٣٤٠ (١٥ مارس

سنة ١٩٢٢)

رقم ١٨ لسنة ١٩٢٢

فؤاد



La première page de l'édition spéciale du Journal Officiel égyptien "الوقائع المصرية" déclarant l'indépendance officielle du pays.

La mort de Sayyid Darwîch

Bien que très courte, la carrière de Sayyid Darwîsh fut particulièrement intense. Or, c'est à partir de quelques titres seulement que se développait, dès le lendemain de sa mort, sa renommée. D'origine pauvre, il naquit à Alexandrie en 1892. Après des études à l'école coranique, il s'initia à la psalmodie (récitation du Coran) et fut rapidement attiré par la musique. Mal récompensé de son vivant, son nom est aujourd'hui indissociable de l'histoire de la musique égyptienne du XXème siècle, comme le montrent les trois textes d'hommage suivants dont deux datent de septembre 1923 et un de 1959 signé d'un autre monument de la musique égyptienne : Muhammad Abdulwahâb.



رحيل سيّد درويش (١٥ سبتمبر ١٩٢٣)

بلغنا خبر وفاة ملحن في طليعة الملحنين المصريين إن لم يكن أولهم هو الشيخ سيّد درويش . فاضت روحه في الإسكندرية مسقط رأسه وهو لم يزل بعد في ريعان شبابه وكان ممتلئاً بالأمال الكبيرة يهتم اهتماماً كبيراً بفنّه . وألحانه معروفة بين هواة الموسيقى الشرقية وقد نهض نهضة جديدة بالتلحين المسرحي في الروايات التي لحنها كـ «العشرة الطيبة» و«شهرزاد» و«الباروكة»^١ .

ومن ميّزات ألحان الشيخ سيّد درويش أنّها تعرب عن عواطف فياضة قلّما نراها في ألحان غيره من الملحنين وتتجلى فيها روح موسيقية كبيرة كان يُنتظر منها خير كثير .

ولقد أدخل على الموسيقى الشرقية عدّة مبتكرات جديدة اقتبس بعضها من أمم شرقية أخرى والبعض من الأرببيين^٢

وقرأنا له مقالات عن الموسيقى في الصحف وكلّها تنمّ عن روح عالية وخبرة فائقة . فرحمه الله رحمة واسعة^٣ .

جريدة «السياسة» - محمد حسين هيكل^٤

مات رجل والرجال قليلون

ننعى بمزيد الأسف إلى قرأء «النيل»^٥ وفاة رجل من أكبر رجال الموسيقى العربية في الشرق وهو المرحوم الأستاذ الشيخ سيّد درويش .

مات عميد الموسيقى العربية في الشرق ، فهو بموته أكبر ركن من أركان الفنّ . وانقضّ أكبر طود شامخ بل منار عال كان يضيء المراسح ويهتدي بهديه أساطين المطربين والملحنين .

مات رحمه الله فجأة في صبيحة يوم السبت ١٥ الجاري^٦ بداء السكتة فكان لخبر نعيه وقع الصاعقة على رؤوس كلّ محبيه وعارفي فضله .

في ذمّة الله يا أستاذ ..

« من شاء بعدك فليمت فعليك كنت أحاذر »^٧

جريدة «النيل» - فرح سليمان

(1) Titres de comédies musicales parmi les plus connues, composées par Sayyid Darwîsh. Il en écrivit une trentaine.

(2) Allusion à l'intérêt que portait Sayyid Darwîsh à la musique orientale, notamment à la suite d'une séjour à Alep, mais aussi à la musique occidentale (cf. pp. 11-16).

(3) Formule classique : "Dieu lui accorde une grande compassion".

(4) Ecrivain et homme politique égyptien (1888-1956). Juriste de formation, il fut président du Sénat et plusieurs fois ministre.

Homme de lettres, il est l'auteur de nombreux ouvrages dont plusieurs biographies (Le Prophète Muhammad, le calife Abû Bakr... et même J.-J. Rousseau). On lui doit également le premier roman de la littérature contemporaine "زينب" (1914). A ne pas confondre avec le célèbre journaliste محمد حسين هيكل .

(5) Nom d'une revue égyptienne.

(6) Attention ! Lorsqu'on indique une date du mois en cours, on n'emploie pas les qualificatifs "dernier" ou "prochain" mais "actuel" (الجاري).

(7) Poème : Qui veut, après toi, mourir, qu'il le

fasse ; c'est à toi que je tenais.

(8) Ces propos furent tenus à l'occasion du 36ème anniversaire de la mort de Sayyid Darwîsh. Rappelons que Muhammad Abdulwahâb (v. 1900-1991) est la figure dominante de la musique arabe du XXème siècle. A la mort de Sayyid Darwîsh, il débutait à peine sa carrière.

C'était en 1926

Une loi turque admirée par un Egyptien

Les réformes engagées en Turquie par Mustafa Kémal au lendemain de la chute de l'empire ottoman rencontrent de nombreux échos chez les réformateurs arabes et les partisans de la "modernité" face aux traditions et coutumes populaires, détestables à leurs yeux.

Le texte qui suit (écrit en 1926), critiquant l'excès dans la célébration des mariages, traduit bien l'admiration de l'auteur pour le maître de la Turquie moderne.



Kémal Attaturk.

سنّ المجلس العامّ في ولاية «الأستانة» قانونًا هذا مؤداه :

أولاً - الحفلات والمراسم الآتية بيانها تعتبر من الأمور الممنوعة^١ :

١- الاحتفال بنقل جهاز العروس إلى منزل زوجها والمجيء بالجهاز علناً .

٢- أن يكون عدد العربات والسيارات التي تنقل أقارب العروس زائداً على خمس عربات .

٣- إقامة الزينات في غرفة العروس وعرض الجهاز في منزل العريس .

٤- الاحتفال بالخطبة ... وأن يقدم الزوج ملابس أكثر من بدلتين .. وكذلك كل أنواع الهدايا من الزوج أو من المدعوين ..

ثانياً - ممنوع أن يزيد الاحتفال بالعرس على يوم واحد أو أن تقام حفلة غناء في غير اليوم الأول ..

ثالثاً - ممنوع إقامة حفلات الحتان أو تقديم الهدايا فيها .



هذا التشريع التركي الجديد تشريع بديع والحقّ يقال^٢ . ولا تمنعنا سابقة انتقاد لـ «مصطفى كمال» من أن نتقدّم إليه شاكرين له تلك الخطوة الاقتصادية الجريئة المفيدة .

لقد صققت طرباً للمادة الأولى التي تمنع الاحتفال بالجهاز علناً في الميادين والشوارع . تصوّر بالله عليك السياح الأميركيين وهم جلوس^٣ في شبرد أو الكوتنيننتال ثم تصوّر موكب الاحتفال بالجهاز يتصدّره «القرزان» .. فعربة المراتب والألحفة .. فعربة الطقم .. فعربة السرير النحاس .. فعربة الطشوت والحلل والكزرونات .. شيء مخجل وسخيف ..

والقانون التركي يحرم أيضاً كل أنواع الهدايا التي تقدّم من المدعوين . وكم يقع هذا القانون موقع القبول لدى^٤ الخالات والعلمات والحموات ، وإن تظاهرن جميعاً بالسخط ف «إني عليم بأسرار القلوب»^٥ .

الأفراح نكبات اقتصادية ، وإنه لتناقض مدهش أن يكون «الفرح» النذير الأول «للترح»^٦ القادم بعد حين . هذا هو التشريع الخاص بالأفراح ويجب حتماً أن يتبعه تشريع خاص بالمآتم ، تلك الجموع المحتشدة من نساء ورجال ، التي تتدفق على أهل الميت عقب الوفاة ، فتقيم أيام وليالي المآتم الثلاث ، ويحتاج أمرها حتماً لتشريع آخر . فإن ماتم اليوم تكبّد أهل الميت مصاريف كمصاريف الأفراح على حدّ سواء .

وإن سئلت عن أيّ قانون بعد هذين أقترح وضعه^٧ فإنني أقترح إصدار قانون يقضي بإغلاق القرافات^٨ . تلك العادة القبيحة المتغلغلة في بيوت الفقراء والكبراء ، المحافظين والمتمدنين ، يجب القضاء عليها بدون أدنى تردد .

فهل لنا أن نشرّع ؟ من يدري ، فإنّ العدوى سريعة وسترون آثارها بعد حين !
فكري أباطة المحامي

عن مجلة «المصوّر» - العدد ٦٩ - ٥ فبراير ١٩٢٦

(1) = les fêtes et cérémonies suivantes sont interdites.

(2) = il faut bien l'avouer...

(3) = imagine un instant les touristes américains assis...

(4) = combien cette loi trouve grâce auprès de...

(5) Citation coranique.

(6) = c'est une contradiction que la fête soit le premier signe avant coureur des soucis...

(7) = si on me demandait de quelle loi après ces deux-là je proposerais l'adoption...

(8) Cimetières, ici : scènes de lamentations dans les cimetières.

Al-Zahâwi publie sa "Révolte en Enfer"

ثورة في الجحيم

Jamîl Sidqî al-Zahâwî (1863-1936), d'origine kurde et fils du mufti de Bagdad, est l'un des poètes irakiens les plus connus. Malgré sa santé fragile, il manifeste une curiosité sans limites pour le savoir. Son amour de la liberté le conduit à prendre part aux mouvements réformistes qui agitent la société. Il prône notamment la libération de la femme et voue une vénération particulière pour la science moderne. Il occupe de nombreuses fonctions qui le conduisent de l'enseignement (philosophie, littérature, droit) à un siège de député au parlement ottoman d'Istanbul. Il participe durant son séjour dans

la capitale de l'empire, dont l'Irak n'était qu'une province, à la rédaction d'une version arabe des lois ottomanes. A la création de l'Etat irakien, il refuse de devenir le poète officiel de la cour, malgré la promesse d'un salaire alléchant. Il meurt à Bagdad le 24 février 1936 à la suite d'une fracture de la jambe et bénéficie, malgré les distances prises avec le régime monarchique, de funérailles nationales.

Résumé du poème (435 vers) :

Le poète meurt. Il est enterré et aussitôt voit venir les deux anges "Munkar" et "Nakîr" chargés de l'interroger sur sa foi. Ces derniers n'apprécient pas ses réponses. Le rejet est réciproque. Le poète est torturé puis conduit au paradis pour constater qu'il a été bien imprudent de manquer tant de plaisirs, puis en enfer pour y séjourner à jamais. Le poète remarque que beaucoup parmi les habitants du paradis sont des imbéciles, alors que tant de génies et d'esprits libres se trouvent en enfer. Parmi ces derniers, un inventeur met au point une pompe géante qui lui permet d'éteindre le feu de l'enfer. Les habitants de l'enfer marchent triomphalement sur le paradis.....

La mise au tombeau...

جاءني منكر^١ وجاء نكير^١
ري لماذا وكيف كان الظهور^٢

La traversée du "sirât" (الصراط)...

فوق واد من الجحيم يفور^٢
يأباه الحجى والضمير
أو شعرة فكيف العبور ؟
ذرعه آلاف السنين يسير

Interrogé par un ange sur le voile porté par les femmes, le poète s'exprime sans nuances...

قلت خير من الحجاب السفور
وخفاء وفي السفور ظهور
منه نصف عن نصفه مستور
تتقدم إناثه والذكور

Le poète est condamné et conduit en enfer...

بنسوع كما يشد البعير
في صميم الجحيم وهي تفور
مثلما يقذف المتاع الحقير

Les condamnés se révoltent et occupent le paradis...

خفافا كما تطير النسور
بلغوها جرى نضال قصير
جبه النصر والنهي والضمير
القصور العليا ونعم القصور

١ بعد أن متّ واحتواني الحفير
٢ ما كان اسطاء الظهور ولا أد

٣ لم يُربني أمر الصراط^٢ مقاما
٤ غير أنّي أجلّ ربك من إيتان ما
٥ فإذا صبح أنّه كغرار السيف
٦ لا تخّل أنّ عبر جسر دقيق

٧ قال هل في السفور نفع يرجى
٨ إنّما في الحجاب شلل لشعب
٩ كيف يسمو إلى الحضارة شعب
١٠ ليس يأتي شعب جلائل مالم

١١ أخرجاني منها وشدّا وثاقي
١٢ ثمّ قاما فدلّيانى ثلاثا
١٣ وأخيرا في جوفها قذفابي

١٤ ثمّ طاروا على ظهور الشياطين
١٥ يطلبون الجنان حتّى إذا ما
١٦ ثمّ فازوا بها وقاموا بما يو
١٧ طردوا من بها من البله واحتلّوا

(1) = Munkar et Nakir : les deux anges chargés de faire subir un interrogatoire au mort dans sa tombe.

(2) = sirât (chemin étroit qu'il faut traverser pour parvenir au paradis, seuls les vrais croyants pouvant réellement y réussir).

BEN BADIS

Imâm réformateur algérien (1889-1940). Après des études à Tunis et un voyage au Proche-Orient, il commence à enseigner dans une mosquée de Constantine. Marqué par les idées réformistes de Mohammed Abdoh (محمد عبده) et d'Al-Afghânî (جمال الدين الأفغاني), il fonde plusieurs journaux (dont Al-Chihâb) et crée l'Association des Ulémas (جمعية العلماء), fer de lance du réveil du sentiment national algérien, fondé sur la langue et la culture arabes et l'islam. Pour ce, il crée de nombreuses "écoles arabes libres". On célèbre cette année le cinquantenaire de sa mort.

Cf. "Ibn Bâdîs, Commentateur du Coran" par Ali Merad - Paris - P. Geuthner - 1971.

L'IDENTITE NATIONALE ALGERIENNE

Ferhat Abbas, alors député au Parlement français (il sera par la suite le 1er Président du Gouvernement Provisoire de la République Algérienne - GPRA), publie un article dans lequel il déclare n'avoir trouvé aucune trace de la nation algérienne. Pour lui - en 1936 - l'identité nationale de l'Algérie, c'est la France (cf. texte 4). Ben Badis publie alors dans son journal l'article (cf. extraits - texte 5) dans lequel il affirme l'existence d'une nation algérienne.

1936

Ben Badis réunit à Alger le 1er Congrès musulman algérien qui adresse au gouvernement du Front Populaire une "charte revendicative algérienne" que celui-ci refuse (l'Algérie est colonie depuis 106 ans).

عبد الحميد بن باديس :

« ففتشنا في صحف التاريخ وفي الحالة الحاضرة فوجدنا أن الأمة الجزائرية المسلمة موجودة ... »
 « ... قال البعض من النواب المحليين ومن كبار الموظفين بهذه البلاد إن الأمة الإسلامية الجزائرية
 مجمعة على اعتبار نفسها أمة فرنسية بحتة لا وطن لها إلا الوطن الفرنسي ولا غاية لها إلا الاندماج
 الفعلي التام بفرنسا ولا أمل لها في تحقيق الرغبة إلا بأن تمد فرنسا يدها بكل سرعة فتلغي جميع ما
 يحول دون تحقيق هذا الاندماج التام . بل لقد قال أحد النواب النابهين إنه فتش عن القومية الجزائرية
 في بطون التاريخ فلم يعثر لها على خبر ... لا يا سادتي ، نحن نتكلم باسم قسم عظيم من الأمة ، بل
 ندعي أننا نتكلم باسم أغلبية الأمة ... فنقول لكم إنكم من هذه الناحية لا تمثلوننا ولا تتكلمون
 باسمنا ، ولا تعبرون عن شعورنا وإحساسنا . إننا فتشنا في صحف التاريخ وفتشنا في الحالة
 الحاضرة ، فوجدنا أن الأمة الجزائرية المسلمة موجودة كما تكونت ووجدت أم الدنيا . ولهذه الأمة
 تاريخها الحافل بجلال الأعمال ، ولها وحدتها الدينية واللغوية ، ولها ثقافتها الخاصة وعوائدها
 وأخلاقها ... ثم أن هذه الأمة الجزائرية الإسلامية ليست فرنسا ولا يمكن أن تكون فرنسا . ولا تريد أن
 تصير فرنسا . ولا تستطيع أن تصير فرنسا ولو أرادت . بل هي أمة بعيدة عن فرنسا كل البعد ، في
 لغتها وفي أخلاقها وفي دينها . ولا تريد أن تندمج بها ولها وطن معين هو الوطن الجزائري بحدوده
 الحالية المعروفة والذي يشرف على إدارته الوالي العام المعين من قبل الدولة الفرنسية ... »
 (عن مقال نشر في مجلة «الشهاب» - أبريل 1936)

فرحات عباس :

« سألت التاريخ والأحياء
 والأموات ... فلم يحدثني أحد
 عن الوطن الجزائري ... »

« ... موقفي معروف : الوطنية هي هذا الشعور الذي يدفع شعبا ما إلى الحياة داخل حدوده
 الترابية ، الشعور الذي خلق هذه الشبكة من الأمم . ولو اكتشفت الأمة الجزائرية لكنت وطنيا ، وما
 احمر وجهي من ذلك كما لو احمر من جريمة . فالرجال الذين ماتوا من أجل طموحهم الوطني يكرمون
 يوميا ويحترمون . ولا قيمة لحياتي أكثر من قيمة حياتهم . على أنني لن أموت من أجل الوطن
 الجزائري لأن هذا الوطن لا وجود له ، فإني لم أعثر عليه . وسألت التاريخ ، وسألت الأحياء والأموات
 وزرت المقابر فلم يحدثني عنه أحد ... فلا يقام البناء على الريح . وقد أبعدنا نهائيا السحب الكثيفة
 والأوهام لنربط نهائيا مستقبلنا بمستقبل صنيع فرنسا في هذه البلاد ... وليس هناك من يؤمن
 بصورة جدية بوطنيتنا ... »
 (عن مقال نشرته جريدة «الوفاق» - 23 فيفري 1936)

(1) Jérusalem. On l'appelle aujourd'hui "القدس" ou encore pour en souligner la caractéristique fait partie le Christ.

Le Président libanais prisonnier des Français !

C'était à l'aube du 11 novembre 1943. L'épreuve de force engagée par la classe politique libanaise avec la France, force mandataire, aboutit à une impasse. Le président élu, Bishâra al-Khûrî (بشارة الخوري) et son premier ministre Riyâd al-Sulh (رياض الصلح), soutenus par les députés (النواب), accélèrent le processus de l'indépendance du Liban et son émancipation de la tutelle française. La constitution (الدستور) est amendée et le drapeau changé. L'arabe devient seule langue officielle dans le pays. Toutes les références à la France sont supprimées de la constitution.

Le Haut Délégué (المنذوب السامي), représentant de la "France Libre", décide d'appréhender les principaux dirigeants du pays. Il nomme Emile Eddé (إميل أدّة) président et annule toutes les décisions de l'équipe limogée.

Mais, soumis à la pression de l'Angleterre et contraint de constater l'isolement du nouveau président, le Haut Délégué, déclaré par al-Khûrî simple ambassadeur, finit par libérer ses prisonniers onze jours plus tard.



- «... وعند الفجر ، حوالي الساعة الرابعة ، طوّق المنزل خمسون جنديًا فرنسيًا
مدجّجين بالسلاح يقودهم ضابط ويرافقهم مأمورون من دائرة الأمن العامّ الفرنسيّة .
وكان أوّل ما فعلوه أنّهم صرعوا الخفير الواقف على
الباب ودخلوا إلى حيث ينام رجال الحرس فاعتقلوهم
ثمّ اقتحموا المنزل عنوة وراحوا يطرقون أبواب الغرف
بأعقاب البنادق .
وكانت الغرفة التي ولجوها أوّل ما دخلوا ، غرفة
كريمة الرئيس وهي فتاة لم تتجاوز الرابعة عشرة من
العمر . وكانت نائمة في سرير أرخيت فوقه الكلالة
(الناموسيّة) ، فشكّ أحد الجنود السنغاليّين الناموسيّة
وأزاحها برأس حربته ففتحت الفتاة عينيها على منظر
ملأها رعبًا وفزعًا ، منظر جنود سود يسدّدون إليها رؤوس
حراب ركّزت بنادق طويلة . فارتاعت وعلا صراخها
وأفاق جميع من في البيت .
فأمّا الرئيس وعقيلته فأوصدا باب غرفتهما من الداخل ثمّ أزاحا إليه السرير الحديديّ
الكبير وتحصّنا وراءه ، وما هي إلّا هنيهة حتّى تألّب على الباب من الخارج عشرات
العبيد وأخذوا يطرقونه بأعقاب بنادقهم محاولين تحطيمه . وكانت عقيلة الرئيس تصيح
بهم من الداخل : اخرجوا من غرفة الصغيرة أيّها الجبناء . ولمّا عجزوا عن اقتحام الباب
وتحطيمه دخلوا غرفة جانبية ينام فيها صغير أنجال الرئيس ثمّ نفذوا منها إلى غرفة
الرئيس وهم شاهرو السلاح . ووجد الرئيس نفسه وقد أحاطت به شردمة من جنود يأمرون
وينهون» .

La bataille d'al-'Alamayn (معركة العلمين), d'après le nom d'une localité égyptienne, à l'ouest d'Alexandrie, est particulièrement célèbre chez les Arabes. Son issue aux effets retentissants et la consonance arabe du nom, de surcroît accordé au duel, font d'elle, au Proche-Orient encore aujourd'hui, une des principales références de la 2ème guerre mondiale (الحرب العالمية الثانية). Pour les contemporains aussi, elle dut, de par ses enjeux, représenter un événement considérable.

Voici les textes de deux télégrammes que se sont adressés deux hommes aux commandes des affaires dans leur pays respectifs :

l'Egyptien Mustafâ al-Nahhâs (مصطفى النحاس) et le Britannique Winston Churchill. Le premier, pourtant héros de l'indépendance, ne pouvait, en ces temps de guerre, rester en fonction que grâce à la bienveillance du second. Les deux hommes avaient presque le même âge. Ils mourront, très âgés, la même année, près d'un quart de siècle plus tard. L'un est presque un inconnu hors de son pays, l'autre est mondialement célèbre. La revue "Octobre" revenant aujourd'hui longuement sur la carrière d'al-Nahhâs reproduit ces deux textes dans sa sélection des "infos d'il y a 50 ans".



بين النحاس^١ ومستر تشرشل^٢

برقية النحاس

«سعادة مستر ونستون تشرشل رئيس وزراء بريطانيا العظمى : لندن^٣.
« من دواعي سروري البالغ^٤ أن أعرب لسعادتكم عن أخلص تهاني بالانتصار العظيم الذي أحرزه قواد الجيش الثامن^٥ وجنوده البواسل ، ولا أنسى أن صلابتكم وبعد نظركم وثقتكم التي لم تتزعزع حتى في أسوأ الأيام^٦ كانت هي الحافز القوي والمثل الباهر اللذين جعلوا في الإمكان تحقيق هذا الفوز المبين^٧ »

القاهرة في ٢٦ يناير ١٩٤٣

برقية تشرشل

عزيزي رئيس الوزراء

«تلقيت اليوم من لندن^٨ البرقية التي تفضلتم بإرسالها إلي في ٢٦ يناير متضمنة تهانيكم بانتصار الجيش الثامن ، وإني لأبدر إلى الإعراب لمقامكم الرفيع عن صادق شكري على هذه الرسالة التي سررت لها سرورا عظيما والتي أثق أن القواد العسكريين والجنود الذين أبلغها إليهم سيقدرونها كل التقدير^٩.
« إنني لا أزال أذكر مع الإعجاب روح الثبات الذي أبدته الحكومة المصرية والشعب المصري عندما كان الخطر على أقصاه^{١٠} ، وأعرف إلى أي حد كان الفضل في هذا الروح للمثل الذي ضربتموه رفعتكم شخصيا في رباطة الجأش والثقة بفوز الأمم المتحدة^{١١}. »

« ولقد كان من دواعي سروري البالغ أن أستطيع الحضور إلى مصر في فترة الحرج والصعوبات التي مرت في الصيف الماضي ومرة أخرى في الوقت الحاضر ، وقد زال إلى الأبد - فيما أمل - كل خطر من غزو مصر عن طريق الصحراء الغربية^{١٢} بفضل النصر الذي أشرتم إليه . »

القاهرة في ٢٧ يناير ١٩٤٣

(1) Al-Nahhâs Pacha (1876-1965): successeur de Sa'd Zaghloul à la tête du Parti Wafd. Plusieurs fois premier ministre d'Egypte (1928, 1930, 1936-37, 1942-44, 1950-52). Sa nomination en 1942 était voulue par les Britanniques. Celle de 1950 faisait suite au début d'une crise grave dans le pays. Souvent en conflit avec le roi, al-Nahhâs n'était pas pour autant apprécié par les opposants à la monarchie: par trois fois, il échappa à la mort de justesse lors d'attentats dont deux étaient organisés par le futur président Sadate, alors officier dans l'armée. En 1952, après la "Révolution" du 23 juillet, al-Nahhâs se retira de la vie publique. Il mourut à Alexandrie à l'âge de 89 ans.

(2) Winston Churchill (1874-1965): premier ministre britannique de 1940 à 1945.

(3) Le télégramme est envoyé à Londres alors que W. Churchill se trouvait déjà en Egypte, sans doute quelque part sur le front.

(4) = "une des raisons de ma grande joie est de..."

(5) VIIIème armée que dirigeait Montgomery à partir de septembre 1942 et à la tête de laquelle il réussit, le 24 octobre, à vaincre Rommel à Al-Alamayn, avant de poursuivre les troupes allemandes dans leur retraite à travers la Libye (entrée victorieuse à Tripoli le 23 janvier et rencontre avec Leclerc) puis en Tunisie.

(6) Allusion aux premiers succès remportés par les

troupes allemandes.

(7) = "qui ont rendu possible la concrétisation de cette victoire éclatante"

(8) Cf. note 3.

(9) = "je suis sûr que les commandants militaires et les soldats auxquels je la transmets aujourd'hui sauront l'apprécier à sa juste valeur"

(10) = "le péril était extrême"

(11) Il ne s'agit pas de l'ONU, qui n'existait pas encore, mais des "Alliés".

(12) En effet, conquérir l'Egypte à partir du désert libyen était bien l'objectif des Allemands.

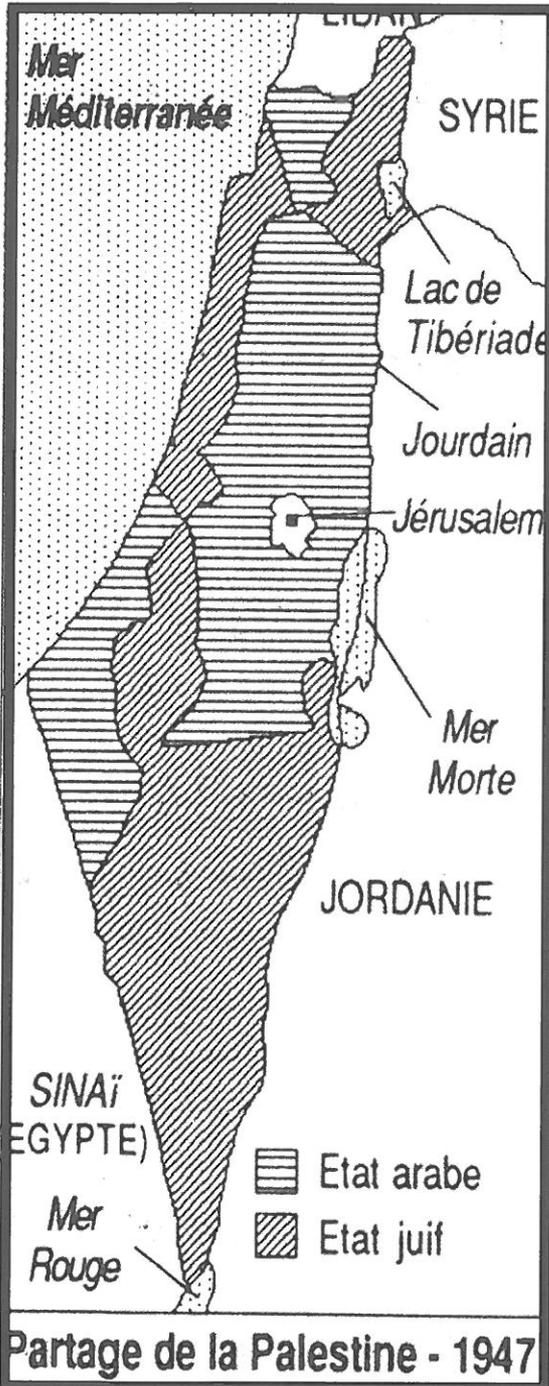
Le partage de la Palestine

تقسيم فلسطين

Si l'on connaît bien l'histoire de la fondation de l'Etat d'Israël à la suite du partage de la Palestine décidé par le Conseil de Sécurité (مجلس الأمن) de l'ONU (الأمم المتحدة), on ignore en général le contenu de la résolution rejetée par le Conseil et présentée notamment par la Turquie, l'Iran et l'Afghanistan.

Voici les termes de cette résolution dans sa version arabe. Peut-être pourrait-on s'en inspirer aujourd'hui pour retrouver la paix perdue ?

(extrait du livre "حول الحركة العربية الحديثة" de محمد عزه دروزه - tome I, Annexe n° 5, p. 28).



Partage de la Palestine - 1947

- ١ - تتألف دولة اتحادية مستقلة من حكومتين إحداهما عربية والأخرى يهودية .
- ٢ - تتمتع كل من الحكومتين بسلطات الحكومة المحلية .
- ٣ - تكون القدس عاصمة للدولة .
- ٤ - ينتخب مجلس تأسيسي للدولة بالتصويت العام .
- ٥ - سلطة الحكومة الاتحادية تتناول قضايا الدفاع الوطني والعلاقات الخارجية والمصالح المشتركة .
- ٦ - رئيس الدولة ينتخب من قبل مجلس الاتحاد .
- ٧ - يُحظر كل تمييز بين الشعبين العربي واليهودي .
- ٨ - يتمتع جميع المواطنين الفلسطينيين بحقوق سياسية ومدنية ودينية متساوية . ويضمن الدستور حرية المرور إلى الأماكن المقدسة ويحمي مختلف المصالح الدينية .
- ٩ - لا يسمح خلال المرحلة الانتقالية ومدتها ثلاث سنوات بهجرة يهودية إلا بمقدار إمكانية المنطقة اليهودية من الاستيعاب الذي تحدده لجنة مختلطة مؤلفة من ثلاثة مندوبين عرب وثلاثة مندوبين يهود وثلاثة يمثلون الأمر المتحدة .

Légende :

Liban = لبنان / Syrie = سورية / Jordanie = الأردن / Egypte = مصر / Jérusalem = القدس / Mer-Méditerranée = البحر الأبيض المتوسط / Mer-Rouge = البحر الأحمر / Sinaï = سيناء / Jourdain = نهر الأردن / Lac de Tibériade = بحيرة طبرية / Etat arabe = الدولة العربية / Etat juif = الدولة اليهودية .

La chute du roi Fârûq d'Egypte

Ces dernières années se sont multipliées les publications de mémoires de personnalités égyptiennes, confirmant le succès d'un genre journalistique qu'affectionne tout particulièrement le lecteur arabe. Ces jours-ci on semble s'intéresser encore une fois à l'histoire de la "Révolution de juillet" (23 juillet 1952) qui mit fin au règne du roi Farûq d'Egypte (فاروق الأول). C'est Khâlid Muhyî al-Dîn (خالد محيي الدين), aujourd'hui chef de l'opposition modérée de gauche, mais autrefois "officier libre" et acteur direct du coup d'Etat militaire du 23 juillet, qui s'exprime dans plusieurs journaux. La revue mensuelle libanaise "الجيل" (Génération)

publie dans son numéro d'août 93, la 2e partie de ses mémoires. On y trouve les deux documents de cette page:

1. le texte de l'ultimatum adressé par les "Officiers libres" (الضباط الأحرار) au roi lui demandant d'abdiquer et de quitter rapidement le pays;

2. le texte du décret annonçant l'abdication du roi, texte rédigé par les officiers et remis pour signature au roi.



Nasser et Sadate (officiers libres) avant 1952.



Faruq encore roi d'Egypte.

برقية الضباط الأحرار

من الفريق أركان حرب محمد نجيب^١ ،
باسم ضباط الجيش ورجاله
إلى جلالة الملك فاروق الأول^٢ .

إنه نظرا لما لاقته البلاد في العهد الأخير من فوضى شاملة ، عمّت جميع المرافق نتيجة^٣ لسوء تصرفكم وعيبكم بالدستور ، وامتهانكم لإرادة الشعب ، حتى أصبح كل فرد لا يطمئن على حياته أو ماله أو كرامته . وقد ساءت سمعة مصر بين شعوب العالم لتماديكم في هذا المسلك حتى أصبح الخونة والمرثشون ينعمون في ظلّكم^٤ بالحماية والنزاهة الفاحش . (...)

لذلك فقد فوّضني الجيش الممثل لقوى الشعب^٥ أن أطلب من جلالتم التنازل عن العرش لسموّولي

عهدكم الأمير أحمد فؤاد على أن يتم ذلك في موعد غايته^٦ الساعة الثانية عشرة من ظهر يوم السبت الموافق ٢٦ يوليو ٥٢ والرابع من ذي القعدة ١٣٧١ هجرية ، ومغادرة البلاد قبل الساعة السادسة من مساء اليوم نفسه . والجيش يحمل جلالتم على عدم النزول على رغبة الشعب من نتائج .

توقيع : فريق أركان حرب محمد نجيب .

Faruq en route de l'exil.



ورقيها ، ولما كنّا نرغب رغبة أكيدة في تجنيب البلاد المصاعب الشعب^٨ ، قرّرنا النزول عن العرش لوليّ عهدنا الأمير أحمد علي ماهر باشا^٩ رئيس الوزراء لعمل اللازم .

أمر ملكي رقم ٦٥ لسنة ١٩٥٢

نحن فاروق الأول ، ملك مصر والسودان^٧
لما كنّا نطلب الخير دائما لأمتنا ، ونرتجي سعادتها التي تواجهها في هذه الظروف الدقيقة ، ونزولا على إرادة فؤاد ، وأصدرنا أمرنا بهذا إلى حضرة صاحب المقام الرفيع صدر بقصر رأس التين

في ٤ ذي القعدة ١٣٧١ هـ - ٢٦ يوليو ١٩٥٢ .

عن مجلة «الجيل» الشهرية اللبنانية - العدد ٨ - المجلد ١٤ - آب / أغسطس ١٩٩٣

(1) Muhammad Naguib (1901-?). Chef du "Conseil de commandement de la Révolution", composé des "Officiers libres", qui renversa le roi Fârûq. Le 9 septembre 1952 il devint premier ministre. Après l'abolition de la monarchie, il fut proclamé président de la République (18 juin 1953). Il fut définitivement évincé du pouvoir par Nasser en octobre 1954.

(2) Dernier roi d'Egypte (Le Caire 1920 - Rome 1965). Après son abdication, il vécut en exil jusqu'à sa mort. Remarquons l'ordre qui marque le début de ce télégramme : le général Naguib met son propre nom devant celui du roi, pour souligner le nouveau rapport de force.

(3) Ici : à cause de...

(4) = sous votre autorité.

(5) Il est intéressant de remarquer que c'est Najib qui représente ici les militaires et non Nasser. Ce dernier joue cependant un rôle essentiel au sein du "Conseil" et se prépare avec méthode à s'emparer du pouvoir en évinçant Najib.

(6) = dans un délai qui prend fin à...

(7) En octobre 1951, Fârûq se proclame roi d'Egypte et du Soudan. Celui-ci devient une république

indépendante le 1er janvier 1956.

(8) Le roi aurait demandé en vain qu'on ajoute à cette phrase le mot "وإرادتنا".

(9) Homme politique égyptien (1882-1961). Il fut premier ministre sous Fârûq entre le 26 janvier et le 23 juillet 1952. Après la chute du roi, il forma le nouveau gouvernement, mais il démissionna le 7 septembre de la même année.

Après plusieurs crises et épreuves de force, la France, par l'intermédiaire de son Résident Général au Maroc (alors Protectorat) décide le 20 août 1953 de destituer le sultan Mohammed Ben Youssef (futur roi du Maroc sous le nom de Mohammed V, et père de l'actuel souverain), jugeant celui-ci trop proche des idées nationalistes. Le lendemain, le sultan destitué doit s'embarquer avec toute sa famille en Corse, et la France reconnaît Mohammed Ben Arafa, oncle de l'exilé, comme sultan.

Le jour même de la destitution, Allal al-Fassi, fondateur du parti de l'Indépendance (al-Istiqlâl) lance de son exil au Caire un appel historique à la résistance et à la fidélité à Mohammed Ben Youssef (Mohammed V).

Voici le texte de cet appel diffusé par radio :



١ لقد قضي القضاء وبلغت الغطوسة^١ بالفرنسيين إلى حدّ أن يعدوا ملكنا الشرعي^٢ عن عرشه . نعم ، لقد توجه اليوم^٣ «الجنرال كيوم»^٤ بعد الظهر إلى القصر الملكي بالرباط محفوقاً بالجيوش والدبّابات الفرنسية وطلب من جلالة الملك أن يتنازل عن العرش ، ولكنّ جلالته رفض بكلّ إباء وشمم . فما كان من ممثّل فرنسا إلّا أن نقذ الجريمة النكراء فأسر الملك ووليّ عهده الأمير مولاي الحسن^٥ وأخاه الأمير مولاي عبد الله حيث^٦ نقلتهم طائرة حربيّة إلى منفى كورسيكا^٧ الذي اعتاد الفرنسيون منذ القدم أن ينقلوا إليها القراصنة المسلمين الذين يختطفهم لصوص البحر الفرنسيون . وكان «الجنرال كيوم» قد أصدر أمره بفضّ القبائل التي كانت واردة كالعادة للمعايدة مع الملك ومشاركة جلالته في حفلات عيد الأضحى المبارك^٨ . إنّ القوّة الفرنسيّة قد عملت قوتها وذلك ما كنّا نتوقّعه في كلّ وقت ، لأنّ محمّدا الخامس أكبر من أن يظلّ على عرش تطيله حماية أجنبيّة ، ولأنّ أعماله وكفاحه لا يسمحان له بأن يظلّ على مرأى ومسمع من الجلّادين الفرنسيين .

١٥ ولقد أقرّ ممثّلو الجمهوريّة اليوم نظاما يرتكز على قوّة الحديد والنار حيث^٩ أصبح كلّ مغربيّ مسجوناً في بيته وصدرت الأوامر بإطلاق النار على كلّ من يخرج من منزله ، ومنعت إقامة صلاة العيد وحفلاته ، وهكذا أصبح اليوم الإسلامي الكبير يوم حداد^{١٠} للمؤمنين في مراكش^{١١} . لقد انتهكت فرنسا بعملها هذا كلّ مبادئ الحقّ والعدل ، وأثبتت براءتها من كلّ المواثيق الحرّة وحتّى من الطبيعة الإنسانيّة . ولقد اعتدت على سيادة مراكش وعلى عرشها وعلى الإسلام والعروية فيها ، وعلى كلّ ما ألزمت فرنسا في المعاهدات المذيّلة بإمضائها وشرفها ، وفعلت أكثر من ذلك إذ قهرت كلّ مراكشيّ^{١٢} ومراكشيّة بل^{١٣} كلّ مسلم ومسلمة وعربيّ وعربيّة على وجه الأرض في شخص محمّد الخامس الذي كان يمثّل بحقّ عزّة المؤمن وقوّة المكافح وكرامة العربيّ . وأنا كزعيم حزب الاستقلال^{١٤} وكواحد من علماء القرويين^{١٥} الذين

لهم وحدهم حقّ انتخاب السلاطين ، أعلن رسمياً أنّ الملك الشرعيّ لمراكش كان وسيظلّ هو محمّد الخامس وأنّ وليّ عهد المملكة الشريفة هو مولاي الحسن النجل الأكبر لسلطان مراكش ، وأننا لن نعترف بأيّ سلطان أو رئيس صوريّ تنصبه السلطات الفرنسيّة باسمها أو اسم أذئابها أو من ترغمهم بالقوّة على ذلك . كما أنّنا لن نعترف بأيّ قرار أو ترشيح أو تدبير أو معاهدة أو اتفاق تصدره فرنسا أو تستصدره من هذه الصور أو الهيئات السياسيّة أو الاقتصاديّة أو الاجتماعيّة ونؤكّد أنّ نظام المغرب هو النظام الذي سنقرّه نحن باتفاق مع شعبنا ومع ملكنا محمّد الخامس يوم يتمّ استقلال مراكش وجلاء الجيوش الفرنسيّة عنها . وإتني أهيب بالشعب المراكشيّ أن يواصل كفاحه من أجل الغاية الوحيدة التي هي استقلال البلاد ، وأن يبذل معنا كلّ ما يستطيعه من الوسائل للذبّ عن كرامة ملكنا الشرعيّ وإعادته إلى عرشه عالي الرأس موفور الكرامة . (...)

(1) = l'arrogance (2) = notre roi légitime. Il s'agit de Mohammed Ben Youssef, Sultan du Maroc, à l'époque Protectorat français, qui deviendra par la suite Mohammed V (محمّد الخامس), roi du Maroc. (3) c'est-à-dire le 20 août. Cet "appel du Caire" aurait été lancé sur les ondes de la radio égyptienne صوّت العرب (La Voix des Arabes) une demi-heure après la destitution du sultan. (4) = le Général Guillaume, alors Résident Général du Maroc (au nom de la France). (5) Il s'agit du fils aîné de Mohammed V, l'actuel roi du Maroc, Hassan II (الحسن الثاني). (6) مولاي est un titre honorifique utilisé au Maroc pour la famille royale. (7) = ici : en effet (usage classique) (8) = la Corse. Après quelque temps passé en Corse, Mohammed Ben Youssef fut exilé à Madagascar, avant de revenir au Maroc (octobre 1955), de reprendre son titre de sultan (1956) puis de roi (15 août 1957). (9) Il s'agit de la Fête du Sacrifice (العيد الكبير). (10) = un jour de deuil. (11) C'est ainsi qu'on appelait à l'époque le Maroc, en utilisant le nom de la ville de Marrakech. On dit aujourd'hui المغرب (12) = ici : Marocain. (13) = bien plus, et même... (14) = le Parti de l'Istiqlal (حزب الاستقلال) fondé par Allal al-Fassi (علال الفاسي) (15) = مسجد القرويين (مسجد القرويين) de Fès.

Le 18 juillet : عبد الحليم حافظ devient une vedette, le jour où l'Égypte abolit la monarchie

Abdel Halim a lors 24 ans. Il a commencé à chanter dans les fêtes et a essayé sévère lors de sa première interprétation sur une scène à Alexandrie l'année précédente (la foule lui avait lancé des

tomates et avait crié : "Descends de scène !").

Le soir du 18 juillet 1953, il participe à son premier grand spectacle au Théâtre du Jardin "Al-Andalus" au Caire. Sont programmés avec lui des artistes reconnus : Farid al-Atrache (فريد الأطرش), Chadya (شادية), Muhammad Fawzi (محمد فوزي)... Il doit passer à minuit et interpréter une chanson mise en musique par son ami Muhammad al-Mugi (محمد الموجي), celle-là même qui lui a été fatale à Alexandrie. Or à 23 heures, la radio diffuse une nouvelle importante... Abdel Halim raconte dans ses mémoires :

١ تشاء الظروف أن يذاع في هذه الليلة وفي نشرة الحادية عشرة مساءً نبأ خطير وهام .. نبأ إعلان الجمهورية في مصر وقبل ظهري أمام الجمهور بساعة واحدة فقط . وظهر مذيع الحفل الداخلي أمام الجمهور الذي ملأ حديقة الأندلس^٢ ليقول : «جاءنا الآن خير هام جدًّا .. لقد ألغيت الملكية .. وأصبحت مصر جمهورية برئاسة اللواء محمد نجيب^٣ ..» وانطلقت عاصفة من التصفيق الحاد والجمهور يهلل فرحًا بهذا النبأ المفاجئ السعيد . ما هذه الصدفة العجيبة ؟ إن الليلة هي حفل عيد الثورة^٤ .. وهي أيضًا ليلة إعلان الجمهورية وإلغاء الملكية .. وهكذا أصبح العيد عيدين .

٥ وأحسست بتفاؤل شديد يشمل روحي وكياني .. إنها بالنسبة لي ليلة القدر^٥ .. والآمال تتحقق دائمًا في ليالي القدر .. (...) واقترب منتصف الليل



وبدأت الفرقة الموسيقية البيت تصاحبني في هذه الوصلة الغنائية تستعدّ (...) وأنا ومحمد الموجي^٦ وأحمد فؤاد حسن^٧ ننتظر اللحظة الحاسمة التي سيرتفع فيها الستار . وأخيرًا يقف أمامنا الكبير يوسف وهبي^٨ أمام الميكروفون ويستقبله الجمهور بالتصفيق . ويدقّ قلبي بعنف وأنا أسمع صوت عميد المسرح العربي يجلس قوتًا : «.. ومع إعلان ميلاد جمهورية مصر ، سنقدم لكم ميلاد مطرب جديد ، هو عبد الحليم حافظ !» (...)

١٠ ووجدت نفسي وجهًا لوجه أمام الجمهور ومن خلفي يظهر ستون عازفًا بالآلاتهم الموسيقية الحديثة . هذا العدد الضخم^٩ من الموسيقيين معظمهم من زملاء الدراسة (...) . ما كدت أظهر حتى ضجّت حديقة الأندلس بالضحك : «ها ها .. ها ها ..» وعندها أسمع تعليقًا غريبًا من وسط الجمهور : «وح تعمل إيه بكلّ دول ؟»^{١٠} ، يقصد هذا العدد الضخم من الموسيقيين الذين يطهرون وراثي .

١٥ وقفت صامتًا وأنا أنظر إلى الجهة التي صدر منها هذا التعليق حتى ساد الصمت .. ولم أعد أسمع أيّ صوت .. وأشارت إلى الفرقة لكي تبدأ وبدأت أعني المقطع الأول من أغنية سمير محبوب ومحمد الموجي : «صافيني مرة .. وجافيني مرة .. ولا تسنايش كده بالمرة»^{١١}

٢٠ ولم يصنّف أحد عندما انتهت من أداء هذا المقطع الأول .. وكاد قلبي أن يتوقّف . هل سيتكرّر نفس موقف حفل الإسكندرية ؟^{١٢} وأحسست أنّ الدنيا تظلم في وجهي . لكن كان لا بدّ من أن أستمّر حتى نهاية المقطع الأخير . ثمّ فوجئت بتصفيق حادّ لم أسمع من قبل في حياتي : صراخ شديد ، لكن صراخ إعجاب ، ليس صراخ رفض (...) . وانتهت الأغنية وأنا لا أصدّق ما يحدث أمامي ، والتصفيق لا يتوقّف لحظة ، والجمهور يطلب أغنية ثانية .. وبدأت أستعدّ للخروج واستدرت مرة أخرى لأنحني للجمهور بعد أن اعترف بي أخيرًا ، ثمّ خرجت (...) .

في هذه الليلة ، لم يكن معنا ، أنا والموجي ، أيّ نقود . سرنا معًا بجوار النيل والخواطر تتسابق في ذهني : لقد مشيت في مثل هذه الليلة ومنذ عام فقط على كورنيش الإسكندرية وأنا أبكي حظي العاثر وفشلي الذريع .. والليلة أسير في محاذاة النيل العظيم وفي قلبي أحاسيس ومشاعر أخرى ، مشاعر النجاح والفرح والسعادة . ولم يكن معنا نقود نشترى بها حتى سندوتش فول .. ورغم ذلك كنّا في قمة النشوة والسعادة .

٣٠ من «مذكرات عبد الحليم حافظ كما برهنا لإيريس نظمي» - مكتبة الجماهير

(1) = bulletin d'information (ici, à la radio). (2) Nom du théâtre où se passe la soirée (au Caire). (3) Le Général Naguib, un des auteurs du coup d'Etat de 1952 (renversement du roi Farouk). (4) Le coup d'Etat eut lieu le 23 juillet 1952. (5) = la nuit du Destin (une des dix dernières

nuits du mois de Ramadan, qui commémore la 1^{ère} révélation coranique). (6) Le compositeur et ami de Abdel Halim. (7) Le chef d'orchestre. (8) Grand acteur égyptien, surnommé "Doyen du théâtre arabe". (9) Les chanteurs étaient d'habitude accompagnés par un orchestre

composé d'une dizaine de musiciens. (10) = qu'est-ce que tu vas faire avec tous ceux-là ? (dialectal). (11) = Tantôt sois proche, tantôt éloigne-toi, mais ne m'oublie pas ainsi complètement ! (12) Allusion à son échec à Alexandrie, un an plus tôt, avec la même chanson.

Discours de Nasser lors de la nationalisation du Canal du Suez

GAMEL ABDEL NASSER

(1918-1970) - Homme d'état

égyptien. Fonda en 1947 le Mouvement des Officiers Libres حَرَكَة الضُّبَّاط الأحرار qui renversa le roi Farouk (فاروق) en 1952. Après avoir écarté le général Néguib (نجيب) en 1954, il devint président de la république en 1956. La même année, il nationalisa le canal de Suez. Promoteur de l'unité arabe, il s'efforça de mettre en œuvre en Egypte un socialisme arabe. Après la défaite de l'Egypte face à Israël en 1967, il démissionne, mais, plébiscité, il revint au pouvoir qu'il conserva jusqu'à sa mort.

Il a écrit "La Philosophie de la Révolution" (فلسفة الثورة).

1956 : NATIONALISATION DU CANAL DE SUEZ

Le canal de Suez (قناة السويس - 173 km) fut construit de 1859 à 1869. En 1875, l'Angleterre devint le principal actionnaire de la Compagnie du Canal, véritable Etat dans l'état, dont les bénéficiaires ne profitaient guère aux Egyptiens (qui finirent par en recevoir 15% en 1956 après n'avoir touché que 7% de 1949 à 1955).

Aussi, la nationalisation annoncée par Nasser en avril 1956 fut-elle ovationnée par le peuple.

En réaction, la Grande-Bretagne, la France et Israël lancèrent une expédition armée qui échoua, ce qui accrut encore le prestige de Nasser.

DISCOURS (avril 1956) :

Grâce à son art oratoire, Nasser savait mobiliser son peuple. Parmi ses discours les plus célèbres, celui-ci prononcé après la nationalisation du canal, ainsi que celui de 1967 annonçant sa démission.



١ " أيُّها المواطنون
 إننا لن نمكِّن منا
 المستعمرين أو المستبدِّين ،
 إننا لن نقبل أن يعيد التاريخ
 نفسه مرَّة أخرى .
 إننا قد اتَّجهنا قدما إلى
 الأمام ، لنبني مصر بناءً قويًّا
 متينا ، نتَّجه إلى الأمام نحو
 استقلال سياسيِّ واستقلال
 اقتصادي ، نتَّجه إلى الأمام
 نحو اقتصاد قوميِّ ، من
 أجل مجموع هذا الشعب ،
 نتَّجه إلى الأمام لنعمل ولكنَّا
 حينما نلتفت إلى الخلف ،
 إنَّما نلتفت إلى الخلف ،
 لنعدم آثار الماضي ، آثار
 الاستبداد ، آثار الاستعباد ،
 آثار الاستغلال ، آثار
 السيطرة ، إنَّما نتَّجه إلى
 الماضي لنقضي على جميع
 آثاره ...

واليوم ، أيُّها المواطنون ، وقد عادت الحقوق إلى أصحابها ، حقوقنا في قناة السويس ، عادت إلينا بعد مئة سنة ، اليوم ، إنَّما نحقق الصرح الحقيقيِّ من صروح السيادة ، ونحقق البناء الحقيقيِّ من أبنية العزَّة والكرامة . لقد كانت قناة السويس دولة في داخل الدولة ، شركة مساهمة مصريَّة ، ولكنَّها تعتمد على المؤامرات الأجنبيَّة ، وتعتمد على الاستعمار وأعوان الاستعمار .

بُنيت قناة السويس من أجل مصر ومن أجل منفعة مصر . ولكن كانت قناة السويس منبعًا للاستغلال واستنزاف المال ، وكما قلت لكم منذ قليل ليس عيبا أن أكون فقيرا أو أن أعمل على بناء بلدي ، ولكنَّ العيب امتصاص الدماء : كانوا يمتصُّون الدماء ، يمتصُّون حقوقنا ويسلبونها .

واليوم ، حينما نستعيد هذه الحقوق ، أقول باسم شعب مصر : إننا سنحافظ على هذه الحقوق ونعضُّ عليها بالنواجذ ، سنحافظ على هذه الحقوق ودونها أرواحنا ودمائنا . إنَّما سنحافظ على هذه الحقوق لأننا نعوِّض ما فات . إننا حينما نبني اليوم صرح العزَّة والحرِّيَّة والكرامة ، نشعر أن هذا الصرح لا يمكن أن يبنى أو يكتمل أكتمالا إلا إذا قضينا على صروح الاستبداد والذلَّة والمسكنة ... وقد كانت قناة السويس صرحا من صروح الاستبداد وصرحا من صروح الاستعباد وصرحا من صروح الذلِّ ...

La Tunisie devient une république

Le 3 juin 1955 les pourparlers entre la France et des représentants du peuple tunisien aboutissent à la reconnaissance par la France de la Tunisie indépendante.

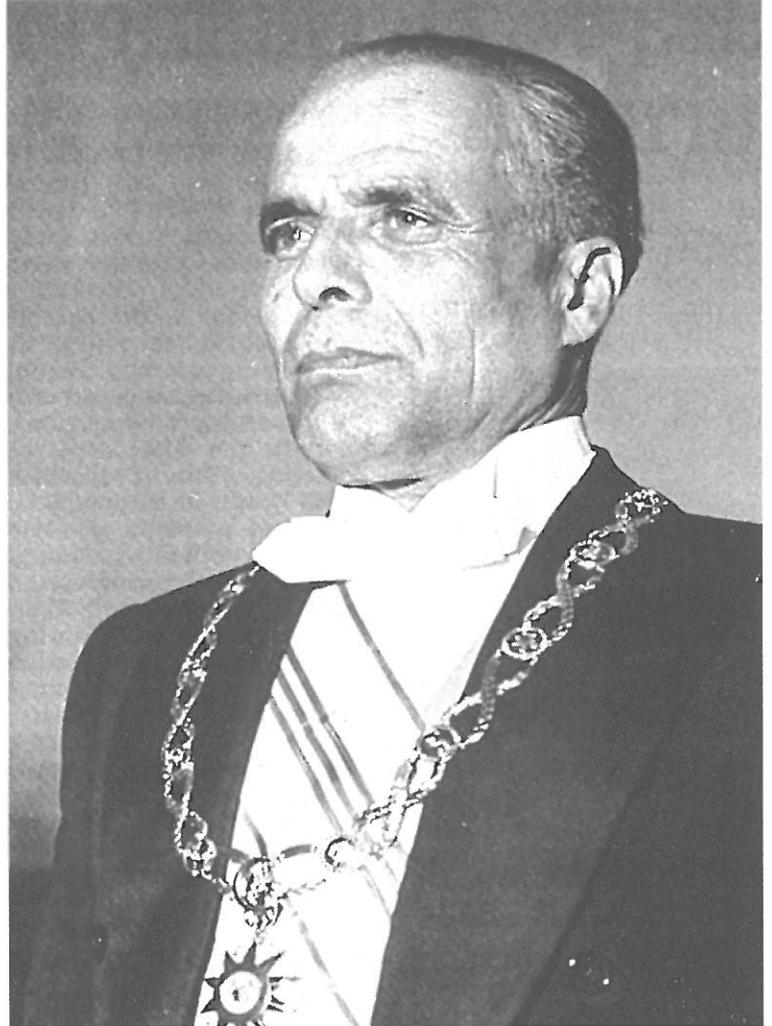
Les accords signés alors vont être confirmés le 27 février 1956 puis le 15 juin de la même année.

Un an plus tard, les membres de l'Assemblée constituante décident de donner au pays une image différente.

Voici le texte de la résolution du 25 juillet 1957 annoncée par le Parlement :

نحن نواب الأمة أعضاء المجلس التأسيسي
بمقتضى ما لنا من نفوذ كامل مستمد من الشعب
وتدعيماً لأركان استقلال الدولة وسيادة الشعب .
وسيراً في طريق النظام الديمقراطي الذي هو
وجهة المجلس في تسطير الدستور نتخذ باسم الشعب
القرار التالي النافذ المفعول حالا :
أولاً - نلغي النظام الملكي إلغاء تاماً .
ثانياً - نعلن أن تونس دولة جمهورية .
ثالثاً - نكلف رئيس الحكومة السيد الحبيب
بورقيبة بمهام رئاسة الدولة على حالها الحاضر ،
ريثما يدخل الدستور في حيز التطبيق ، ونطلق عليه
لقب رئيس الجمهورية التونسية .
رابعاً - نكلف الحكومة بتنفيذ هذا القرار
واتخاذ التدابير اللازمة لصيانة النظام الجمهوري ،
كما نكلف كلاً من رئيس المجلس والأمين العام
لمكتب المجلس والحكومة بإبلاغ هذا القرار الخاص
والعام .
أصدرناه في قصر المجلس بباردو في 26
ذي الحجة 1376 هـ المصادف لـ 25 جويلية
1957 م .

عن كتاب «العالم الإسلامي» - عمر رضا كخالة



(1) Ici : le beylicat. Après trois siècles de domination ottomane, Tunis se voit, en 1587, à l'instar d'Alger et de Tripoli, gouvernée par un Pacha nommé par Istanbul. Mais, 3 ans plus tard, les janissaires, troupes d'élites, déposent le Pacha et installent leur chef à sa place. Ce dernier porte alors le titre de Dey. En 1705, le Bey (collecteur principal d'impôts) s'empare du pouvoir, à la faveur du désordre que connaît alors le pays, et fonde la dynastie husaynide qui conservera le pouvoir jusqu'en 1956.

(2) Bourguiba (الحبيب بورقيبة) était jusqu'alors premier ministre. Il occupera les fonctions du président jusqu'en 1987, quand il fut déposé et remplacé par le président actuel.

Né en 1903 à Monastir, il fait des études de droit à Paris. Après avoir créé un journal (L'Action tunisienne) et fondé le Néo-Destour, il est emprisonné à plusieurs reprises en France (1934-36 ; 1938-42 ; 1950 ; 1952-55). Durant ses années de liberté, il participe activement à la lutte pour l'indépendance et, pour échapper à d'autres séjours en prison, il lui arrive même de s'exiler en Egypte (1945-49). Le 1er juin 1955, Bourguiba regagne son pays et se voit triomphalement accueilli. (Cf. S. BESSIS et S. BELHASSEN, Habib Bourguiba, 2 vol. Ed. Jeune-Afrique, Paris 1988-89).

(3) = la Constitution. Ce terme était également le nom du parti fondé en 1920 par les nationalistes opposés au protectorat français. Le 2 mars 1934,

le jeune avocat Bourguiba, rompt avec ce parti de "notables" pour fonder le Néo-Destour (الدستور الجديد). C'est le parti encore aujourd'hui au pouvoir.

(4) = le Bardo : palais situé à 3 Km. à l'ouest du centre-ville du Tunis. Il se trouve au cœur du quartier du même nom, fondé par les Hafside vers 1420 et agrandi par les Ottomans, surtout au XIXème siècle. Le complexe palatial était la résidence officielle du bey. Le harem (aile des femmes) est aujourd'hui musée national, l'un des plus importants du monde arabe. C'est dans ce palais que fut signé en 1881 le Traité du Bardo par lequel le Bey concédait le protectorat à la France.

L'Irak devient une république

Pour les Irakiens, le 14 juillet évoque tout d'abord la fin de la monarchie en Irak. Les insurgés de Bagdad ne fixèrent pas le jour J au 14 juillet 1958 pour saluer leurs devanciers parisiens : c'était tout simplement le jour où devait passer par la capitale un puissant bataillon de l'armée nationale dans une mission de routine. L'occasion ne pouvait être manquée et la mission changea de nature.

Dès le premier jour, le roi Faysal (فيصل) et ses proches, après une brève résistance, furent liquidés. Après trois jours de fuite, ce fut le tour du premier ministre Nûrî al-Sa'îd (نوري السعيد) d'être

éliminé, lynché par la foule. L'enthousiasme est général et les espérances sont sans limites. Cependant, quelques mois plus tard, l'histoire s'accélère et la violence supplante peu à peu le débat politique. Dans le nord du pays, les combats font rage entre l'armée régulière et les Kurdes. Ces derniers estiment que leurs droits fondamentaux ne sont pas respectés par le nouveau régime. Tandis que les relations extérieures se tendent avec certains pays arabes (Koweït et Egypte, notamment) ainsi qu'avec les pays occidentaux en général.

L'aventure historique des auteurs de la "révolution" du 14 juillet 1958 se termine le 8 février 1963 dans un bain de sang...



الملك فيصل الثاني الذي ارتقاه العرش سنة 1958

أيها الشعب العراقي الكريم ، بالاتكال على الله وعباده المخلصين من أبناء الشعب قمنا بالحركة الوطنية المباركة وقرّرنا تحرير الوطن العزيز من سيطرة الطغمة الظلمة التي وضعها الاستعمار (1) لحكم الشعب ولمصلحتهم (2) في سبيل المنافع الشخصية . إن الجيش (3) هو منكم وإليكم وقد قام بما يجب عليه وأزال الطغمة الباغية التي استأثرت بحقوق الشعب ، فما عليكم الآن إلا أن ترافقوه وتساندوه ضدّ الباغي . ونحن نطلب منكم التوجّه إلى قصر الرحاب (4) وقصر نوري السعيد (5) للقضاء عليهما والتحقظ من مؤامرات الاستعمار وأذنايه . وعليه فإننا نوجّه إليكم نداءنا للقيام بالعمل على التخلص من الظلم ونرجو أن تكونوا أقوياء وتحملوا العراق بالقضاء على المفسدين . أيها المواطنين ، إننا في الوقت الذي ننقذ فيه الوحدة الوطنية الكبرى ندعوكم إلى الهدوء والسكينة وإلى التمسك بالنظام والتعاون على العمل والاتحاد في سبيل مصلحة الوطن . جيش واحد وشعب واحد (6) .

أيها الشعب ، لقد قرّرنا أن نقوم بواجبنا نحوكم وكونوا على ثقة بأننا نعمل من أجلكم ونقيم حكومة تنبثق من الشعب وتعمل بوحى منه ونؤلف جمهورية عراقية تتمسك بالوحدة العربية الكاملة (7) وتتعاون مع الدول العربية والإسلامية وتعمل بمبادئ الأمم المتحدة وتتمسك بالعهد وفق مصلحة الوطن وقرارات مؤتمر باندونج (8) . وعليه فإنّ هذه الحكومة الوطنية تدعى من الآن «الجمهورية العراقية» . وتلبية لرغبة الشعب فإننا أُلّفنا حكومة وطنية ومجلس سيادة يتمتع بسلطات الجمهورية ويقوم بانتخاب الرئيس (9) .

صدر في بغداد



عبد الكريم قاسم

(1) Allusion à la création de l'Etat irakien en 1921, après quatre années d'administration britannique. Les personnalités qui se trouvaient souvent aux affaires étaient presque systématiquement favorables à la politique anglaise dans la région. Parmi celles-ci, on note surtout Nûrî al-Sa'îd, plusieurs fois premier ministre, et figure emblématique de cette politique perçue comme "anti-nationale".

(2) L'accord au pluriel est sans doute une erreur. L'auteur du texte pensait aux "membres" de la "clique".

(3) L'armée est la vedette de la "Révolution". Tous les chefs du coup d'Etat sont des officiers. Leur organisation s'inspirait sans doute de celle des Officiers Libres (1952, Egypte).

(4) Palais du roi, au sud de la capitale. Le fait que les auteurs de la déclaration (diffusée à l'aube) demandent à la population de se rendre au palais montre leurs craintes d'un retournement de la situation. C'est en

effet dans la journée que les insurgés réussirent à prendre le contrôle du palais. Le roi et ses proches furent tous tués dans des circonstances mal connues.

(5) Palais de l'influent premier ministre, qui ne fut arrêté qu'au 3e jour pour être lynché par la foule.

(6) Un des premiers slogans du nouveau régime.

(7) La suite des événements révélera une forte opposition entre la conception "irakienne" de l'unité arabe, plutôt confédéraliste, et celle de l'Egypte de Nasser, plus directe. Notons à ce propos l'absence surprenante de toute allusion à la minorité kurde d'Irak - minorité qui revendiquait depuis longtemps la reconnaissance de son identité culturelle.

(8) Conférence de Bandong (Indonésie, avril 1955) où Nasser, Nehro, Tito, Chou En Lai, Sukarno... lancèrent le mouvement des pays non-alignés (حركة عدم الانحياز).

(9) Dans la réalité, ce conseil n'eut aucun pouvoir. L'Irak demeura sans président et la réalité du pouvoir

était aux mains du nouveau premier ministre le général عبد الكريم قاسم . Celui-ci sera renversé le 8 février 1963, par une coalition de nationalistes et de baassistes, et exécuté le lendemain dans les studios de la télévision irakienne.

(10) Le calendrier arabe en usage en Irak, tout comme en Syrie, Liban, Jordanie, est le suivant :

كانون الثاني - شباط - آذار - نيسان - أيار - حزيران - تموز - آب - أيلول - تشرين الأول - تشرين الثاني - كانون الأول

Bibliographie : consulter notamment l'ouvrage de Pierre-Jean LUIZARD, *La Formation de l'Irak contemporain*, Editions du CNRS, Paris 1991. Ouvrage bien documenté, dans lequel on trouvera une bibliographie abondante de sources arabes et occidentales.

La mort subite du chanteur irakien ناظم الغزالي

Le 21 septembre 1963 les Irakiens, incrédules, apprennent la mort à 42 ans de leur chanteur le plus apprécié : ناظم الغزالي. La variété de son répertoire aussi fourni en chansons populaires qu'en morceaux savants, et la qualité de son interprétation satisfaisaient tous les goûts. Très tôt orphelin, le jeune Nâzim est élevé par des parents éloignés du vieux Bagdad. Son penchant pour le spectacle le conduit jusqu'à

l'Ecole des Beaux Arts où il étudie le théâtre et la musique. Mais très vite son talent de chanteur se révèle à tous et lui permet en quelques années de devenir le n° 1 de la chanson irakienne. Voici la disparition du chanteur racontée par un membre de son orchestre, le joueur de "قانون" (cithare horizontale en bois à 24 cordes) سالم حسين .

١ "أحيى ناظم الغزالي العديدين من الحفلات في لبنان واشترك في فيلم "ليالي لبنان" احيث غنّى أغنية "يا امرّ العيون السود ما اجوزن أنا" ٢. ثمّ سجّل عدداً من المقامات العراقية ٣. ثمّ سافر إلى أوروبا بسيارته مع زوجته سليمة مراد ٤. بعد رحلة طويلة رجع ناظم الغزالي وسليمة مراد من أوروبا إلى بيروت. ونزل الغزالي وزوجته في فندق النورماندي ٥ المطلّ على بحر بيروت. وكانت لدينا مشاريع في لبنان وخاصة مع التلفزيون اللبناني، القناة ١١، حيث جرى الاتفاق على إنتاج ٥ برامج وأغانٍ عراقية ٦. وتطلّب الأمر الحصول على نصوص غنائية لهذا المشروع. فقرّرنا العودة إلى بغداد للاتفاق مع الشاعر جبوري النجار ٧ ومع الموسيقيين ثمّ العودة مباشرة إلى بيروت للمباشرة في المشروع الكبير.



وبالفعل خرجنا يوم ١٩٦٣/٩/٢٠ الساعة الخامسة صباحاً والمطر ينهمر على شكل زخات خفيفة، كُنّا في الطريق نتحدّث عن المشاريع القادمة. ووصلنا إلى بغداد في الساعة الواحدة والنصف ليلاً ٨. واتّفقنا على أن نلتقي ظهرًا في بيته. وفي الصباح كنت متعباً فاتصلت به للاعتذار عن عدم قدرتي على الهجيء إلى بيته. وقد أخبرني أنّ الأستاذ محمد القبانجي ٩ ذهب إلى المطار لاستقبال سليمة مراد ١٠، واقترح أن نلتقي مساءً في البيت. وبعد عشرين دقيقة اتّصل بي الدكتور عزيز شلال ١١ عميد معهد الفنون الجميلة " فأخبرني أنّ ناظم الغزالي قد مات. " مقطوع من كتاب "ناظم الغزالي سفير الأغنية العراقية" بقلم كمال لطيف سالم ١٥

(1) Film libanais de Muhammad Salmane : Les nuits du Liban.

(2) On trouvera page 6 une autre chanson de Nâzim al-Ghazâlî. Quant à cette chanson en dialecte, on la retrouvera dans la cassette (face B) avec un autre maqâm classique.

(3) Le terme "maqâm" signifie "mode musical" mais par extension, en ce qui concerne la musique irakienne, on l'emploie pour désigner le chant traditionnel bagdadien. Ainsi, on peut trouver après ce terme aussi bien le nom du mode que le titre du poème chanté. Pour une lecture technique sur le sujet, cf. "Maqâm, Raga, Zeilenmelodik", Materialien der 1. Arbeitstagung der Study Group "maqâm" beim International Council for Traditional Music, Berlin 1988.

(4) C'était une des principales chanteuses

irakiennes. Son origine juive fut la cause de certains commentaires hostiles à ce mariage. Mais de nombreux amis du chanteurs témoignent de l'attachement que manifestait ce dernier à son épouse.

(5) = l'hôtel Normandie

(6) Ces projets faisaient suite à un séjour fructueux au Kuweit. Grâce à ce voyage, pendant lequel une cinquantaine de chansons furent enregistrées (la vidéo venait tout juste d'être introduite dans le monde arabe), l'œuvre musicale de Nâzim al-Ghazâlî a bénéficié d'une bonne diffusion dans l'ensemble du Proche-Orient.

(7) C'était le parolier préféré du chanteur.

(8) Cela signifie que le trajet en voiture entre la capitale libanaise et la capitale irakienne avait

duré plus de 20 heures.

(9) C'était le maître incontesté du "maqâm" irakien. Il était pour Nâzim al-Ghazâlî à la fois le professeur et le modèle. Il manifestait à Nâzim une affection toute particulière et le considérait comme son fils. Rappelons que Nâzim avait très tôt perdu son vrai père. N.B. : La lettre ١ se prononce tch en dialecte irakien.

(10) L'épouse de Nâzim al-Ghazâlî avait apparemment préféré voyager en avion pour éviter la fatigue de la route. Son mari devait sans doute quant à lui ramener la voiture en la conduisant lui-même.

(11) Ecole des Beaux Arts.

La Résolution n° 242

القرار رقم ٢٤٢

Depuis juin 1967, beaucoup d'événements ayant marqué l'histoire du Proche-Orient (الشرق الأوسط) trouvent leur source dans le conflit arabo-israélien et l'absence de toute solution au problème palestinien (المشكلة الفلسطينية). La résolution 242 fut, à ce propos, au centre d'innombrables débats, voire de conflits. Le cours des événements actuels nous ramène encore une fois à ce texte.

22 Novembre 1967 : Israël occupe depuis juin le Sinâï (شبه جزيرة سيناء), le Golan (مرتفعات الجولان), la Cisjordanie (الضفة الغربية) et la bande de Gaza (قطاع غزة). Certains pays arabes tentent de sortir de la logique de la défaite, mais face à la

puissance militaire israélienne, soutenue fortement par les Etats-Unis (الولايات المتحدة), ils ne peuvent concilier leurs priorités nationales et les exigences de la libération de leurs territoires occupés (الأراضي المحتلة).

Le texte : trois points notamment de ce document sont à relever : la reconnaissance explicite des frontières, y compris celles d'Israël, l'ambiguïté du retrait annoncé ("from occupied territories", dans la version anglaise, et "des territoires occupés", dans la version française), et le fait que les Palestiniens sont qualifiés de réfugiés et non de "peuple". Le texte fut adopté par l'ensemble des pays siégeant au Conseil.

- ١ إنَّ مجلس الأمن إذ يعرب عن قلقه المستمرّ في شأن الوضع الخطر في الشرق الأوسط وإذ يؤكّد عدم جواز الاستيلاء على الأراضي بالحرب ، والحاجة إلى العمل من أجل سلام دائم وعادل تستطيع كلّ دولة من المنطقة أن تعيش فيه بأمان ، وإذ يؤكّد أيضا أنّ جميع الدول الأعضاء بقبولها ميثاق الأمم المتّحدة التزمت العمل وفقا للمادّة ٢ من الميثاق :
- ٥ يؤكّد أنّ تطبيق مبادئ الميثاق يتطلّب إقامة سلام عادل ودائم في الشرق الأوسط ، ويستوجب تطبيق المبادئ الآتية :
 - أ) انسحاب القوآت المسلّحة الإسرائيليّة من الأراضي التي احتلتّها في النزاع الأخير .
 - ب) إنهاء كلّ ادّعاءات أو حالات الحرب واحترام سيادة أراضي كلّ دولة في المنطقة ووحدها والاعتراف بها وباستقلالها السياسي وحقّها في العيش بسلام ضمن حدود آمنة ومعترف بها ، حرّة من التهديد بالقوّة أو استعمالها .
 - ١٠ ويؤكّد الحاجة إلى :
 - أ) ضمان حرّيّة الملاحة في الممرّات المائيّة الدوليّة في المنطقة .
 - ب) تحقيق تسوية عادلة لمشكلة اللاجئين .
 - ج) ضمان حرمة أراضي كلّ دولة في المنطقة واستقلالها السياسيّ عن طريق إجراءات بينها إقامة مناطق
 - ١٥ مجردة من السلاح .
- يطلب من الأمين العامّ (للأمم المتّحدة) تعيين ممثّل خاصّ ليتوجّه إلى الشرق الأوسط كي يجري اتّصالات بالدول المعنيّة ويستمرّ فيها لإيجاد اتّفاق ومساعدة الجهود لتحقيق تسوية سلميّة ومقبولة وفقا لأحكام هذا القرار ومبادئه .
- ٢٠ يطلب من الأمين العامّ أن يرفع تقريرا إلى مجلس الأمن في شأن تقدّم جهود الممثل الخاصّ في أقرب وقت ممكن .

Le retour de Nasser

Après cinq jours de combats entre Israéliens d'un côté et Egyptiens, Syriens et Jordaniens, notamment, de l'autre, la défaite arabe était évidente et le moment d'en tirer les conclusions s'avérait pressant. Supportant l'essentiel du poids moral de la déroute, le président égyptien Nasser (جمال عبد الناصر), annonçait sa démission. Il était le seul, parmi les chefs d'Etat arabes de l'époque, à avoir annoncé son retrait de la vie publique. Deux jours plus tard, et à la suite de gigantesques manifestations, il revient sur sa décision et reprend les commandes d'un pouvoir bien traumatisé.

Voici la lettre adressée par le Raïs au président du Parlement pour annoncer son "retour". Durant les trois années suivantes marquées par la guerre dite "Guerre d'Usure" (حرب الاستنزاف), le chef égyptien entreprendra surtout la reconstruction de son armée, avant de mourir le 28 septembre 1970 d'une crise cardiaque à l'âge de 52 ans et après avoir dominé la vie politique de son pays pendant 18 ans.



السيد رئيس مجلس الأمة

١ لقد كنت أتمنى لو ساعدتني الأمة على تنفيذ القرار الذي اتخذته بأن أنتحي، ويعلم الله أنني لم أصدر في اتخاذ هذا القرار عن أي سبب غير تقدير المسؤولية تجاوبا مع ضميري ومع ما أتصور أنه واجبي، فإني لأعطي هذا الوطن راضيا وفخورا كل ما لدي حتى الحياة إلى آخر نفس فيها.

٥ إن أحدا لا يستطيع ولا يقدر أن يتصور مشاعري في هذه الظروف إزاء الموقف المذهل الذي اتخذته جماهير شعبنا وشعوب الأمة العربية العظيمة كلها بإصرارها على رفض قراري بالتنحي منذ أعلنته، وحتى الآن لا أعرف كيف أفي بذلك وكيف أعبّر عن عرفاني.

١٠ إن الكلمات تضيع مني وسط زحام من المشاعر يملك عليّ كل جوارحي. وأقول لكم بأمانة وأرجوكم تبليغ مجلس الأمة الموقر: إنني مقتنع بالأسباب التي بنيت عليها قراري وفي نفس الوقت فإن صوت جماهير شعبنا بالنسبة لي أمر لا يردّ ولذلك فقد استقر رأيي على أن أبقى في مكاني وفي الموضوع الذي يريد الشعب مني أن أبقى فيه حتى تنتهي الفترة التي نتمكّن فيها جميعا من أن نزيل آثار العدوان.

على أن الأمر كله بعد هذه الفترة يجب أن يرجع فيه إلى الشعب، في استفتاء عام^٣.
٢٠ إني لأشعر أن النكسة لا بد أن تضيف إلى تجربتنا عمقا جديدا ولا بد أن تدفعنا إلى نظرة شاملة فاحصة وأمينة على عملنا.. على كثير من جوانب عملنا..

وأول ما ينبغي أن نؤكد به فهم واعتزاز، وهو واضح من الآن أمام عيوننا، أن الشعب وحده هو القائد وهو المعلم وهو الخالد إلى الأبد. والآن أيها الإخوة المواطنين^٥ في كل مكان أيديكم معي ولنبدأ مهمتنا العاجلة ولينحنا الله جميعا تأييده وهداه..

(1) Les manifestations qui eurent lieu aussitôt la défaite reconnue par Nasser lui-même, lorsqu'il annonça sa démission, sont diversement interprétées. Dans son discours, en tout cas, Nasser n'en retient qu'un aspect, peut-être partiel. Youssef Chahine, dans son célèbre film "Le Moineau", qu'on espère voir un jour sur le petit écran en France, suggère que les manifestants dénonçaient la capitulation face à

Israël.

(2) La Guerre des Six Jours fut baptisée "l'agression" (العدوان) par les médias arabes de l'époque en suivant la terminologie de Nasser.

(3) A notre connaissance, ce référendum n'a jamais eu lieu. D'ailleurs la formulation est si imprécise ici que l'objet de la consultation reste vague.

(4) Terme qu'employaient les officiels, et

souvent les médias, pour parler de la "défaite". (5) Nasser utilisait fréquemment ces termes ("Frères Citoyens") pour s'adresser à ses auditeurs. D'ailleurs, souvent ses discours commençaient par ces mots. Tandis que la plupart des autres chefs d'Etat arabes emploient la formule pieuse de بسم الله الرحمن الرحيم et que Sadate, successeur de Nasser se distinguait par son "بسم الله".

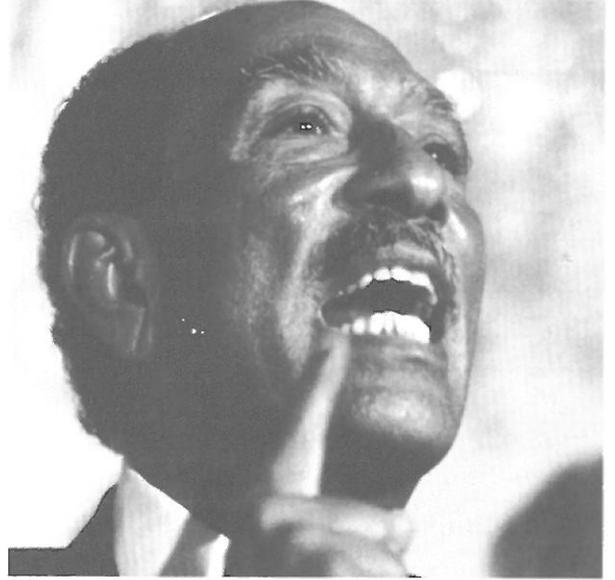
Le discours de Sadate devant la Knesset

En novembre 1977, à la surprise générale, le président égyptien Anwâr al-Sadate décide de se rendre à Jérusalem. Accueilli par le premier ministre israélien Menahem Begin, il prononce un long discours devant la Knesset (Parlement israélien) dont voici le début.

Un traité de paix est signé en mars 1979, mettant l'Égypte au ban de la Ligue Arabe. Le 6 octobre 1981, Sadate est assassiné au Caire lors du défilé militaire commémorant la guerre de 1973.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
السَّيِّدِ الرَّئِيسِ
أَيُّهَا السَّيِّدَاتُ وَالسَّادَةُ
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ .. وَرَحْمَةُ اللَّهِ
وَالسَّلَامُ لَنَا جَمِيعًا .. بِإِذْنِ اللَّهِ

السَّلَامُ لَنَا جَمِيعًا .. عَلَى الْأَرْضِ الْعَرَبِيَّةِ وَفِي
إِسْرَائِيلَ ١ .. وَفِي كُلِّ مَكَانٍ مِنْ أَرْضِ هَذَا الْعَالَمِ الْكَبِيرِ الْمَعْقَدِ
بِصَرَاعَاتِهِ الدَّامِيَةِ ، الْمُضْطَرَبِ بِتَنَاقُضَاتِهِ الْحَادَّةِ ، الْمَهْدَدِ بَيْنَ
الْحَيْنِ وَالْحَيْنِ بِالْحُرُوبِ الْمَدْمَرَةِ ، تِلْكَ الَّتِي يَصْنَعُهَا الْإِنْسَانُ
لِيَقْضِيَ بِهَا عَلَى أَخِيهِ الْإِنْسَانِ . وَفِي النِّهَايَةِ ، وَبَيْنَ أَنْقَاضِ
مَا بَنَى الْإِنْسَانُ وَبَيْنَ أَشْلَاءِ الضَّحَايَا مِنْ بَنِي الْإِنْسَانِ ، فَلَا
غَالِبَ وَلَا مَغْلُوبَ ، بَلْ أَنْ الْمَغْلُوبَ الْحَقِيقِيَّ دَائِمًا هُوَ الْإِنْسَانُ
.. أَرْقَى مَا خَلَقَهُ اللَّهُ .. الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقَهُ اللَّهُ - كَمَا يَقُولُ



غاندي قَدْ يَسِيسُ السَّلَامَ - « لِكِي يَسْعَى عَلَى قَدَمِيهِ ، يَبْنِي الْحَيَاةَ .. وَيَعْبُدُ اللَّهَ » ٢ .

وَقَدْ جِئْتُ إِلَيْكُمْ الْيَوْمَ عَلَى قَدَمَيْنِ ثَابِتَتَيْنِ ، لِكِي نَبْنِي حَيَاةَ جَدِيدَةٍ ، لِكِي نَقِيمَ السَّلَامِ وَكُلَّنَا عَلَى هَذِهِ
الْأَرْضِ ، أَرْضِ اللَّهِ ، كُلَّنَا مُسْلِمُونَ وَمَسِيحِيَّوْنَ وَيَهُودَ ٣ .. نَعْبُدُ اللَّهَ وَلَا نُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ، وَتَعَالَيْمُ اللَّهِ ..
وَوَصَايَاهُ .. هِيَ حُبٌّ وَصَدَقٌ وَطَهَارَةٌ وَسَّلَامٌ .

وَإِنِّي أَلْتَمِسُ الْعُذْرَ لِكُلِّ مَنْ اسْتَقْبَلَ قَرَارِي عِنْدَمَا أَعْلَنْتُهُ لِلْعَالَمِ كُلِّهِ ، أَمَامَ مَجْلِسِ الشَّعْبِ الْمِصْرِيِّ ،
بِالْدَهْشَةِ ، بِلِ الذَّهْوِلِ ٤ ، بَلْ أَنْ الْبَعْضَ قَدْ صَوَّرَتْ لَهُ الْمَفَاجَأَةُ الْعَنِيفَةُ أَنَّ قَرَارِي لَيْسَ أَكْثَرَ مِنْ مَنَاوَرَةٍ
كَلَامِيَّةٍ لِلِاسْتِهْلَاكِ أَمَامَ الرَّأْيِ الْعَامِّ الْعَالَمِيِّ ، بَلْ وَصَفَهُ بَعْضُ آخَرٍ بِأَنَّهُ تَكْتِيكَ سِيَاسِيٍّ لِكِي أَخْفِي بِهِ نَوَايَايَ
فِي شَنْ حَرْبٍ جَدِيدَةٍ ٥ .

وَلَا أَخْفِي عَلَيْكُمْ أَنَّ أَحَدَ مَسَاعِدِيٍّ فِي مَكْتَبِ رَئِيسِ الْجُمْهُورِيَّةِ اتَّصَلَ بِي فِي سَاعَةٍ مَتَأَخَّرَةٍ مِنَ اللَّيْلِ
بَعْدَ عَوْدَتِي إِلَى بَيْتِي مِنْ مَجْلِسِ الشَّعْبِ ، لِيَسْأَلَنِي فِي قَلْقٍ : وَمَاذَا نَفْعَلُ يَا سَيَادَةَ الرَّئِيسِ لَوْ وَجَّهْتَ إِلَيْكَ
إِسْرَائِيلَ الدَّعْوَةَ فَعَلًا ؟ فَأَجَبْتَهُ بِكُلِّ هَدْوٍ : سَأَقْبَلُهَا عَلَى الْفُورِ .

(...)

(1) C'est déjà une reconnaissance de l'existence d'Israël. Dans le discours officiel celui-ci était qualifié autrement : "entité sioniste" (الكيان الصهيوني), "terre occupée" (الأرض المحتلة),...

(2) Gandhi (المهاتما غاندي) bénéficie dans le monde arabe d'une grande estime. Il incarnait pour les Arabes l'aspiration à l'indépendance et la lutte contre les forces coloniales occidentales.

(3) L'évocation de ces trois communautés

religieuses rappelle à la fois leur présence commune en Palestine, mais aussi dans plusieurs pays arabes.

(4) Rappelons que lorsque Sadate annonça devant le parlement égyptien qu'il était prêt à se rendre "même à Jérusalem pour obtenir la paix", Yasser Arafat (ياسر عرفات), chef de l'OLP (حركة التحرير الفلسطينية), était assis au premier rang. Il fut l'un des rares

personnalités présentes à ne pas applaudir cette annonce surprise.

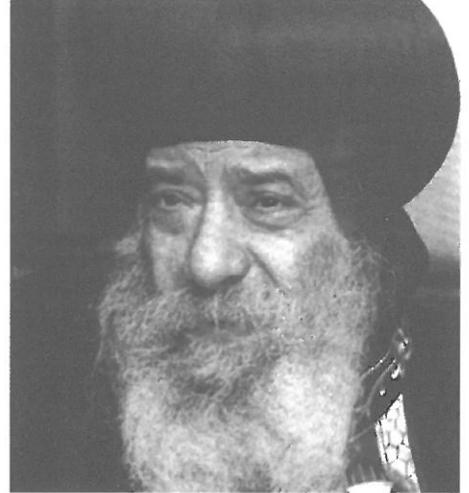
(5) C'est surtout en Israël que cette crainte fut exprimée. Le gouvernement israélien crut même nécessaire de mettre les Egyptiens en garde contre toute manœuvre.

Le Pape copte à la Maison blanche



Voici un document, relativement récent, pour rappeler, si besoin est, que les Arabes ne sont pas tous musulmans. Il rappelle également que Jean-Paul II n'est le seul à porter le titre de "pape". Rédigé dans un style journalistique simple, le texte relate la rencontre entre le pape copte (Grand Patriarche de la communauté copte orthodoxe) et le président américain Jimmy Carter.

Signalons qu'il y a trois communautés coptes en Egypte : orthodoxe (plus de 90 %), catholique et protestante.



توجّه قداسة البابا^١ إلى البيت الأبيض^٢ ورفقته الدكتور أشرف غربال سفير مصر في الولايات المتحدة ، حيث استقبلهما الرئيس جيمي كارتر في المكتب البيضاوي^٣ ، واستغرقت المقابلة نصف ساعة ، استفسر الرئيس خلالها عن أوجه نشاط الكنيسة القبطية^٤ التي كان مهتمًا بها وتاريخها وآثارها القديمة ، كما تحدّث عن رحلة العائلة المقدّسة إلى مصر^٥ .

وقد قدّم قداسة البابا للرئيس كارتر إيقونة ذات ثلاثة جوانب^٦ ، على أحدها تظهر القديسة مريم^٧ ، وعلى الجانب الثاني تعميد المسيح^٨ ، وعلى الجانب الثالث تظهر قيامة المسيح^٩ . وفي بداية اللقاء قال الرئيس كارتر لقداسة البابا شنودة الثالث^{١٠} إنّه سمع عنه الكثير ، إنّ السيّد الرئيس أنور السادات^{١١} قد مدحه كثيرًا وتحدّث عنه بكلّ تقدير أثناء زيارته للولايات المتحدة . وعلّق الرئيس كارتر على إيقونة تعميد المسيح وقال إنّهُ سوف يقنع الآخرين بشهادة التقليد القبطي بأنّ المعمودية تتمّ بالتغطيس^{١٢} .

وفتح الرئيس كارتر بعد ذلك الباب للصحافة والتلفزيون ، وقال للمندوبين^{١٣} إنّهُ يعرف أنّ عدد الأقباط في مصر سبعة ملايين^{١٤} ، ثمّ انصرف الوفد وبقي قداسة البابا مع الرئيس في حديث خاصّ حضره نيافة الأنبا صموئيل^{١٥} والدكتور أشرف غربال . وذكر قداسة البابا أنّ الرئيس سأله عدّة أسئلة عن الكنيسة القبطية ، وعن رأيه في موضوع القدس^{١٦} لأنّه يعرف أنّ الكنيسة القبطية لها رأي في المشاكل السياسية ، لا سيّما الصراع العربيّ الإسرائيليّ .

وكان ردّ قداسة البابا أنّ اليهود ليسوا شعب الله المختار^{١٧} في الوقت الحاضر ، وإلّا فماذا تسمّى الكنيسة المسيحية . فإذا كنّا نعتقد أنّهم شعب الله المختار فمعنى ذلك أنّنا المسيحيّين لسنا مختارين من الله بالمرّة . أمّا عن المشاكل السياسية فنحن نتحدّث عن المبادئ العامّة الأساسيّة الخاصّة بالمشكلة ، أمّا التفاصيل فهي متروكة لرجال السياسة .

عن مجلة «الكرامة»^{١٨} - العدد ١٧ - ١٩٧٧/٤/٢٩ (من كتاب «خريف الغضب» بقلم محمّد حسين هيكل - ص ٣٦١)

(1) Le titre de "pape" n'est pas l'exclusivité de l'évêque de Rome. L'Eglise orthodoxe copte donne aussi ce titre à son "chef" qui est depuis 1971 Chénouda III.

(2) La Maison blanche de Washington.

(3) Le Bureau ovale, principal lieu de travail du président américain.

(4) L'Eglise copte est très ancienne. Elle remonterait selon la tradition à l'époque de Saint Marc (القديس مرقس).

(5) La Sainte Famille : Jésus (عيسى)، encore enfant, sa mère Marie (مريم) et Joseph (يوسف)، son époux.

(6) une icone en forme de triptyque, c'est-à-dire composée d'un panneau central et de deux volets latéraux pouvant se refermer sur l'élément principal.

(7) Sainte Marie.

(8) Baptême du Christ.

(9) Résurrection du Christ.

(10) Elu Grand Patriarche de l'Eglise copte en 1971, il devient de ce fait le "Pape copte".

(11) 3^{ème} président de la République égyptienne. Il succède, fin septembre 1970, à Nasser qui vient de succomber à une crise cardiaque. Le 6 octobre 1981, Sadate est assassiné lors d'une parade militaire.

(12) C'est un des points qui distinguent les pratiques religieuses chez les chrétiens. Les Coptes en l'occurrence pratiquent l'immersion du nouveau baptisé.

(13) Représentants des médias.

(14) Sujet à polémique, le nombre des Coptes (ou "Egyptiens chrétiens") varie selon les sources entre 4 et 12 millions. La vérité se trouve sans doute entre ces deux estimations.

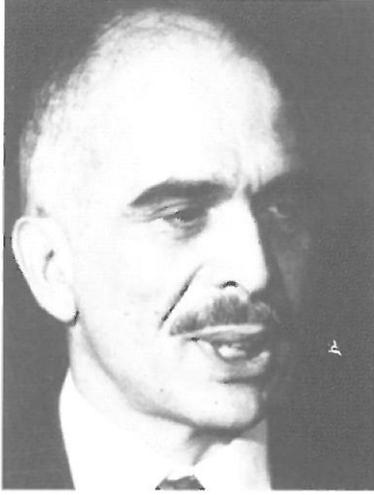
(15) Le titre de "أنبا", très ancien, correspond à celui de "monseigneur". Il est employé devant le nom des évêques et archevêques coptes. Le prélat cité dans le texte était proche du président

égyptien de l'époque, Sadate. Il échappa aux arrestations du 3 septembre 1981, qui n'avaient pas épargné le Pape Chénouda III. Il mourut sous les balles qui s'abattaient sur la tribune présidentielle le 6 octobre 1981.

(16) A l'époque, malgré les protestations internationales, Israël avait décidé d'annexer officiellement la partie arabe de Jérusalem. Le statut de la ville devenait alors, et l'est encore, un point délicat dans toutes les négociations de paix entre Arabes et Israéliens.

(17) D'après leur lecture de la Bible, les Juifs se considèrent comme le peuple "élu", choisi par Dieu. Les chrétiens, d'après le Nouveau Testament, considèrent que, depuis la venue du Christ, c'est l'Eglise qui est devenue le "Peuple de Dieu".

(18) Journal officieux du patriarcat copte.



La veille de la 2ème guerre du Golfe (15 janvier 1991) : discours de deux rois arabes aujourd'hui disparus, Hussein de Jordanie et Hassan II du Maroc



Voici le début de chacun des deux discours diffusés respectivement
par Radio-Amman et Radio-Rabat.

(...) إني أسأل الله أن تكون هذه اللحظات الصعبة
في مسيرتنا ومسيرة العالم آخر لحظات الألم والمعاناة فتوصد
أبواب الشر لتنتفتح بوابات الخير ويحاصر الرعب الذي يهدد
البشرية والبيئة والمحبة بين الشعوب وآمال كل الآباء والأمهات
والأطفال الذين هم وقود حرب مدمرة توشك أن تبدأ ولا
تترك خلفها منتصرين فالانتصارات الحقيقية هي هذه التي
تحقق للإنسان حياته وليست تلك التي تأتي من وراء تدميره
أو من تحت رماده .

إنّ بلدنا ومنطقتنا لم تشهد في حياتها فترة أدقّ أو
أصعب من هذه الفترة التي لا يعيشها شعبنا فقط بل ويتعامل
معها في ظلّ ديمقراطية حقّة غضة وبالرغم من دقتها وصعوبتها
والانفعالات المصاحبة لها فقد تصرّف شعبنا بسائر فئاته
بمسؤولية ووعي يجعلان كلّ فرد من أسرتنا الأردنية الواحدة
فخورا بهذه المسيرة وبنجاح هذه التجربة .

إذ لا يمكن أن نتصور أنّ الديمقراطية في أيّ بلد يمكن
أن تمرّ باختبار أصعب من هذا الاختبار ، أما أنّها تمكّنت
من اجتيازه سليمة معافاة فيحقّ لنا أن نقول بأننا شعب قد
أكد حرصه وقدرته على تحمل المسؤولية ، كما يحقّ لنا أن
نطلب من الجميع ونتوقع منهم المحافظة على هذه التجربة
نقبة صافية في كلّ الظروف والأحوال لتكون نموذجا يحتذى
به في منطقتنا العربية جمعاء . (...)

الحمد لله والصلاة والسلام على مولانا رسول الله وآله وصحبه
شعبي العزيز !
إنّ الظروف التي أخطبك فيها هي ظروف أقلّ ما يمكن أن
يقال عنها إنّها ظروف ، تاريخيا ، مؤلمة وثقيلة للتحمّل ، أقول
تاريخيا لأنني لم أذكر في ذاكرة جيلي ولا ذاكرة الأجيال السابقة ،
لم أذكر أنّ حربا قامت بين أشقاء عرب ، وتلك الحرب لن تكون
الحرب الكلاسيكية المعهودة بل ستكون حربا مدمرة قاسية لا ترحم
أحدا وستمتدّ أمواجها وأصدائها ودويّ مدافعها إلى أقصى حدود
المعمورة . ذلك لأنّ تبعات هذه الحرب - جنبنا الله إيّاها - إن هي
وقعت ستكون تبعات عميقة وأقلّ ما يمكن فيها أنّها ذات أمد غير
قصير على الأمة العربية وعلى الأمة الإسلامية وعلى المجتمع العالمي
من الناحية الاقتصادية .

ولكن لنكتف الآن بالزاوية العربية والإسلامية . كما قلت لكم
هذه الحرب لم نعتد أن نسمع دويّها ولم تألف آذاننا حتّى أن
نتحدّث بها أو عن أخبارها ، والله سبحانه وتعالى نسأل أن يقينا
شرّها ووقوعها .

شعبي العزيز !
لن أكون عليك طويلا في هذا الخطاب لأنّ الوقت وقت
تفكير ووقت توجّه إلى الله سبحانه وتعالى ليلطّف بنا وليجعل أمته
العربية والإسلامية تلك التي قال عنها إنّها «خير أمة أخرجت للناس
تأمر بالمعروف وتنهى عن المنكر وتؤمن بالله»¹ ، لن أطيل عليك
ولكن لا بدّ من أن نذكر ببعض معالم التاريخ ، تاريخ الستة أشهر
الماضية حتّى نعلم كلّنا كيف سرنا وكيف نسير وإلى أين نسير . (...)

(1) Coran 3, 110



Le mariage de Yasser Arafat

Au début de l'année, on a appris que le leader palestinien s'était marié. Ce mariage est d'ailleurs resté secret pendant quelque temps. Cet article nous présente la personnalité de la nouvelle épouse et montre que la visite du Président de l'OLP à Paris en mai 1989 a joué un rôle dans cette rencontre.

10 هو : محمد ياسر القدوة الحسيني ، رئيس دولة فلسطين ، رجل يحاول تغيير حركة التاريخ . ولد في القدس¹ (البعض يقول في غزة² وصار رمزا للوطن الضائع ورمزا للعودة . هي : سهى داود طويل ، صبية فلسطينية ، عمرها في عمر الفتح³ أو لعلها تكبرها بعام واحد ، تحمل في عينيها الحلمتين دمعتين ، دمعة على فلسطين ودمعة على القدس التي عرفت في زمن المدرسة الإعدادية . والدعمتان امتزجتا يوم جاء جنود الاحتلال إلى منزلها العائلي في رام الله⁴ يقتادون ريموندا طويل والدتها إلى السجن ... وفي ذكارتها شريط صور لعذابات كبيرة عرفت منذ دخلت مدرسة الراهبات وهي طفلة صغيرة ولم تنسها يوم وصلت إلى تونس لتشارك الهلال الأحمر الفلسطيني⁵ تاركة وراءها بيتا أنيقا هادئا في إحدى ضواحي باريس البورجوازية ..

وسهى كانت تعرفه قبل أن تلتقي به ، كانت تعرفه من والدتها السيدة ريموندا طويل التي اقترن اسمها - وما يزال - بمرحلة كاملة من النضال الوطني . كانت تعرفه لأنه «الوجه الأخر» للوطن ، بل كانت ترى في وجهه وجه الوطن . 10
عام 1985 فجر الاحتلال سيارة ريموندا طويل في رام الله . كانت قد بدأت تنزعج ولم يكتفوا بذلك فأدخلوها السجن الانفرادي لمدة 45 يوما ، ثم فرضوا عليها الإقامة الجبرية لعدة أشهر وبعد ذلك أصدروا قرارا بإقفال مكاتبها في القدس وختموا بالشمع الأحمر مقر «جيروزاليم برس»⁶ لمنعها من نشر أخبار الانتفاضة وفتهم ريموندا أنها مهددة في حياتها وحياة عائلتها فاختارت أن تنتقل إلى باريس ووزعت اهتمامها بين مكتب واشنطن الإعلامي ومكتب باريس الذي أوكلت إدارته إلى سهى .

10 في باريس ، كانت سهى تتابع دروسها في جامعة السوربون وتمضي معظم الوقت في المكتب الإعلامي ... في هذه الفترة من عام 1989 ، بدأت سهى تتصل بمقر القيادة في تونس وتحوّل مكتب ريموندا طويل الإعلامي إلى «سفارة ثانية» لمنظمة التحرير⁷ .

20 وجاء وقت خفت فيه زيارات ريموندا طويل إلى تونس ونابت عنها في هذه الزيارات ابنتها سهى . أول نشاطاتها كان حوارا مع «أبو إياد»⁸ ثم حوار مع «أمّ جهاد» (بعد استشهاد أبو جهاد⁹ وفي هذين الحوارين توجهت إلى «أبو عمار»¹⁰ تتابع حركته اليومية ...

أكثرت عام 1989 من ترددها على تونس . كانت تقول «أحب أن أراه» وكانت تجد دائما حجة للسفر . وفي تلك الفترة ، كان قصر الأليزيه¹¹ قد أعطى تعليمات واضحة من أجل التحضير لرحلة «أبو عمار» إلى باريس . ومن الطبيعي أن تكون متابعة هذا التحضير من الجانب الفلسطيني ونشطت على مستوى سياسي عال في المساهمة بإنجاح الرحلة التاريخية .

20 زيارة باريس كانت ناجحة واختلط فيها اسم سهى طويل باسم سفير فلسطين في العاصمة الفرنسية إبراهيم الصوص¹¹ (وهو زوج شقيقة سهى الكبرى ديانا). بعد هذه الزيارة ، قرّر «أبو عمار» أن يوكل إلى سهى مهمة دائمة في تونس من خلال دائرة الشؤون الاقتصادية ... وجاء يوم أوكل الرئيس الفلسطيني فيه إلى الشابة الفلسطينية مهمات أخرى ، إذ رافقته إلى عدد من العواصم الآسيوية والأوروبية والإفريقية ... في بعض المناسبات ، كانت هي التي تلقي كلمة الوفد ... ومن مهمة إلى مهمة ، دخلت سهى قلب القائد ... (...)

(1) = Jérusalem

(2) = Gaza (territoire occupé)

(3) = le Fatah (organisation principale de l'O.L.P.)

(4) = Ramallah (ville de Cisjordanie - territoire occupé)

(5) = le Croissant Rouge

Palestinien ; le Quartier Général de l'O.L.P. s'est installé à Tunis en 1982 (après son départ de Beyrouth au lendemain de l'invasion israélienne).

(6) = Jerusalem Press

(7) = Organisation de Libération

(de la Palestine) = O.L.P.

(8) = Abou Jihâd et Abou Iyâd, responsables de l'O.L.P. qui furent assassinés à Tunis. Le nom أبو n'est pas décliné dans ce texte, pratique courante de la presse quand il s'agit de noms propres.

(9) Surnom de combattant de Yasser Arafat

(10) = le Palais de l'Elysée (Paris)

(11) = Ibrahim Sousse était alors Délégué Général de Palestine en France

Images commentées

Sur ces trois pages, quelques images évoquent des événements ou des situations marquants du XXe siècle. Que vous soyez en groupe (avec un professeur) ou seul(e) à explorer ces documents, l'exercice proposé est le même : lier la lecture des images avec l'utilisation de la langue arabe. La plupart des clichés est en rapport avec les textes de ce numéro. Une première aide lexicale est donc assurée. Chaque image pourrait, une fois globalement identifiée, donner lieu à une recherche encyclopédique (dans n'importe quelle langue). Puis il s'agira de rédiger en arabe, naturellement, le petit commentaire approprié, sinon une simple légende. Si toutefois un mystère demeure, une aide partielle vous est proposée : des éléments d'identification (en arabe mais sans traduction) sont donnés page XVI de l'encart central. Attention, c'est à vous de savoir à quelle image correspond chacun des textes !

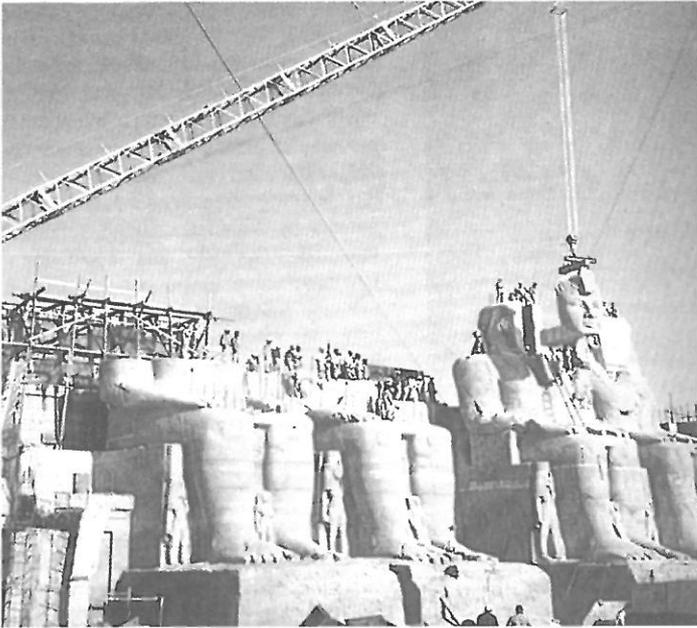


Lecture autonome

Cf. indications en arabe (données dans le désordre) page XVI de l'encart central.



Images commentées



Images commentées





Ouvrages reçus (compte rendu dans les prochaines éditions) :

• Olivier Otmakov, *Morts au bour de l'Arabie*. Editions des écrivains, Paris 2001, 142 p. 109 FF. ISBN : 2-7840-0013-7.

Roman inspiré de faits réels, ceux de l'assassinat, le 11 octobre 1977, du président du Yémen du Nord et d'un fait divers : la mort de deux jeunes françaises à la même époque.

• Yves Thoraval, *Dictionnaire de civilisation musulmane*. Ed. Larousse, Paris 2001. Réédition d'une référence.

• Mohamed Kacimi, *Le monde arabe*. Ed. du Milan/IMA, Paris 2001. ISBN : 2-84113-421-0.

Ouvrage encyclopédique pour les jeunes.

• Ahmed Youssef, *Cocteau l'Egyptien*. Ed. du Rocher, Monaco 2001, 192 p. 120 FF. ISBN : 2-268-03970-9.

Evocation des liens que renoue l'écrivain français lors de ses deux voyages en Egypte en 1936 et en 1949.

• La Volupté d'en mourir, conte des 1001 Nuits inédit en fr., tr., préface et commentaires de J. Bencheikh, ill. de Nja Mahdaoui. Ed. Alternatives. format : 22x33 cm., 96 p., 43 euros (282,06 FF). ISBN : 2-86227-215-9.

• Brigid Keenan, Damas. Ed. Place des Victoires, Paris 2001, 224 p. ISBN : 2-84459-033-0. Beau livre.

Comptes rendus classés par ordre alphabétique d'après le nom de l'auteur :

Christian Bader,

Mythes et légendes de la Corne de l'Afrique.

Ed. Karthala, Paris, 2000, 282 p., 120 FF. ISBN : 2-84586-069-2.

La Corne de l'Afrique (الرأس الإفريقي) est une zone géographique complexe. Plusieurs peuples à l'histoire imbriquée se partagent son territoire. Les uns sont des

éleveurs de bétail exclusifs, les autres pratiquent l'élevage et l'agriculture, d'autres, enfin, sont des chasseurs-cueilleurs. A la diversité du mode de vie correspondent des différences dans l'organisation sociale et les croyances religieuses ; sur un fond "animiste" commun certains ont subi l'influence du Christianisme, d'autres celle de l'Islam ; quelques uns ont été successivement attirés par ces deux religions monothéistes. Les textes des mythes et légendes présentés par C. Bader (un diplomate, géographe de formation) témoignent parfois d'un fort syncrétisme religieux. L'Islam des Somali et des Oromo est imprégné de soufisme et le culte des saints marque certains récits.

Les thèmes des croyances sont très variés : origine des hommes, de la mort, du feu, du bétail, des animaux sauvages ; histoires de monstres, d'ogres et de géants ; conflits de lignages et de descendance ; luttes de pouvoir ; mise en scène d'animaux fabuleux et de peuples disparus, etc. Les textes sont souvent mis en contexte par l'auteur qui possède une solide connaissance sur la région ; il est cependant dommage qu'ils soient reconstruits au lieu d'être des narrations traduites. A la décharge de Ch. Bader il faut dire que la région est troublée par des conflits et des guerres et que certains peuples cèlent jalousement leurs traditions orales. Les informations culturelles sont trop succinctes, il manque de la chair à ces récits ; on ignore dans quelles circonstances ils sont contés. A lire pour se divertir et s'instruire sur la région.

Jacques Lizot

Les Richesses de l'Orient chrétien.

Ouvrage collectif, dir. Philippe BAUD et Maxime EGGER. Ed. Le Sel de la terre et Ed. Saint-Augustin, 2000. 195 p. 84 FF. ISBN : 2-88011-222-2.

Il ne s'agit point ici de richesses artistiques : ce livre (publié par une maison d'édition orthodoxe), présente des conférences de théologiens laïcs ou religieux sur des thèmes centraux pour l'orthodoxie, comme la Trinité, le Transfiguration, les icônes, les énergies divines. Nourri d'une foi intense, il appelle à un dialogue avec les Eglises occidentales, le judaïsme de l'Islam. Mgr Khodr, métropolite du Mont-Liban, note que les chrétiens ont été les "artisans de la civilisation arabe" dans ce qu'on appelle la Syrie historique, qu'ils ont créé la calligraphie arabe et sont à l'origine de la philosophie et de la médecine arabes, auxquelles ils ont rendu accessibles les textes grecs. Il est certes bien utile d'insister sur le fait qu'arabe n'est pas synonyme de musulman (et réciproquement), et que le christianisme est apparu et a grandi dans ces régions,

longtemps avant la naissance de Mahomet. Fallait-il pour autant, au nom de cette antériorité, déclarer que ces chrétiens sont "plus purs en arabité que les musulmans" (turcs, kurdes, persans, etc.) ? Et pourquoi les chrétiens non arabes de la région sont-ils oubliés ? Quels rapports le métropolitain, salué pour son ouverture envers l'islam, entretient-il avec l'aumônier du Hezbollah ? Pourquoi qualifie-t-il les églises orientales d'orthodoxes ? Les orthodoxes grecs, pour constituer la plus importante des multiples Eglises d'Orient, n'en représentent pas moins qu'une minorité parmi les chrétiens du Levant pris dans leur ensemble. L'emploi de ce terme, dans tout le livre, est délibéré. Or les Eglises arménienne, assyrienne, copte et syriaque, dites non chalcédoniennes (du nom du Concile de Chalcédoine en 451) sont indépendantes, et il n'y a pas si longtemps, les orthodoxes les considéraient carrément comme hérétiques ! Ce sont les tsars du XIXe siècle qui ont appelé l'*Eglise apostolique arménienne* "orthodoxe", afin de justifier la politique d'annexion de l'Arménie orientale à la Russie. Parmi les Eglises orientales, il y a aussi celles qui sont liées à Rome : les églises maronite et chaldéenne, mais aussi grecque catholique (dite melkite), copte catholique, syriaque catholique et arménienne catholique, sans parler des Arméniens protestants. Pourquoi, alors que certaines phrases font état de ces distinctions, des théologiens érudits les classent-ils toutes sous la rubrique "orthodoxe" ? Tout en louant l'esprit indiscutablement œcuménique des auteurs, on ne peut s'empêcher de s'interroger.

Dalita Roger-Hacyan

Avoir 20 ans à Alger.

Photographies de Bruno Hadjih, Texte de Aziz Chouaki. Ed. Alternatives, Paris, 95 p., 80 FF. ISBN : 2-86227-277-9.

Avoir 20 ans à Alger (الجَزَائِر), c'est tout un programme. Dans une collection où être jeune ici et là est le thème, on est toujours coincé par le nombre de pages. Qui montrer et comment ? Dans ce sens ce livre n'est absolument pas représentatif et ne pouvait pas l'être. J'ai beaucoup aimé le texte d'introduction. Il nous fait baigner d'un coup dans l'ambiance de la ville ; la langue court, incisive, cruelle comme un scalpel. C'est Alger, tout d'un coup, et des jeunes à la dérive dans un pays où, comme dit l'un d'eux : "C'est nous qu'on est niqué, pour de vrai". Pour les photos, je dois dire que je ne suis pas amateur et que mon jugement est sans valeur. elles suggèrent plus qu'elles

ne disent ; le noir et blanc est bien adapté à la situation. Je trouve qu'elles tournent trop en rond. Pourtant ces visages, ces postures, ces paysages de la ville et des plages sont émouvants.

Jacques Lizot

Henry Corbin,

Avicenne et le récit visionnaire. Lagrasse/Verdier, coll. "Islam spirituel", Paris 1999, 470 p. + 88 p. (texte arabe de حَيِّ بْنِ يَقْظَانَ et commentaire persan), 250 FF. ISBN : 2-86432-305-2.

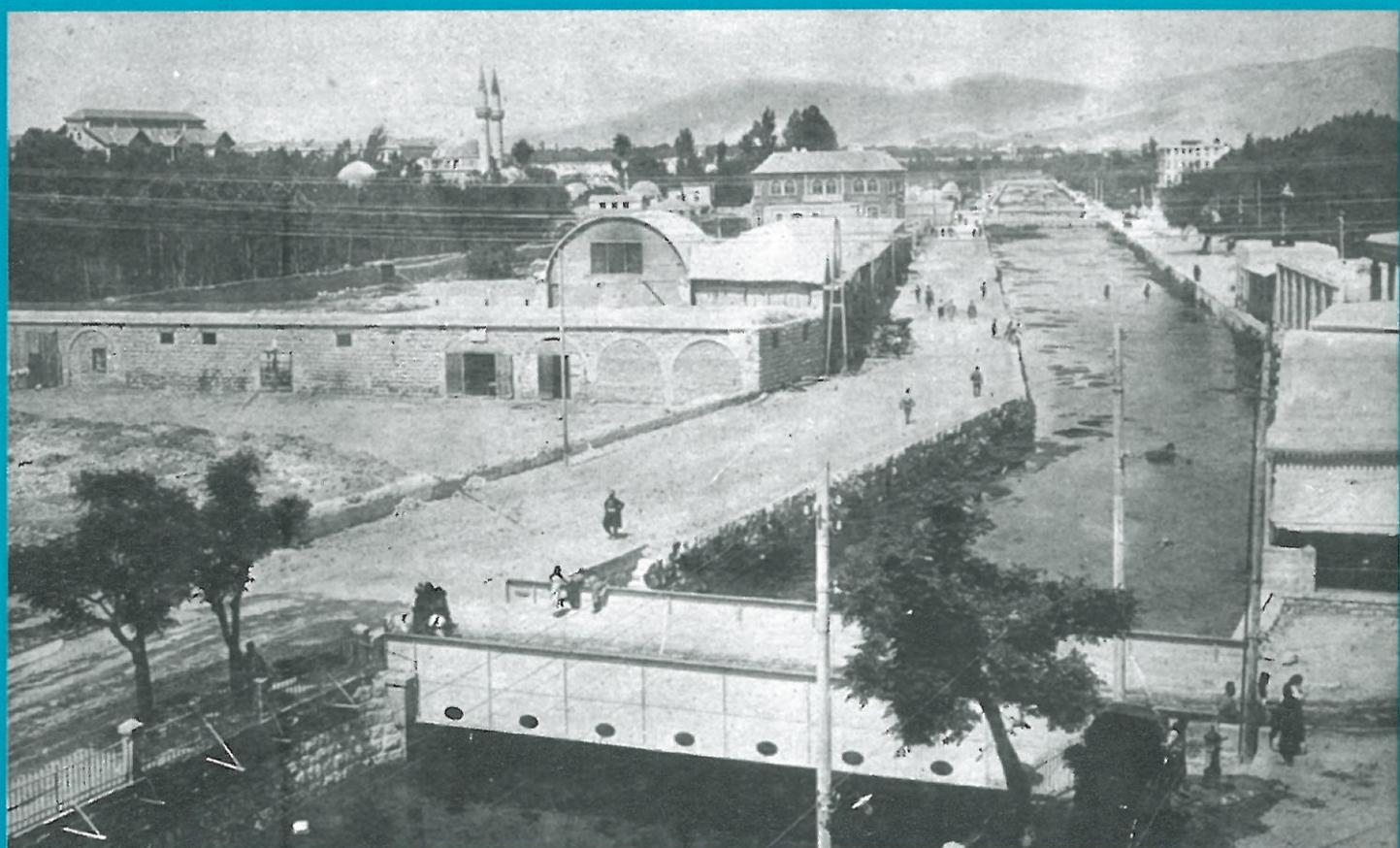
Médecin et philosophe ابن سينا est l'un des plus grands penseurs du Moyen-Age. Il est né au voisinage de Boukhara (بخارى) d'une mère d'origine turque et d'un père persan en 370/980. Enfant d'une extraordinaire précocité, il connaissait par cœur le Coran (الْقُرْآن) à l'âge de dix ans. Son éducation fut encyclopédique, englobant la grammaire (النحو), la géométrie (الهندسة), la physique (الفيزياء), la médecine (الطب), la jurisprudence (الفقه) et la théologie (علوم الدين). En Orient, où la médecine brillait d'un éclat incomparable, il était plus célèbre comme théoricien de la philosophie. Son œuvre est prolifique et sa bibliographie, établie par Yahya Mahdavi, compte 242 titres qui embrassent tout le champ de la philosophie et des sciences cultivées à l'époque. Il réalisa par excellence le type médiéval de l'homme universel.

Avicenne et le récit visionnaire est une étude complexe et ramifiée, essentielle à la compréhension de la pensée du شيخ. Elle s'ouvre par une longue et riche analyse d'Henry Corbin, dont on connaît l'érudition et la profondeur du jugement, qui nous introduit dans l'univers intellectuel du philosophe : cosmos, récit visionnaire, angéologie. Ces prolégomènes sont suivis par la traduction des trois textes du penseur persan analysés par l'auteur : le Récit de حَيِّ بْنِ يَقْظَانَ (accompagné d'un commentaire persan dont l'auteur pourrait être الجرجاني), le Récit de l'oiseau رسالة الطائر et le Récit de أْبْسَال et سَلَامَانَ. L'ouvrage se referme sur un épilogue de H. Corbin sur les perspectives avicenniennes : avicennisme et imâmisme, symbolisme et présence. En annexe figure le texte arabe de حَيِّ بْنِ يَقْظَانَ et le commentaire persan.

Les trois récits, disséqués et dévoilés magistralement par H. Corbin, forment une trilogie ; ce sont des récits visionnaires. Ils ont pour thème la translation vers un Orient mystique. Le Récit de Hayy ibn Yaqzân est une invite au voyage en compagnie de l'Ange illuminateur. La philosophie orientale, une orient-ation, "sera la

Testez vos connaissances

De quelle villes s'agit-il dans ces photographies anciennes ? Elles datent de l'automne de l'année 1918 et sont tirées du magazine français "Le Miroir". Réponse page XVI de l'encart central.



Les textes sont classés dans ce lexique dans l'ordre où ils apparaissent dans le corps du journal.

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinifit du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

connaissance	مَعْرِفَةٌ ج مَعَارِف	terminer	خَتَمَ -	non arabe	عَجَمِيّ	1826	aborder, être à l'ancre	رَسَا ُ
s'accumuler	تَرَاكَمَ، يَتَرَاكَمُ	fruit	فَاكِهَةٌ ج فَوَاكِه	gobelet, verre	قَدَح		rade	مَوْرِدَةٌ
richesse	غِنَى	ici : enivrant	مُخَدَّر	le verre	قَرَاذ		ici : port	فُرْضَةٌ ج فُرُض
se plaindre d'une injustice	شَكَا ، يَشْكُو ظُلْمًا	absorber, avaler	تَعَاطَى ، يَتَعَاطَى	couteau	سِكِّينَةٌ		bateau	سَفِينَةٌ
fondement	أَسَاس	peu	قَلِيل	fourchette	شَوْكَةٌ		voyage	سَفَر
ici : sélection, morceaux choisis	نُبْذَةٌ	régulier, constant	مُطَرِّد	cuiller	مِلْعَقَةٌ		embarcation, barque	زَوْرَقٌ ج زَوَارِق
savant	عَالِمٌ ج عُلَمَاء	riche	غَنِيّ	réipient	إِنَاء		équipé, aménagé	مُعَدّ
sage, philosophe	حَكِيمٌ ج حُكَمَاء	pauvre	فَقِير	sel	مِلْح		quarantaine	كَرْثَتَيْنَا
contraire	ضِدٌّ	selon	عَلَى حَسَب	poivre	فُكْلٌ		spacieux, vaste	مُنْسِع
malgré leur différences = dans leur diversité	عَلَى اخْتِلَافِهِمْ	état	حَال	plat cuisiné	طَبِيخ		palais	قَصْرٌ ج قُصُور
ici : importance	عِظْمٌ	changer	غَيَّرَ ، يُغَيِّر	ici : les gens	أَهْلٌ		jardin	حَدِيقَةٌ ج حَدَائِق
rang	مُنْتَصِبٌ	utilisé	مُسْتَعْمَلٌ	partager	قَسَمَ -		(nv) construction	الْبِنَاء
honneur	شَرَفٌ	ici : literie	أَلَةٌ جَات	couper	قَطَعَ -		bien fait, solide	مُحْكَمٌ
qualité	مَرْيَةٌ ج مَرَايَا	habitude	فِرَاشٌ	amener	أَوْصَلَ ، يُوصِلُ		manière, façon	كَيْفِيَّةٌ
utilité	نَفْعٌ = فَائِدَةٌ	dormir	نَامَ -	bouche	فَمٌ		(nv) excellence	الْإِثْقَانُ
(nv) se sédentariser	التَّحَضُّرُ	élevé	مُرْتَفِعٌ	prétendre, affirmer	زَعَمَ -		(nv) empiissage	الْإِمْتِلَاءُ
ici : la Loi	الشَّرِيعَةُ	lit	سَرِيرٌ	propre	تَخْلِيفٌ		jardin, verger	رَوْضَةٌ ج رِيَاض
ici : fonction militaire	مُنْتَصِبٌ عَسْكَرِيّ	rester	مَكَثَ ُ	plus sain, plus prudent	أَسْلَمَ عَاقِبَةً		étang, bassin	حَوْضٌ ج حِيَاض
municipal	بَلَدِيّ			assister à, observer	شَاهَدَ ، يُشَاهِدُ		et caetera (الخ ...) (etc...)	إِلَى آخِرِهِ (الخ ...)
aider	أَعَانَ ، يُعِينُ = سَاعَدَ ، يُسَاعِدُ			parmi ce qu'on voit	مِمَّا يُشَاهَدُ		ressentir, éprouver	شَعَرَ ُ
selon ses moyens	عَلَى قَدْرِ حَالِهِ			les Européens	الْإِفْرَنْجِ		ici : événement	أَمْرٌ ج أُمُور
(nv) jouir de sa liberté	التَّوَتُّعُ بِالْحُرِّيَّةِ الشَّخْصِيَّةِ			cuivre	نُحَاسٌ		étranger	غَرِيبٌ
(nv) arrêter qqn	الْقَبْضُ عَلَى إِنْسَانٍ			étamé	مُبَيِّضٌ		présenter	أَخْضَرَ ، يُخَضِّرُ
ici : les cas cités	الصُّورُ الْمَذْكُورَةُ			la cuisson	طَبَخَ		serviteur	خَادِمٌ ج خَدَمٌ
ici : d'une manière illégale	صُورَةٌ غَيْرُ مَنصُوصَةٌ فِي الْأَحْكَامِ			utiliser	اسْتَعْمَلَ ، يَسْتَعْمِلُ		langue, langage	لُغَةٌ
punir	عَاقَبَ ، يُعَاقِبُ			peinte, vernie	مُطَلَّاةٌ		cent	مِائَةٌ (أَوْ : مِئَةٌ)
découler de la liberté	تَرَبَّطَتْ عَلَى الْحُرِّيَّةِ			ici : étape	مَرْتَبَةٌ ج مَرَاتِبٌ		s'étonner de	اسْتَعْجَبَ ، يَسْتَعْجِبُ
religion	دِينٌ ج أَدْيَانٌ			durer, se multiplier	كَثُرَ ُ = تَعَدَّدَ ، يَتَعَدَّدُ		tapis	سَجَادَةٌ
sous la protection de l'Etat	تَحْتَ حِمَايَةِ الدَّوْلَةِ			ici : entrée, début	اِفْتِتَاحٌ		étendu	مَفْرُوشٌ
ici : indisposer qqn	تَعَرَّضَ لَهُ			soupe	شُورْبَةٌ		sans parler de	فَضْلًا عَنِ
(nv) adorer	عِبَادَةٌ			viande	لَحْمٌ ج لُحُومٌ		dresser la table	مَدَّ ُ السُّفْرَةَ
église	كَنِيسَةٌ ج كَنَائِسٌ			sorte, espèce	نَوْعٌ ج أَنْوَاعٌ		petit déjeuner	فُطُورٌ
				aliment	طَعَامٌ ج أَطْعِمَةٌ		petite table	طَبْلِيَّةٌ
				légume	خُضْرَةٌ ج خُضَرٌ		haut	عَالٍ (الْعَالِي)
				salade	سَلْطَةٌ		aligner	رَصَّ ُ
				couleur	لَوْنٌ		assiette	صَحْنٌ ج صُحُونٌ
				présenté	مُقَدَّمٌ		ressemblant à	شَبِيهٌ بِـ
				gravé	مَنْقُوشٌ			

1830

traitement	العلاج	provoquer	أدى ، يُؤدِّي إلى	seulement	فقط	autorisation en bonne et due forme	إذن صريح
charger	كأف ، يكأف	dégâts	تأف	région	منطقة	exprimer son opinion	أبدي رأيه
le Sultan	السُلطان	destruction	تخريب ج ات	quant à	أما	à condition que	بشرط أن
immédiatement	فوراً	se détruire	تهدم ، يتهدم	part	حصّة	perturber	أخل ، يخل
par l'intermédiaire de	بواسطة	de nombreux...	كثير من ...	n'est autre que	عبارة عن	ici: système	انتظام
Ministère de l'Intérieur	وزارة الداخلية	mosquée	جامع ج جوامع	être obligé de	أجبر ، يجبر على	1878	
la Mairie	رئاسة البلدية	minaret	منارة ج منائر	fait de restituer	الإعادة	être restitué	أعيد ، يُعاد
ici : Ministère de la Santé	رئاسة الصحة	école	مدرسة ج مدارس	port	ميناء	ici : empire	دولة
offrir l'assistance	إبداء المعونة	commissariat	مركز ج مراكز شرطة	libre	حر	être rattaché à	ضم ، يضم إلى
aide	مُساعدة	quai	رصيف ج أرصفة	ici : gouvernement	قضاء	traité	معاهدة
immédiat	فوري	port	ميناء ج موانئ	qui se trouve à	موجود في ...	diminuer	تقلص ، يتقلص
ouvrir	فتح	bâtiment	مبنى ج مباني	l'Est	الشرق	fait de prendre	الأخذ
registre	سجل	officiel	رسمي	stipuler que	نص ، ينص على	être partagé	قسم ، يُقسم
collecte de dons	جمع التبرعات	khân, caravansérial, hôtel	خان ج ات	fait de faire des réformes	إجراء إصلاحات	partie	قسم
atteindre	بلغ	boutique	دكان ج دكاكين	minorité	أقلية	du nord	شمالي
total	مجموع	maison, habitation	بيت ج بيوت	région, circonscription administrative	ولاية ج ات	d'origine	أصلي
ce qui est collecté	ما جمع	devenir	أصبح ، يُصبح	être rabaissé, allégé	خُفص ، يُخفص	principauté	إمارة
lire d'or	ليرة ذهبية	bâtiment	بنية ج ات	dédommagements	تعويضات	autonome	ذات استقلال ذاتي
ottoman	عثماني	menaçant ruine	معرض للسقوط	guerre	حرب	à condition que	على أن
sachant que	علمًا بأن	danger public	خطر على الناس	imposé à	مفروض على	payer	دفع
la majeure partie	القسم الأعظم	c'est pourquoi	لذلك	d'or	ذهبي	taxe, tribut	ضريبة
somme	مبلغ	le gouvernement	الحكومة	en plusieurs versements	بشكل أقساط	annuel	سنوي
payer	دفع	la plupart des gens	معظم الناس	d'une valeur de	بمقدار ...	du sud	جنوبي
à ce moment-là	آنذاك	mourir	مات ، يموت	1894			
navire	باخرة	ici : catastrophe	حادثة	séisme	زلزال	être transformé en	جعل ، يُجعل
compagnie de bonnes œuvres	شركة خيرية	rester	بقي ، يبقى	énorme	هائل	indépendant	مستقل
traverser	اجتاز ، يجتاز	sous les décombres	تحت الأنقاض	qui se dirige	متوجه	sous le nom de	تحت اسم ...
s'approcher de	اقترَب ، يقترَب	par exemple	مثلاً	sud	الجنوب	d'est	شرقي
pont	جسر	région	منطقة	nord	الشمال	sous domination	تحت سيادة
voir	رأى ، يرى	être tué, périr	قتل ، يُقتل	durer	استمر ، يستمر	gouverneur	حاكم
soudain	فجأة	élève	طالب ج طلاب	minute	دقيقة	chrétien	مسيحي
scène	منظر	école primaire	مدرسة ابتدائية	environ	تقريباً	être mis	وضع ، يُوضع
étrange	غريب	les passants	المارة	selon.. (journal)	كما ذكرت جريدة ...	fondement	أساس ج أسس
faillir...	كاد أن (يفعل)	tomber	سقط	ici : édition	نسخة	administration	إدارة
lui faire perdre la raison	أفقد ، يفقد عقله	mur	جدار	qui paraît	صادر	de la part de	من قبل
s'écrouler	تهدم ، يتهدم	blessé	جريح ج جرحى	le lendemain	اليوم الثاني	commission	لجنة
toit	سقف ج سقوف	victime (mort)	قتيل ج قتلى			international	دولي
tomber en ruine	انهار ، يتهار	être transporté	نقل ، يُنقل			se voir accorder	أعطى ، يُعطى
idem	هوى ، يهوي	directement	مباشرة			se voir accorder	منح ، يُمنح
		hôpital	مستشفى ج ات			indépendance	الاستقلال

indépendance	اِسْتِقْلَال	fidélité	وَفَاء	lien	صِلَة ج ات	ouvrier	عَامِل ج عُمَّال
pays	بِلَاد	parole sûre	قَوْل فَصْل	propriété des "izbas" (d'exploitation agricole)	مِلْكِيَّة العِزْب "izbas"	officiel	رَسْمِيًّا
de ses mains (fig.) = être l'auteur d'un acte important	عَلَى يَدِهِ	croissance	اِعْتِقَاد	être différent	اِخْتَلَفَ ، يَخْتَلِفُ عَن	le droit à	الحَقُّ فِي ...
prier	اِبْتَهَلَ ، يَبْتَهِلُ	trêve	هُدْنَة	systeme des "iqta" (propriété où est pratiquée une sorte de métayage)	نِظَام الإِقْطَاعِيَّات	défense	الدِّفَاع عَن ...
Dieu (litt. : le Maître)	المَوْلَى	contraire	ضِدٌّ = عَكْس	dette	دَيْن ج ذُيُون	intérêts	مَصَالِح
(Dieu) Puissant et Majestueux	عَزَّ وَجَلَّ	ici : influence morale	تُفَوِّذُ أَدْبِيًّا	moins de	أَقَلَّ مِنْ ...	(nv) organiser	التَّنْظِيم
les plus sincères remerciements	أَخْلَصَ الشُّكْرَ	donner une leçon	أَلْقَى ، يُلْقِي دَرْسًا	unité de mesure	فِدَان ج أَفْدِنَة	non-organisé	غَيْر مُنْتَظَم
idem	أَجَلَ الحَمْدِ	se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ	(nv) exempter	الإِعْفَاء	(nv) renforcer	التَّقْوِيَة
déclarer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ	objectif	عَرَضَ	impôts, taxes	ضَرَبِيَّة ج ضَرَائِب	(nv) inclure	الضَّم
au monde entier	عَلَى مَلَأ العَالَمِ	alliance	حَلْف	eaux d'irrigation	مِيَاه الرِّيِّ	ici : fédération	اتِّحَاد ج ات
depuis aujourd'hui	مُنذُ اليَوْمِ	(nv) soutenir	النَّصْر	(nv) créer	الإِنشَاء	(nv) lier	الرِّبْط
Etat	دَوْلَة	le Pouvoir du droit	سُلْطَان الحَقِّ	banque	مَصْرُف ج مَصَارِف	général	عَامٌّ
ici : ayant	مُتَمَتِّعٌ بِـ	liberté	حُرِّيَّة	coopératif	تَعَاوُنِيٌّ	international	دَوْلِيٌّ
sovereigneté	سِيَادَة	nation	أُمَّة ج أُمَّم	(nv) différencier	التَّفْرِيقُ بَيْنَ ...	(nv) accorder l'égalité	المُسَاوَاة
s'attribuer	اِتَّخَذَ ، يَتَّخِذُ لِنَفْسِهِ	peuple	شُعْب ج شُعُوب	crime	جَرِيْمَة ج جَرَائِم	étranger	أَجْنَبِيٌّ ج أَجَانِب
titre	لَقَبٌ	le Pouvoir de la force	سُلْطَان القُوَّة	devant les tribunaux	أَمَامَ المَحَاكِمِ	législation	تَشْرِيع
Majesté	صَاحِبِ الجَلَالَة	agression	اِعْتِدَاء	crime	جَرِيْمَة ج جَرَائِم	protection	حِمَايَة
roi	مَلِكٌ	faible (nom)	ضَعِيف ج ضِعْفَاء	(nv) relaxer	الإِفْرَاجُ عَن ...	chômeur	عَاطِل ج و ن
ici : convenir à	اِتَّفَقَ ، يَتَّفِقُ مَعَ	(nv) soumettre	الإِخْضَاع	prisonnier	مَسْجُون ج و ن	(nv) former, constituer	التَّأْلِيْف
aspect	مُظَاهَر ج مَظَاهِر	arme	سِلَاح	sans discrimination	دُونَ تَفْرِيقَة	coopérative	تَعَاوُنِيَّة ج ات
personnalité	شَخْصِيَّة	libre	حُرٌّ ج أَحْرَار	(nv) juger	المُحَاكِمَة	production	إِنْتَا ج
international	دَوْلِيٌّ	indépendant	مُسْتَقِلٌ	queue (fig), ici : collaborateur	ذَنْب ج أَذْنَاب	distribution	تَوَازِيْع
ici : moyen	سَبَب ج أَسْبَاب	partager (qqch avec qqn)	شَارَكَ ، يُشَارِكُ	colonialisme	اِسْتِعْمَار	(nv) représenter	التَّمَثِيل
la puissance nationale	العِزَّة القَوْمِيَّة	ici : (nv) dominer	الاسْتِعْبَاد	les notables égyptiens	كِبَار المِصْرِيَّيْن	cultivateur, paysan	فَلَّاح ج و ن
nous voici	هَآ نَحْنُ	(nv) coloniser	الاسْتِعْمَار	la responsabilité	تَقَعَّ عَلَيْهِم المَسْئُوْلِيَّة	parlement	بِرْلَمَان
prendre Dieu à témoin	أَشْهَدُ ، يُشْهَدُ اللّٰهَ	(nv) anéantir	القَضَاءُ عَلى	leur incombe	اِسْتِعْمَار	(nv) bénéficiaire de	التَّمَتُّعُ بِـ ...
nation	أُمَّة	s'emparer seul de	اِنْفَرَدَ ، يَنْفَرِدُ بِـ	(nv) terroriser	الإِرْهَاب	droit	حَقٌّ ج حَقُوق
le moment majeur	السَّاعَة العُظْمَى	fonder	أَسَّسَ ، يُؤَسِّسُ	despotisme	اِسْتِبْدَاد	(nv) revendiquer	المُطَالَبَة بِـ ...
ici : refuser	أَلَا ، يَأْلُو	moral	مَعْنَوِيٌّ	(nv) aider	المُعَاوَنَة	instruction, enseignement	تَعْلِيم
effort	جُهْدٌ	ici : diplomatie	دِهَاءٌ	(nv) éteindre	الإِخْمَاد	obligatoire	إِجْبَارِيٌّ
(nv) œuvrer	السَّعْيُ	sagesse	حِكْمَة	renaissance	نَهْضَة	pour tous	لِلْجَمِيعِ
(passif) recevoir	أُوتِيَ ، يُؤْتَى	ici : manière douce	لِينٌ			garçons et filles	بَنِيْن وَبَنَات
force	قُوَّة	(nv) substituer	اِلِاسْتِئِدَال			gratuitement	مَجَانِيًّا
ici : vérité	صِدْقٌ	sauvage	وَحْشِيٌّ			réforme	إِصْلَاح
détermination	عَزْمٌ	perdant	خَاسِرٌ ج و ن			programme	بِرَنَامْج ج بَرَامِج
bien	خَيْرٌ					actuel	حَالِيٌّ
aimé	مَحْبُوبٌ					lutte (contre)	مُحَارَبَة
œuvrer pour	العَمَلُ عَلى					l'analphabétisme	الأُمِّيَّة
						par tous les moyens	بِجَمِيعِ الوَسَائِلِ
						syndicat	نِقَابَة ج ات
						(nv) ici : créer	الإِيجَاد

1922

représentant, délégué	مَنْدُوب
Société Des Nations	جَمْعِيَّة الأمم
les Orientaux	أَهْل الشَّرْقِ
avoir confiance en	وَتَّقَ ، يَتَّقُ بِـ
citer en exemple	ضَرَبَ المَثَلِ بِـ
ici : sincérité	صِدْقٌ

foule rassemblée	جموع محتشد	grands maîtres	أساطين	composer	لَحَنَ ، يَلْحَنُ	(nv) rendre heureux	إِسْعَاد
afflux	تدفق	chanteur	مُطَرِّب ج ون	caractéristiques	مُمَيِّزَات	puissant	قَدِير
"lamentations dans les cimetières"	قرافات	soudainement	فَجْأَةً	exprimer	أَعْرَبَ ، يُعْرِبُ عَنْ	ici : début	فَاتِحَة
qui pénètre	متغلغلة	le matin du...	في صَبِيحَة = صَبَاحَ	sentiment	عاطفة ج عَوَاطِف	époque, règne	عَصْر
conservateur	محافظ	arrêt cardiaque	داء السكّطة	débordant	فَيَاض	heureux	سَعِيد
civilisé	متمدن	avoir l'effet de la foudre	كَانَ لَهُ وَفَعُ الصَاعِقَة	rarement	قَلَّمَا	ramener	أَعَادَ ، يُعِيد
1929		tête	رأس ج رُؤُوس	se révéler	تَجَلَّى ، يَتَجَلَّى	souvenir	ذِكْرَى
je suis mort	مُتُّ (ماتَ ، يَمُوتُ)	ici : admirateur	مُحِبِّ ج ون	âme, esprit	روح	le passé	الماضي
ici : ensevelir	اِحْتَوَى ، يَحْتَوِي	connaisseur	عارف ج ون	dont on attend	أُنْتَظِرُ ، يُنْتَظَرُ مِنْهُ	glorieux	مَجِيد
tombe	حَفِير = قَبْر	ici : mérite	فَضْل	du bien	خَيْر	être publié ("fait à...")	صَدَرَ —
ange	مَلَك	ici : "Dieu te protège"	في نِزْمَةِ اللّٰه	introduire	أَدْخَلَ ، يُدْخِلُ	Nom du palais royal	سَرَاي عابدين
pouvoir	اسْتَطَاع = اسْتَطَاعَ	maître	أُسْتَاذ	inventions, innovations	مُبْتَكِرَات	7ème mois du calendrier musulman (lunaire).	رَجَب
(nv) apparaît	الظُّهُور	1926		s'inspirer	اِقْتَبَسَ ، يَقْتَبِسُ	1923	
je ne sais pas	لا أَدْرِي = لا أَعْرِفُ	contenu	مُؤَدَى	nation	أُمَّة ج أمم	Nous apprenons que...	بَلَّغْنَا الخَبْرُ
faire douter	أَرَابَ . يُرِيبُ	cérémonies	مراسم	article, essai	مَقَالَة ج ات	décès	وَفَاة
ici : problème	أمر	célébration	احتفال	révéler	نَمَّ — عَنْ	musicien, compositeur	مُلْحِن
ici : lieu, situation	مَقَام	trousseau de mariée	جهاز عروس	expérience, ici : connaissance	خِبْرَة	parmi les meilleurs...	في طَلِيعَة
vallée	وادي (الوادي)	en public	علنا	ici : d'un haut niveau	فَائِق	sinon	إِنْ لَمْ يَكُنْ
l'Enfer	الجحيم	parure, toilette	زينة	annoncer la mort de qqn	نَعَى ، يَنْعَى	ici : le meilleur	أَوَّل
bouillonner	فارَ ، يَفُور	robe, tenue	بذلة	avec un regret extrême	بِمَزِيدِ الأَسْفِ	son âme s'est élevée	فَاضَتْ رُوحُه
glorifier	أَجَلَّ ، يُجِلُّ	circoncision	ختان	lecteur	قَارِئ ج قُرَاء	lieu de naissance, ville natale	مَسْقَط الرّأسِ
Dieu	الرَّبِّ	précédent	سابقة	homme	رَجُل ج رجال	il est encore...	لَمْ يَزَلْ بَعْدُ
(nv) ici : commettre qqch	الإِيتَان	critique	انتقاد	l'Orient	الشَّرْق	dans la fleur de la jeunesse	في رِيْعَانِ الشَّبَابِ
refuser	أبَى ، يَأْبَى	audacieux	جريء	regretté	مَرْحُوم	plein de...	مُمتلئ بِـ
raison	حجى = حجا	cortège	موكب	mourir	ماتَ —	espoir, espérance	أَمَل ج آمال
conscience	ضَمِير	tambourin (ég.)	نقرزان	ici : maître	عَمِيد	s'intéresser à	اهْتَمَّ ، يَهْتَمُّ بِـ
être vrai	صَنَعَ ، يَصْنَعُ	être à la tête de	تصدر	tomber	هَوَى ، يَهْوَى	art	فَنٌّ
tranchant de l'épée	غَرَار السِّيفِ	matelas	مرتبة ج مراتب	ici : pilier	رُكْن ج أركان	mélodie, œuvre musicale	لَحْن ج ألحان
cheveu	شَعْرَة	couverture	لحاف ج ألحفة	s'écrouler	انْقَضَ ، يَنْقُضُ	connu	مَعْرُوف
traversée	عُبُور	meublier	طقم	monument	طُود	ici : "fan", admirateur	هاوٍ (الهاوي) ج هُوَاة
imaginer	يَخَال	bassine	طشت ج طشوت	très élevé	شامخ	musique	موسيقى
pont	عَبْر = عُبُور	marmite	حلة ج حلل	ici : on pourrait même dire...	بَلُّ	oriental	شَرْقِيّ
étroit	جَسْر	casserole	كزرونة ج ات	ici : monument marquant	مَنَار	ici : relancer, vivifier	نَهَضَ — بِـ
ici : longueur	دَقِيق	belles-mères	حموات	haut	عال (العالي)	art de composer (musique)	تَلْحِين
milliers d'années	ذُرْع	catastrophe	نكبة	éclairer	أضاءَ ، يُضِيءُ	scénique, théâtral	مَسْرَحِيّ
facile	يَسِير	contradiction	تناقض	théâtre	مَرَسَج ج مَراسِح	ici : pièce, comédie	رِوَايَة ج ات
"non-voilement" des femmes	السُّفُور	signe avant-coureur	نذير	suivre l'exemple de...	اهْتَدَى بِهِدْيِ ...		
utilité, bénéfique	نَفْع	souci	ترح				
		obsèques	ماتم				

sentiment	شُعُور	joindre, unir	رَبَطَ ُ	victoire	أَوْجَبَ ، يُوجِبُ	être espéré	يُرَجَى
sentiment	إِحْسَاس	avenir	مُسْتَقْبَلُ	raison	نَصْرُ	meilleur que	خَيْرٌ مِنْ
ici: page	صَحِيفَةٌ جِ مَحْفُفٌ	ce qui est fait, œuvre	صَنِيعٌ	chasser, renvoyer	نَهَى	"voilement" des femmes	حِجَابٌ
chargé	حَافِلٌ بـ	croire	آمَنَ ، يُؤْمِنُ بـ	idiot	طَرَدَ ُ	(nv) paralyser qqn	شَلَّ ، يَشِلُّ
nobles œuvres	جَلَائِلُ الْأَعْمَالِ	sérieusement	بِصُورَةٍ جَدِيدَةٍ	occuper	أَبْلَهَ جِ بُلْهَ	peuple	شَعْبٌ
unité	وَحْدَةٌ	certains	الْبَعْضُ	haut palais	اِحْتَلَّ ، يَحْتَلُّ	(nv) se cacher	خَفَاءٌ
religieux	دِينِيٌّ	député	نَائِبٌ جِ نَوَائِبُ	occuper	قَصْرٌ عَالٍ جِ قُصُورٌ عُلْيَاهُ	s'élever	سَمَا ، يَسْمُو
linguistique	لُغَوِيٌّ	local	مَحَلِّيٌّ	quels palais !	نِعْمَ الْقُصُورُ	civilisation	حَضَارَةٌ
culture	ثِقَافَةٌ	fonctionnaire	مُوظَّفٌ			moitié	نِصْفٌ
particulier	خَاصَّةٌ	pays	بِلَادٌ			caché	مَسْتُورٌ
coutume	عَادَةٌ جِ عَوَائِدُ	nation	أُمَّةٌ جِ أُمَمٌ	position	مَوْقِفٌ	ici : il ne réalise pas	لَيْسَ يَأْتِي = لَا يَأْتِي
morale	خُلُقٌ جِ أَخْلَاقٌ	unanime	مُجْمَعٌ عَلَى	patriotisme	وَطَنِيَّةٌ	faits grandioses	جَلَائِلُ
devenir	صَارَ ، يَصِيرُ	fait de considérer	اِعْتَبَارٌ	inciter	دَفَعَ َ	avancer, progresser	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
"très loin"	« بَعِيدٌ كُلُّ الْبُعْدِ »	pur	بَحْتٌ	un peuple donné	« شَعْبٌ مَا »	femelle	أُنْثَى جِ إِنْثَاتٌ
particulier, précis	مُعَيَّنٌ	patrie	وَطَنٌ	frontières terrestres	حُدُودٌ تُرَابِيَّةٌ	mâle	ذَكَرٌ جِ ذُكُورٌ
frontières	الْحُدُودُ	objectif	غَايَةٌ	créer	خَلَقَ ُ		
superviser	أَشْرَفَ ، يُشْرِفُ	unification	اِتِّدَمَاجٌ	réseau	شَبَكَةٌ	sortir qqn	أَخْرَجَ عِيْجِرِحَ
administration	إِدَارَةٌ	effectif	فِعْلِيٌّ	découvrir	اِكْتَشَفَ	ligoter	شَدَّ ، يَشُدُّ وَثَاقَهُ
gouverneur	وَالٍ (الْوَالِي)	total	تَامٌ	rougir	اِحْمَرَّ ، يَحْمَرُّ	attache de cuir	نَسَعٌ جِ نُسُوعٌ
général	عَامٌ	espoir	أَمَلٌ	visage	وَجْهٌ	chameau, dromadaire	بَعِيرٌ
par	مِنْ قَبْلِ	fait de réaliser	تَحْقِيقٌ	crime	جَرِيْمَةٌ	se lever	قَامَ ، يَقُومُ
		désir	رَغْبَةٌ	mourir	مَاتَ ، يَمُوتُ	ils m'ont descendu	دَلَّيَانِي ثَلَاثَةً 3 fois avec une corde
		tendre la main	مَدَّ يَدَهُ	ambitieux	طَمُوحٌ	ici : cœur	صَمِيمٌ
à l'aube	عِنْدَ الْفَجْرِ	empêcher	حَالَ ، يَحُولُ دُونَ	être honoré	أَكْرَمَ يُكْرَمُ	milieu, fond	جَوْفٌ
encercler	طَوَّقَ ، يُطَوِّقُ	bien au contraire	بَلْ	être respecté	أَحْتَرَمَ يُحْتَرَمُ	jeter	قَذَفَ ، يَفْدِفُ بِـ
soldat	جُنْدِيٌّ	ici: noble	نَابِهٌ	valeur	قِيَمَةٌ	affaires, meuble	مَتَاعٌ
armé jusqu'aux dents	مُدَجَّجٌ بِالسِّلَاحِ	chercher	فَتَّشَ ، يُفْتَشُ	vie	حَيَاةٌ	sans valeur	حَقِيرٌ
diriger, présider	قَادَ ، يَقُودُ	ici : nationalité	قَوْمِيَّةٌ	mais	عَلَى أَنْ = لَكِنَّ	voler	طَارَ ، يَطِيرُ
officier	ضَاطِطٌ	ici: fond	بَطْنٌ جِ بَطْنِيَّةٌ	existence	وُجُودٌ	dos	ظَهَرَ جِ ظُهُورٌ
accompagner	رَافَقَ ، يُرَافِقُ	l'Histoire	التَّارِيخُ	poser une question à	سَأَلَ َ	diable	شَيْطَانٌ جِ شَيْطَانِيْنَ
ici: fonctionnaire	مَأْمُورٌ	trouver	عَثَرَ َ عَلَى	les vivants et les morts	الْأَحْيَاءُ وَالْأَمْوَاتُ	léger	خَفِيفٌ جِ خِفَافٌ
ici: Bureau	دَائِرَةٌ	"il n'a trouvé aucune trace"	« لَمْ يَعْثُرْ عَلَى خَبْرٍ »	rendre visite, visiter	زَارَ ، يَزُورُ	faucon	نَسْرٌ جِ نُسُورٌ
Sécurité générale	الْأَمْنُ الْعَامُ	Messieurs!	يَا سَادَتِي	cimetière	مَقْبَرَةٌ جِ مَقَابِرُ	ici : se diriger vers	طَلَبَ ُ
abattre	صَرَعَ َ	partie	قِسْمٌ	"on ne construit pas sur le vent"	« لَا يُقَامُ الْبِنَاءُ عَلَى الرِّيحِ »	Paradis	جَنَّةٌ جِ جَنَّاتٌ
sentinelle	خَفِيرٌ	important	عَظِيمٌ	éloigner	أَبْعَدَ ، يُبْعِدُ	atteindre	بَلَغَ ُ
gardes	رِجَالُ الْحَرَسِ	prétendre	ادَّعَى يَدَّعِي	définitivement	نِهَائِيًّا	avoir lieu	جَرَى ، يَجْرِي
appréhender	اعْتَقَلَ ، يَعْتَقِلُ	majorité	أَغْلَبِيَّةٌ	nuage	سَحَابَةٌ جِ سُحُبٌ	lutte	نِضَالٌ
pénétrer	اِفْتَحَمَ ، يَفْتَحِمُ	côté	نَاحِيَةٌ	dense	كَثِيفٌ	court, bref	قَصِيرٌ
de force	عُنُوَّةٌ	représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ	illusion	وَهْمٌ جِ أَوْهَامٌ	s'emparer de	فَارَزَ ، يَفُوزُ بِـ
frapper (porte)	طَرَقَ ُ	exprimer	عَبَّرَ ، يُعَبِّرُ عَنْ			imposer, exiger	

1936

1943

religieux	دِينِيّ	interdire	نَهَى ، يَنْهَى	chambre	غُرْفَةٌ ج غُرَف
égal	مُتَسَاوٍ (المتساوي)			crosse	عَقَب ج أَعْقَاب
garantir	ضَمِنَ -			fusil	بُنْدُوقِيَّة ج بِنَادِق
Constitution	دُسْتُور			pénétrer	وَلَجَّ ، يَلِج
la liberté de circulation	حُرِّيَّة المُرُور	partage	تَقْسِيم	fille (de qqn)	كَرِيمَةٌ
lieu	مَكَان ج أَمَاكِن	la Palestine	فِلِسْطِين	président	رئيس
saint	مُقَدَّس	se composer de	تَأَلَّف مِن ، يَتَأَلَّف مِن	qui dort	نَامَ
protéger	حَمَى ، يَحْمِي	État	دَوْلَةٌ	lit	سَرِير
les divers...	مُخْتَلَف ..	ici : fédéral	اِتِّحَادِيّ	être déployé	أُرْخِيَ
être autorisé	سَمَحَ ، يَسْمَحُ بِ-	indépendant	مُسْتَقْلِل	moustiquaire	كُلَالَةٌ
pendant	فِي خِلَال	gouvernement	حُكُومَةٌ	ici: trouer	شَكَهُ -
étape	مَرْحَلَةٌ	juif	يَهُودِيّ ج يَهُود	ici: enlever	أَزَاحَ ، يُزِيح
transitoire	اِتِّقَالِيّ	jour de	تَمَنَعٌ ، يَتَمَنَعُ بِ-	pointe de baïonnette	رَأْسُ الحَرْبَةِ
durée, période	مُدَّة	pouvoir	سُلْطَةٌ ج اَت	vue	مُنْظَر
année	سَنَةٌ ج سَنَوَات	local	مَحَلِّيّ	remplir, emplir	مَلَأَ -
ici : immigration	هَجْرَةٌ	Jérusalem	الْقُدْس	terreur	رُعْب
ne... que...	لا ... إِلا ...	capitale	عَاصِمَةٌ	frayeur	فَزَع
dans la proportion de	بِمِقْدَار	être élu	اِتِّخِبَ ، يَتِّخِبُ	Noir (substantif)	أَسْوَد ج سُود
possibilité	إِمْكَانِيَّة	ici : Assemblée Constituante	مَجْلِس تَأْسِيسِيّ	ici: pointer	سَدَّدَ ، يُسَدِّدُ
région	مِنْطَقَةٌ	élection, vote	تَصْوِيْت	ici: baïonnette	حَرْبَةٌ ج حِرَاب
capacité	اسْتِيعَاب	général	عَامّ	ici: fixer	رَكَّزَ ، يُرَكِّزُ
fixer	حَدَّدَ ، يُحَدِّدُ	ici : suffrage universel	تَصْوِيْت عَامّ	être effrayé	ارْتَاعَ ، يَرْتَاعُ
comité	لَجْنَةٌ	ici : traiter	تَتَاوَلَ ، يَتَتَاوَلُ	s'élever	عَلَا ، يَعْلُو
mixte, mélangé	مُخْتَلِط	problème, affaire	قَضِيَّة ج قَضَايَا	cri	صَرَخَ
composé de	مُؤَلَّف مِن	la Défense nationale	الدِّفَاعِ الوَطَنِيّ	se réveiller	أَفَاقَ ، يُفِيقُ
délégué	مَنْدُوب ج وَن	relation	عِلَاقَةٌ ج اَت	épouse	عَقِيلَةٌ
représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ	extérieur	خَارِجِيّ	fermer	أَوْصَدَ ، يُوصِدُ
les Nations Unies	الأمم المُوْتَحِدَة	les relations étrangères	العِلَاقَات الخَارِجِيَّة	métallique	حَدِيدِيّ
		l'intérêt national	المَصَالِحِ المَشْتَرَكَة	se barricader	تَحَصَّنَ ، يَتَحَصَّنُ
		président	رئيس	un instant	هَنِيئَةٌ
		par	مِن قِبَلِ	s'acharner	تَأَلَّبَ ، يَتَأَلَّبُ
		Union, Fédération	اِتِّحَاد	ici: Noir	عَبَدَ ج عَبِيد
		être interdit	حُظِرَ ، يُحْظَرُ	(nv) détruire	تَحَطَّمَ
		discrimination	تَمْيِيز	lache	جَبَانَ ج جُبْنَاء
		peuple	شَعْب	être incapable de	عَجَزَ - عَنَ
		tous les...	جَمِيع	de côté	جَانِبِيّ
		citoyen	مُوَاطِن ج وَن	fil	نَجَل ج أُجَال
		droit	حَقّ ج حَقُوق	pénétrer	نَفَّذَ - إِلَى
		politique	سِيَاسِيّ	qui brandit qqch	شَاهَرَ
		civil	مَدَنِيّ	(péj) groupe, bande	شَرْدَمَةٌ
				ordonner	أَمَرَ ، يُأْمُرُ

1952

général (des états-majors)	فَرِيْق أَرْكَان حَرْب
au nom de ...	بِاسْمِ ...
armée	جَيْش
majesté	جَلَالَةٌ
vu ...	نَظَرًا ل-
ici : connaître, vivre, subir	لَاقَى ، يُلَاقِي
ces derniers temps	العَهْد الأَخِير
anarchie	فَوَاضِي
total (adj.)	شَامِل

république	نِظَام	se démettre de عَنَّا نُنَازِلُ ، يَنْتَازِلُ عَنَّا	résulter ... يَتَرْتَّبُ عَلَى ... (d'un événement)	se généraliser	عَمَّ
système	نِظَام	abdiquer		ici : secteurs	مَرَافِقُ
prendre appui sur	إِرتَكَزَ ، يَرتَكِزُ عَلَى	refuser	fait de se soumettre à ...	à cause de	نَتِيجَةٌ لـ
le fer	الحَدِيد	fierté	désir	mauvais comportement	سُوءَ تَصَرُّفٍ
le feu	النَّار	fierté	conséquence	ici : (nv) ne pas respecter	عَبَثَ
emprisonné	مَسْجُون	il ne lui restait ... إلا أَنُ	signature	constitution	دُسْتُور
être promulgué	صَدَرَ	représentant	ordre	(nv) mépriser	اِمْتِهَان
ordre	أَمْرٌ جِ أَوْ أَمِيرٌ	accomplir, perpétrer	royal	volonté	إِرَادَةٌ
(nv) ouvrir le feu	إِطْلَاقِ النَّارِ	crime	numéro	peuple	شَعْبٌ
empêcher	مَنَعَ	abominable	ici : souhaiter	devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ
l'accomplissement de la prière	إِقَامَةُ الصَّلَاةِ	faire prisonnier	bien (substantif)	chacun	كُلٌّ فَرْدٌ
croyant	مُؤْمِنٌ جِ وَنَ	ici : prince héritier	toujours	se rassurer	اِطْمَأَنَّ ، يَطْمَئِنُّ
violer	اِثْتَهَكَ ، يَنْتَهِكُ	ici : emmener, transporter	nation	argent, biens	مَالٌ
principe	مَبْدَأٌ جِ مَبَادِيٌّ	de guerre	souhaiter	dignité	كِرَامَةٌ
le droit	الحَقُّ	lieu d'exil	bonheur	se détériorer	سَاءَ ، يَسُوءُ
la justice	العَدْلُ	avoir l'habitude	ici : progrès	réputation	سُمْعَةٌ
confirmer	أَثَبَتْ ، يُثَبِّتُ	depuis longtemps	souhaiter, désirer	monde	عَالَمٌ
ici : désaveu	بِرَاءَةٌ	corsaire	sûr	(nv) abuser	تَمَادٍ (التمادي)
alliance	مِيثَاقٌ جِ مَوَاطِيقُ	se saisir de	(nv) éviter à	voie	مَسَلَكٌ
libre	حُرٌّ	voleur, brigand	difficultés	traître	خَائِنٌ جِ خَوْنَةٌ
la nature humaine	الطَّبِيعَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ	édicter un ordre	affronter, subir	qui accepte un pot-de-vin	مُرْتَشِيٌّ (المرتشي)
agresser	اعْتَدَى ، يَعْتَدِي عَلَى	(nv) disperser, séparer	circonstances graves	ici : vivre heureux	نِعَمٌ
souveraineté	سِيَادَةٌ	tribu	décider	ici : sous la protection de	فِي ظِلِّ حِمَايَةٍ
l'arabité	العَرَبِيَّةُ	ici : qui est venu	décréter	richesse	ثَرَاءٌ
être engagé	أُلْزِمَ ، يُلْزَمُ	comme d'habitude	formule de politesse (= Monsieur)	ici : abusif, exagéré	فَاحِشٌ
traité	مُعَاهَدَةٌ جِ اِتِّ	échange de félicitations (ici : pour l'Aïd)	صاحب المقام الرفيع	ici : autoriser	فَوَّضَ ، يُفَوِّضُ
ici : paraphé par	مُذَيَّلٌ بِـ	(nv) s'associer à	son Excellence	représentant	مُمَثِّلٌ
signature	إِمْتِضَاءٌ	fête	(nv) faire le nécessaire	force	قُوَّةٌ جِ قُوَى
honneur	شَرَفٌ	béni		demander	طَلَبٌ
réprimer	قَهَرَ	force		abdication	التَّنازُلُ عَنِ العَرْشِ
à la surface de la terre	عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ	s'attendre à	ici : les dés en sont jetés	son attesse	سُمُوٌّ
en la personne de...	فِي شَخْصٍ ...	rester, demeurer	jusqu'au point de...	héritier du trône	وَلِيِّ العَهْدِ
à bon droit	بِحَقٍّ	prolonger	éloigner	à condition que	عَلَى أَنْ ...
noblesse, fierté	عِزَّةٌ	protection	légitime, légal	avoir lieu	تَمَّ
combattant	مُكَافِحٌ	combat	trône	date, heure	مَوْعِدٌ
dignité, honneur	كِرَامَةٌ	permettre	se diriger vers	limite	غَايَةٌ
en tant que..., je...	أَنَا كَ ...	au vu et au su de	ici : escorté de	midi	الظُّهْرُ
chef, dirigeant	رَعِيمٌ	bourreau	armée, soldats	daté du ...	المُؤَافِقُ لـ
parti (politique)	حِزْبٌ جِ أَحْزَابٌ	avouer, dévoiler	tank, char	(nv) quitter	المُغَادَرَةُ
			sa Majesté le Roi	rejeter (responsabilité)	حَمَلٌ ، يُحْمَلُ

1953

		1953			
côté	جِهَةٌ	ajourné	مُؤَجَّلٌ	vouloir	شَاءَ ، يَشَاءُ
provenir	صَدَرَ ُ	instant, moment	لَحْظَةٌ	circonstances	ظُرُوفٌ
régner	سَادَ ، يَسُودُ	naissance	مِيلَادٌ	être diffusé	أُذِيعَ ، يُذَاعُ
silence	صَمْتٌ	tarder	تَأَخَّرَ ، يَتَأَخَّرُ	nouvelle, information	نَبَأٌ
faire signe à	أَشَارَ ، يُشِيرُ إِلَى	bonne nouvelle	بِشَارَةٍ جَ بَشَائِرَ	important, grave	خَطِيرٌ
chanter	غَنَى ، يُغَنِي	heureux	سَارٌ	important	هَامٌ
couplet, strophe	مَقْطَعٌ	durer	طَالَ ، يَطُولُ	(nv) annoncer	الإِغْلَانُ
applaudir	صَفَّقَ ، يُصَفِّقُ	(nv) faire grise mine	العُبُوسُ	république	الجُمْهُورِيَّةُ
finir de	انْتَهَى ، يَنْتَهِي مِنْ	s'approcher	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ	Egypte	مِصْرٌ
(nv) exécuter	أَدَاءٌ	minuit	مُنْتَصَفَ اللَّيْلِ	apparition	ظُهُورٌ
s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ	groupe, ici : orchestre	فِرْقَةٌ	le public	الجُمْهُورُ
se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ	accompagner	صَاحِبٌ ، يُصَاحِبُ	apparaître	ظَهَرَ ُ
situation	مَوْقِفٌ	suite de plusieurs chansons	وَصَلَةٌ غَنَائِيَّةٌ	annonceur, speaker	مُذِيعٌ
catastrophe	كَارِثَةٌ	se préparer	اسْتَعَدَّ ، يَسْتَعِدُّ	fête, soirée, célébration	حَفْلٌ
s'obscurcir	اِظْلَمَ ، يَظْلَمُ	décisif	حَاسِمٌ	remplir	مَلَأَ ، يَمَلَأُ
poursuivre	اسْتَمْرَمَ ، يَسْتَمْرِمُ	se lever	ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ	information	خَبْرٌ
être surpris par	فُوجِيَ ، يُفَاجَأُ بِـ	rideau	سِتَارٌ	être aboli	أُلْغِيَ ، يُلْغَى
cris	صُرَاحٌ	artiste	فَنَّانٌ	monarchie	مَلَكِيَّةٌ
admiration	إِعْجَابٌ	accueillir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ	présidence	رِئَاسَةٌ
refus	رَفْضٌ	battre	دَقَّ ُ	général (armée)	لِوَاءٌ
applaudir	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ	violence	عُنْفٌ	jaillir	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ
arriver, se produire	حَدَثَ ُ	doyen, maître	عَمِيدٌ	tempête	عَاصِفَةٌ
faire demi-tour	اسْتَدَارَ ، يَسْتَدِيرُ	théâtre	مَسْرَحٌ	applaudissement	تَصْفِيْقٌ
s'incliner	انْحَنَى ، يَنْحَنِي	résonner	جَلْجَلَ ، يُجَلْجَلُ	ici : chaleureux	حَادٍ
reconnaître	اعْتَرَفَ ، يَعْتَرِفُ بِـ	avec force	قَوِيًّا	pousser	هَلَّلَ ، يُهَلِّلُ فَرَحًا
pièces de monnaie	نُقُودٌ	présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ	des cris de joie	
à côté de	بِجِوَارٍ ..	chanteur	مُطْرِبٌ	subit, inattendu	مُفَاجِئٌ
idée	خَاطِرٌ جَ خَوَاطِرٍ	face à face	وَجْهًا لِوَجْهٍ	coïncidence	صُدْفَةٌ
se bousculer	تَسَابَقَ ، يَتَسَابِقُ	derrière moi	مِنْ خَلْفِي	étrange	عَجِيبٌ
esprit	زِهْنٌ	ici : musicien	عَارِفٌ	Fête de la Révolution	عِيدُ الثَّوْرَةِ
chance	حَظٌّ	instrument	أَلَةٌ جَ آلَاتٌ	abolition	إِلْغَاءٌ
qui trébuche	عَاشَرَ	nouveau, moderne	حَدِيثٌ	sentir, ressentir	أَحْسَسَ ، يُحْسِسُ
échec	فَشَلٌ	énorme	ضَخْمٌ	optimisme	تَفَاؤُلٌ
large, ample, ici : retentissant	ذَرِيعٌ	la plupart	مُعْظَمٌ	englober	شَمَلَ ُ
le long de...	فِي مَحَاذَاةٍ	collègue	زَمِيلٌ جَ زُمَلَاءٌ	être (nom)	كِيَانٌ
sentiment	إِحْسَاسٌ جَ أَحَاسِيْسٌ	à peine... que...	مَا كَلَدْتُ .. حَتَّى	pour moi	بِالنِّسْبَةِ لِي
sentiments	مَشَاعِرٌ	éclater de rire	ضَجَّ ُ بِالضَّحِكِ	espoir	أَمَلٌ جَ آمَالٌ
réussite	نَجَاحٌ	commentaire	تَعْلِيْقٌ	se réaliser	تَحَقَّقَ ، يَنْحَقِّقُ
joie	فَرَحٌ	étrange	غَرِيبٌ	réaliser	حَقَّقَ ، يُحَقِّقُ
bonheur	سَعَادَةٌ	vouloir dire	قَصَدَ ُ	rêve	حُلْمٌ جَ أَحْلَامٌ
fèves	فَوَلٌ	silencieux	صَامِتٌ		

accomplir	قَامَ ، يَفْعُم بِـ	immédiatement	حالا	source	مَنْبِع	malgré	رَعْم
mouvement, action	حَرَكَة	annuler, abroger, abolir	أُلغى ، يُلغى	épuisement	اسْتِثْزَاف	sommet	قَمَّة
patriotique	وَطَنِيّ	monarchique	مَلَكِيّ	vice	عَيْب	ivresse	نَشْوَة
béni	مُبَارَك	fait d'annuler	إِلْغَاء	fait de sucer	امْتِصَاص	1956	
décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّر	entier, total	تَام	sang	دَم ج دِمَاء	discours	خِطَاب
(nv) libérer	التَّخْرِير	annoncer	أَعْلَنَ ، يُعْلِن	dépouiller	سَلَبَ -	nationalisation	تَأْمِيم
patrie, pays	وَطَن	charger (qqn) de	كَلَّفَ ، يُكَلِّف بِـ	récupérer	اسْتَعَادَ ، يَسْتَعِيد	canal	قَنَاة
cher (sentiment)	عَزِيز	chef du gouvernement	رئيس الحُكُومَة	préservé, défendre	حَافِظٌ عَلَى	citoyen	مُوَاطِن ج وَن
domination	سَيِّطْرَة	mission, charge	مُهْمَة ج مَهَام	(fig) tenir fermement à	عَضٌّ - عَلَيْهِ بِالنَّوَاجِذِ	ici: laisser faire	مَكَّنَ ، يُمَكِّن مِّنْ
"bande", "clique"	طُعْمَة	présidence de l'Etat	رئاسة الدَّوْلَة	remplacer	عَوَّضَ ، يُعَوِّض	colonisateur	مُسْتَعْمِر ج وَن
injuste	ظَالِم	tel qu'elle est actuellement	على حالِهَا الحَاضِرِ	être achevé	اِكْتَمَلَ ، يُكْتَمِل	opresseur	مُسْتَبِد ج وَن
ici : installer	وَضَعَ ، يَضَع	en attendant de	رَيْثَمَا	humiliation	ذِلَّة / ذُلٌّ	se diriger	اِتَّجَهَ ، يَتَّجِه
colonialisme	اسْتِعْمَار	entrer	دَخَلَ -	misère	مَسْكَنَة	solide, ferme	مَتِين
(nv) gouverner	الحُكْم	en vigueur	في حَيْزِ التَّطْبِيقِ	1957			
intérêt	مَصْلَحَة	appeler	أَطْلَقَ ، يُطْلِق	député	نَائِب ج نَوَاب	indépendance	اسْتِقْلَال
pour	في سَبِيلِ	titre	لَقَب	nation	أُمَّة	politique	سِيَّاسِيّ
bénéfice	مَنْفَعَة ج مَنَافِع	(nv) appliquer	التَّثْفِيدِ	membre	عَضْو ج أَعْضَاء	économique	اِقْتِصَادِيّ
personnel	شَخْصِيّ	(nv) prendre les mesures qui s'imposent	اِتِّخَاذِ التَّدَابِيرِ اللّازِمَة	assemblée constituante	مَجْلِس تَأْسِيسِيّ	national	قَوْمِيّ
armée	جَيْش	(nv) défendre	الصِّيَانَة	en vertu de...	بِمُقْتَضَى	lorsque	حَيْثَمَا
ce qu'il doit	مَا يَجِبُ عَلَيْهِ	chacun de...	كُلًّا مِّنْ ...	ici : pouvoir	نُفُوذ	se tourner	اِلْتَفَتَ
ici : écarter	أَزَالَ ، يُزِيل	secrétaire général	أَمِين عَام	entier	كَامِل	anéantir	أَعْدَمَ
injuste	بَاغ (البَاغِي)	bureau	مَكْتَب	issu de	مُسْتَمَدٌّ مِّنْ	trace	أَثْر ج أَثَار
s'accaparer	اسْتَأْتَرَ ، يَسْتَأْتِر بِـ	fait d'informer	إِبْلَاح	peuple	شَعْب	oppression	اسْتِثْبَاد
droit	حَق ج حُقُوق	décision	قَرَار	pour renforcer	تَدْعِيمًا لـ...	esclavage	اسْتِعْبَاد
il n'a qu'à...	مَا عَلَيْهِ إِلَّا أَنْ ...	= tout le monde	الْخَاصَّ وَالْعَامَّ	ici : fondement	رُكْن ج أَرْكَان	exploitation	اسْتِغْثَال
maintenant	الآنَ	ici : publier	أَصْدَرَ ، يُصْدِر	indépendance	اسْتِقْلَال	hégémonie	سَيِّطْرَة
accompagner	رَافَقَ ، يُرَافِق	palais	قَصْر	pays, Etat	دَوْلَة	détruire	قَضَى - عَلَى
appuyer	سَانَدَ ، يُسَانِد	qui coïncide avec	المُصَادِفِ لـ	souveraineté	سِيَادَة	droit	حَق ج حُقُوق
contre	ضَدَّ	1958				réaliser	حَقَّقَ ، يُحَقِّق
demander	طَلَبَ -	interpellation précédant un nom défini par l'article	أَيُّهَا الـ...	orienté, régime	نِظَام	édifice	صَرْح ج صُرُوح
(nv) se diriger	التَّوَجَّهَ إِلَى	ici : noble	كَرِيم	démocratique	دِيمُقْرَاطِيّ	souveraineté	سِيَادَة
palais	قَصْر	peuple	شَعْب	orientation, ici : politique	وُجْهَة	construction	بِنَاء ج أَبْنِيَة
(nv) ici : anéantir	القَضَاء عَلَى	ici : noble	كَرِيم	ici : rédaction	تَسْطِير	honneur, fierté	عِزَة
(nv) se méfier de	التَّحَقُّظ مِّنْ	(nv) compter sur	عَبَدَ ج عِبَاد	constitution	دُسْتُور	dignité	كِرَامَة
complot	مُؤَامِرَة ج ات	ici : Fidèle, Croyant	مُخْلِص	ici : prendre (décision)	اِتَّخَذَ ، يَتَّخِذ	société par actions	شَرِكَة مُسَاهِمَة
ici (fig.) : agent, traître	ذَنْب ج أَذْنَاب	sincère	سَاحِد	au nom de	بِاسْمِ ...	reposer sur	اعْتَمَدَ عَلَى
pour ce, ...	وَعَلَيْهِ .. فَ...	fil(s) (fig.)	ابْن ج أَبْنَاء	la résolution suivante	الْقَرَار التَّالِي	complot	مُؤَامِرَة
adresser	وَجَّهَ ، يُوجِّه			applicable	نَافِذِ المَفْعُولِ	colonisation, colonialisme	اسْتِعْمَار
appel	نِدَاء					ici : agent, traître	عَوْن ج أَعْوَان
(nv) œuvrer pour	الْعَمَل عَلَى					profit	مَنْفَعَة
(nv) se débarrasser de	التَّخْلُص مِّنْ						

institut	مَعَهَد	cela nécessitait	تَطَلَّبَ الأَمْرُ	(nv) élire	الائْتِخَاب	espérer que	رَجَا ، يَرْجُو أَنْ
art	فَنِّج فُنُون	(nv) obtenir	الحُصُول على	président	رئيس	fort	قَوِيَّ ج أَقْوِيَاء
mourir	مَات ، يَمُوت	texte, ici : paroles	نَصَّ ج نُصُوص	[publié] à...	صَدَرَ فِي ...	protéger	حَمَى ، يَحْمِي
1967		de chant	غِنَائِي	1963		ici : contre-révolutionnaire	مُفْسِدٍ ج وَن
résolution	قَرَار	décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ	ici : animer	أَحْيَى ، يُحْيِي	citoyen	مُؤَاطِن ج وَن
Conseil de Sécurité (ONU)	مَجْلِس الأَمْن	(nv) revenir à	الْعُودَة إلى	de nombreux...	العَدِيد من	accomplir, réaliser	نَفَّذَ ، يُنَفِّذُ
étant donné que	إِذْ	poète, parolier	شَاعِر	Liban	لُبْنَان	unité	وَحْدَة
exprimer	أَعْرَبَ ، يُعْرِبُ عَنْ	musicien	مُوسِيقِي ج وَن	récitation, fête	حَفْلَة ج ات	grande	كُبْرَى
préoccupation	قَلْق	directement	مُبَاشِرَة	participer à	اشْتَرِكَ ، يَشْتَرِكُ فِي	inviter, inciter	دَعَا ، يَدْعُو إلى
en ce qui concerne	فِي شَأْن	(nv) se mettre au travail	المُبَاشِرَة فِي	film	فِيلْم	calme	هُدُوء
Moyen-Orient	الشَّرْق الأَوْسَط	effectivement	بِالْفِعْل	où	حَيْثُ	tranquillité	سَكِينَة
réaffirmer	أَكَّدَ ، يُؤَكِّدُ	à cinq heures	السَّاعَة الخَامِسَة صَبَاحًا	chanter	غَنَى ، يُغَنِي	(nv) respecter	النَّمْسُك بِـ
illégalité	عَدَم جَوَاز	pluie	مَطَر	chanson	أَغْنِيَة	ordre, loi	النِّظَام
conquête	اسْتِيْلَاء	tomber (pluie)	انْهَمَرَ ، يَنْهَمِرُ	enregistrer	سَجَّلَ ، يُسَجِّلُ	(nv) coopérer	التَّعَاوُن
la nécessité de	الحَاجَة إلى	sous forme de	على شَكْلِ ..	quelques	عَدَد من	(nv) s'unir	الائْتِخَاد
en vue de, pour	مِنْ أَجْلِ	précipitation	رَحَّة ج ات	mode musical, ici : chant traditionnel bagdadien	مَقَام ج ات	accomplir son devoir	قَامَ ، يَقُوم بِوَجِبِهِ
une paix durable et juste	سَلَام دَائِم وَعَادِل	léger	خَفِيف	irakien	عِرَاقِي	envers	نَحْوُ
sécurité	أَمَان	en chemin	فِي الطَّرِيق	partir en voyage	سَافَرَ ، يُسَافِرُ إلى	soyez confiants	كُونُوا على ثِقَة بِـ
membre	عَضْو ج أَعْضَاء	parler de	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّثُ عَنْ	Europe	أُورُپَا	pour	مِنْ أَجْلِ
charte	مِيثَاق	prochain, futur	قَادِم	voiture	سَيَّارَة	gouvernement	حُكُومَة
les Nations-Unies	الأُمَم المُنْتَحِدَة	arriver	وَصَلَ —	épouse	زَوْجَة	jaillir de (fig)	انْبَثَقَ ، يَنْبَثِقُ مِنْ
conformément à	وَقَفَّاءَ	ici : se mettre d'accord sur	اتَّفَقَ ، يَتَّفِقُ على	voyage	رِحْلَة	être inspiré de	عَمِلَ بِوَحْيٍ مِنْ
article	مَادَة	se rencontrer	يَلْتَقِي ، يَلْتَقِي	long	طَوِيل	former	أَلَّفَ ، يُؤَلِّفُ
application	تَطْبِيق	à midi	ظَهْرًا	revenir	رَجَعَ —	république	جُمْهُورِيَة
principe	مَبْدَأ ج مَبَادِي	le matin	فِي الصَّبَاح	Beyrouth	بَيْرُوت	entier, complet, total	كَامِل
exiger	تَطَلَّبَ ، يَتَطَلَّبُ	fatigué	مُتْعَب	descendre	نَزَلَ —	coopérer	تَعَاوَنَ ، يَتَعَاوَنُ مَعَ
instauration	إِقَامَة	ici : appeler	اِتَّصَلَ ، يَتَّصِلُ بِـ	hôtel	فُنْدُق	ici : respecter	عَمِلَ بِـ
exiger	اسْتَوْجَبَ ، يَسْتَوْجِبُ	(nv) s'excuser	الاعْتِذَار عَنْ	qui borde	مُطَلَّ على	principe	مَبْدَأ ج مَبَادِي
suivant	أَت (الآتي)	(nv) ne pas pouvoir	عَدَم القُدْرَة على	mer	بَحْر	l'O.N.U.	الأُمَم المُنْتَحِدَة
évacuation, retraite	اِسْحَاب	(nv) venir à	إلى	il avait...	كَانَ لَدَيْهِ	ici : traité	عَهْد ج عُهُود
forces armées	قُوَّات مُسَلَّحَة	maison	بَيْت	projet	مَشْرُوع ج مَشَارِيع	selon	وَقَفَّ
occuper	اِحْتَلَّ ، يَحْتَلُّ	informer	أَخْبَرَ ، يُخْبِرُ	et notamment...	وخاصةً	décision, résolution	قَرَار ج ات
conflit	نِزَاع	maître, professeur	أُسْتَاذ	télévision	تَلْفِزِيُون = تَلْفِزَة	conférence	مُؤْتَمَر
arrêt	إِنْهَاء	aéroport	مَطَار	chaîne (TV)	قَنَاة	(elle) se nommera désormais	تُدْعَى مِنْ الآنَ
revendication	ادْعَاء ج ات	(nv) accueillir	اِسْتِغْبَال	un accord est conclu pour...	جَرَى ، يَجْرِي الاِتِّفَاقُ على	pour satisfaire	تُلْبِيَة لـ
souveraineté	سِيَادَة	proposer	اِقْتَرَحَ ، يَقْتَرِحُ	(nv) produire	الإِنْتِاج	désir	رَغْبَة
reconnaissance	اعْتِرَاف	le soir	مَسَاء	ici : émission	بَرَنَامِج ج بَرَامِج	conseil de souveraineté	مَجْلِس سِيَادَة
indépendance	اِسْتِغْلَال	minute	دَقِيقَة	chanson	أَغْنِيَة ج أَغَانٍ	ici : disposer de	تَمَتَّعَ ، يَتَمَتَّعُ بِـ
à l'intérieur de	ضِمْنُ	ici : directeur	عَمِيد			pouvoir	سُلْطَة ج ات

se renseigner	استَفْهَمَ، يَسْتَفْهَمُ	défaite (cf. note 4)	نَكْصَةٌ	sentiments	مَشَاعِرٌ	menace	تَهْدِيدٌ
président	رئيس	ajouter	أَضَافَ، يَضِيفُ	circonstance	ظَرْفٌ جَ ظُرُوفٌ	garantie	ضَمَانٌ
ici : aspect, nature	وَجْهٌ جَ أَوْجُهُ	expérience	تَجْرِبَةٌ	vis à vis	إِزَاءً	liberté de navigation	حُرِّيَّةُ الْمَلَاحةِ
activité	نَشَاطٌ	ici : dimension	عُمُقٌ	position, attitude	مَوْقِفٌ	règlement juste	تَسْوِيَةٌ عَادِلَةٌ
église	كَنِيسَةٌ	pousser, inciter	دَفَعَ -	ici†: formidable	مُذْهِلٌ	réfugié	لاجئٌ
intéressé par	مُهْتَمٌّ بِـ	regard	نَظْرَةٌ	masses populaires	جَمَاهِيرٌ	inviolabilité	حُرْمَةٌ
histoire	تَارِيخٌ	global	شَامِلٌ	peuple	شَعْبٌ جَ شُعُوبٌ	mesure	إِجْرَاءٌ جَ اتٌ
vestiges	آثَارٌ	perspicace, lucide	فَاحِصٌ	grandiose	عَظِيمٌ	Secrétaire général	الْأَمِينُ الْعَامُّ
voyage	رِحْلَةٌ	honnête	أَمِينٌ	(nv) insister	الإِصْرَارُ	désignation	تَعْيِينٌ
saint	مُقَدَّسٌ	ici : aspect	جَانِبٌ جَ جَوَانِبٌ	(nv) refuser	الرَّفْضُ	envoyé spécial	مُمَثِّلٌ خَاصٌّ
présenter	قَدَّمَ، يُقَدِّمُ	travail, action	عَمَلٌ	annoncer	أَعْلَنَ، يُعْلِنُ	concerné	مَعْنِيٌّ
icône	أَيْقُونَةٌ	la première chose que nous devons ...	أَوَّلُ مَا يَنْبَغِي	exprimer sa gratitude (par un geste)	وَفَى، يَفِي	accord	اتِّفَاقٌ
côté, partie	جَانِبٌ جَ جَوَانِبٌ	ici : souligner, mettre en évidence	أَكَّدَ، يُؤَكِّدُ	exprimer	عَبَّرَ، يُعَبِّرُ	pacifique	سَلْمِيٌّ
saint	قُدِّيسٌ	ici : considération	فَهْمٌ	gratitude	عِرْفَانٌ	dispositions	أَحْكَامٌ
baptême	تَعْمِيدٌ	fierté (de qqn)	اعْتِزَازٌ	se perdre	ضَاعَ، يَضِيعُ	remettre un rapport	رَفَعَ - تَقْرِيرًا
le Christ	المَسِيحِ	clair, évident	وَاضِحٌ	au milieu de	وَسَطٌ	1967	
résurrection	قِيَامَةٌ	œil	عَيْنٌ جَ عَيْونٌ	ici : foule	زَحَامٌ	président	رئيس
faire l'éloge de	مَدَحَ -	seul (adv.)	وَحْدَهُ	s'emparer des sentiments de qqn	مَلَكَ - عَلَيْهِ جَوَارِحُهُ	parlement (Assemblée de la Nation)	مَجْلِسُ الْأُمَّةِ
avec égards	بِكُلِّ تَقْدِيرٍ	maître, chef	قَائِدٌ	honnêtement	بِأَمَانَةٍ	souhaiter	تَمَنَّى، يَتَمَنَّى
pendant	أَثْنَاءَ	enseignant	مُعَلِّمٌ	(nv) communiquer	التَّبْلِيغُ	aider	سَاعَدَ، يُسَاعِدُ
visite	زِيَارَةٌ	éternel	خَالِدٌ	respectable, honorable	مُوقَّرٌ	exécuter, appliquer	تَنْفِيذٌ
commenter	عَلَّقَ، يُعَلِّقُ عَلَى	pour toujours	إِلَى الْأَبَدِ	convaincu	مُقْتَنِعٌ	décision	قَرَارٌ
convaincre	أَفْتَحَ، يُفْتَحُ	frère	أَخٌ جَ إِخْوَةٌ	bâtir, ici : baser	بَنَى، يَبْنِي	prendre (décision)	اتَّخَذَ، يَتَّخِذُ
ici : position	شَهَادَةٌ	citoyen	مُوَاطِنٌ جَ وَنٌ	en même temps	فِي نَفْسِ الْوَقْتِ	abdiquer, se retirer (responsabilité)	تَنَحَّى، يَتَنَحَّى
tradition	تَقْلِيدٌ	mission	مُهْمَةٌ	voix	صَوْتٌ	ici : venir (de qqn)	صَدَرَ -
baptême	مَعْمُودِيَّةٌ	urgent	عَاجِلٌ	quant à	بِالنِّسْبَةِ لـ	cause, raison	سَبَبٌ جَ أَسْبَابٌ
être effectué	تَمَّ، يَتِمُّ	ici : accorder, pourvoir	مَتَّحَ -	ici : chose	أَمْرٌ	évaluer (nv)	تَقْدِيرٌ
immersion	تَغْطِيسٌ	soutien	تَأْيِيدٌ	ici : repousser	رَدٌّ -	responsabilité	مَسْئُولِيَّةٌ
le presse	الصِّحَافَةُ	ici : fait de guider qqn vers le droit chemin (connotation religieuse)	الْهَدْيُ	se résoudre à	اسْتَقَرَّ، يَسْتَقِرُّ رَأْيُهُ عَلَى أَنْ	(nv) être en accord avec	تَجَاوَبَ
délégation	وَقْدٌ	1977		rester	بَقِيَ، يَبْقَى	conscience	ضَمِيرٌ
entretien	حَدِيثٌ	aller à	تَوَجَّهَ، يَتَوَجَّهُ إِلَى	lieu	مَكَانٌ	imaginer	تَصَوَّرَ، يَتَصَوَّرُ
opinion	رَأْيٌ	Sa Sainteté le Pape	قَدَاسَةُ الْبَابَا	position, ici : fonction	مَوْضِعٌ	devoir	وَاجِبٌ
sujet	مَوْضُوعٌ	en sa compagnie	بِرِفْقَتِهِ	se terminer	انْتَهَى، يَنْتَهِي	patrie, pays	وَطَنٌ
Jérusalem	الْقُدْسُ	ambassadeur	سَفِيرٌ	période	فَتْرَةٌ	satisfait	رَاضٍ (الرَّاضِي)
problème	مُشْكَلَةٌ جَ مَشَاكِلٌ	où	حَيْثُ	faire disparaître	أَزَالَ، يُزِيلُ	fier	فَخُورٌ
politique	سِيَّاسِيٌّ	accueillir	اسْتَقْبَلَ، يَسْتَقْبِلُ	effet, conséquence	أَثْرٌ جَ آثَارٌ	souffle (de vie)	نَفْسٌ
notamment	لَا سِيَّمًا	durer	اسْتَعْرَقَ، يَسْتَعْرِقُ	agression	عُدْوَانٌ	pouvoir	اسْتِطَاعٌ، يَسْتِطِيعُ
lutte, conflit	صِرَاعٌ	rencontre	مُقَابَلَةٌ	Cela dit, ...	عَلَى أَنْ ...	pouvoir	قَدْرٌ -
réponse	رَدٌّ			référendum	اسْتِيفَاءٌ		
les juifs	الْيَهُودُ			général	عَامٌّ		
élu	مُخْتَارٌ						
	فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ						

toutes ses couches	سائر فئاته	inquiétude	قلق	ici : marcher (fig: vivre)	سعى ، يسعى	actuellement	
classe, couche	فئة ج ات	adresser	وجهة ، يوجهه			sinon	وإلا ...
conscience, lucidité	وعى	invitation	دعوة	pied	قدم	appeler, nommer	سَمَى ، يُسَمِّي
épreuve, test	اختبار	effectivement	فعلًا	adorer	عبدَ	croire	اعتقدَ ، يعتقدُ أن
être capable de	تَمَكَّنَ ، يَتَمَكَّنُ من	très calmement	بكل هدوء	ferme, stable	ثابت	cela signifie que	معنى ذلك أن
(nv) traverser	الاجتياز	accepter	قبلَ	édifier	أقام ، يُقيم	du tout	بالمرّة
en bonne santé	مُعافى م مُعافاة	immédiatement	على الفور	chrétien	مسيحيّ ج ون	principe	مبدأ ج مبادئ
nous avons le droit de	يحق لنا أن			juif	يهوديّ ج يهود	général	عام
confirmer, affirmer	أكدَ ، يؤكدُ			ici : associer d'autres divinités à Dieu	أشركَ ، يُشركُ	fondamental	أساسيّ
désir, aspiration	حرص			enseignements	تعاليم	relatif à	خاص بـ
(nv) assumer	التحمّل			ici : commandements	وصايا	détails	تفاصيل
attendre	توقّع ، يتوقّع	marche, parcours	مسيرة	ici : sincérité	صدق	laissé, du ressort de	متروك لـ
(nv) conserver	المحافظة على	douleur	ألم	pureté	طهارة	homme	رجل ج رجال السياسة politique
expérience	تجربة	épreuve	مُعانة	demander	التمسّ ، يَتمسّ		
pur, net	نقيّ	être fermé	أوصدَ ، يوصدُ	pardon	عذر		
pur	صاف (الصافي)	s'ouvrir	انفتحَ ، يفتحُ	accueillir	استقبلَ ، يستقبلُ		
modèle	نموذج	portail	بوابة ج ات	décision	قرار		
être imité	أُحتدَى ، يُحتدى	être bloqué	حاصرَ ، يُحاصرُ	annoncer	أعلنَ ، يُعلنُ	paix	سلام
entier	أجمع م جمعاء	épouvante, terreur	رُع	Assemblée du Peuple (parlement)	مجلس الشعب	permission	إذن
	—	menacer	هدّدَ ، يهدّدُ	étonnement	دهشة	complexe	مُعقد
circonstances	ظروف	l'humanité	البشريّة	stupéfaction	ذهول	luttas, conflits	صراعات
s'adresser à	خاطبَ ، يُخاطبُ	l'environnement	البيئة	certain	البعض	sanglant	دام (الدامي)
douloureux	مؤلم	l'amour, l'amitié	المحبّة	faire imaginer	صوّرَ ، يُصوّرُ	troublé	مضطرب
(nv) supporter	التحمّل	espoir	أمل ج آمال	surprise	مفاجأة	contradictions	تناقضات
mémoire	ذاكرة	combustible, carburant	وقود	violent	عنيف	aigu	حادّ
génération	جيل ج أجيال	destructeur	مدمّر	manœuvre	مناورة	menacé par/de	مهّدّد بـ
précédent	سابق	être sur le point de	أوشكَ ، يُوشكُ أن	verbal	كلاميّ	de temps à autre	بَيْنَ الحِينِ والحِينِ
frère	شقيق ج أشقاء	vainqueur	مُنْتَصِر ج ون	consommation	استهلاك	guerre	حَرْب ج حُرُوب
habituel	مفهود	victoire	انتصار ج ات	l'opinion publique internationale	الرأي العامّ العالميّ	dévastateur	مدمّر
cruel	قاس (القاسي)	déterminer	حقّقَ ، يُحقّقُ	décrire	وصفَ ، يصفُ	ici : anéantir	قضى ، يُفضي على
épargner	رحمَ —	cendre	رماد	tactique	تكتيك	fin	نهاية
se propager, s'étendre	امتدّ ، يمتدّ	région	منطقة	politique	سياسيّ	ruines	أنقاض
vague	موجة ج أمواج	être témoin de	شهدَ —	political	سياسيّ	cadavres déchiquetés	أشلاء
écho, retentissement	صدى ج أصداء	plus critique	أدقّ	catcher, camoufler	أخفى ، يُخفي	victime	ضحيّة ج ضحايا
bruit, vacarme	نويّ	à l'ombre de	في ظلّ	véritables intentions	نوايا	les enfants de l'homme (les humains)	بنو الإنسان
canon	مدفع ج مدافع	d'âge tendre	غضّ	déclencher (guerre)	شَنّ —	vainqueur	غالب
le monde habité	معمورة	malgré	بالرغم من	collaborateur	مُساعد ج ون	vaincu	مغلوب
conséquence	تبعّة ج ات	situation critique	دقّة	contacter	اتصلَ ، يتصل بـ	véritable	حقيقيّ
préserver	جَنَّبَ ، يُجَنَّبُ	réaction	انفعال ج ات	heure tardive	ساعة متأخرة	le plus noble	أرقى
durée	أمد	qui accompagne	مُصاحب	retour	عودة	créer	خَلَقَ —
se limiter	اكتفى ، يكتفي بـ	se comporter	تصرّف			saint	قدّيس

1991

1977

<p>سيارة الملك غازي الأول (العراق) بعد اصطدامها بشجرة ومقتل الملك في الحادث (٣ نيسان - أبريل من عام ١٩٣٩) . رسمياً مات الملك في حادث طريق ولكن الرأي العام الشعبي اعتبر الحادث مذبذباً وأن الهدف منه كان اغتيال الملك بسبب توجهاته السياسية المخالفة للسياسة البريطانية في المنطقة .</p> <p>أحد أعمام سلطان المغرب محمد بن يوسف يصبح سلطاناً بدلاً عنه نزولاً عند رغبة السلطات الفرنسية وذلك في ٢٠ أب (أغسطس) من عام ١٩٥٣ . السلطان الجديد هو محمد مولاي عرفة .</p> <p>الجواب الصحيح لسؤال الصفحة ٤٨ هو « حلب » و « دمشق » .</p>	<p>زعيم الثورة الجزائرية على فرنسا أحمد بن بللا وهو محاط بالعسكريين الفرنسيين إثر اعتقاله سنة ١٨٥٦ وسجنه في باريس .</p> <p>الرئيس المصري جمال عبد الناصر والرئيس السوري شكري القوتلي إثر توقيع اتفاق الوحدة بين البلدين في شباط (فبراير) من عام ١٩٥٨ .</p> <p>نرى في هذه الثورة دخول قيصر ألمانيا إلى مدينة طنجة في الأول من نيسان (أبريل) عام ١٩٠٥ ، حيث بقي عدة ساعات التقى خلالها بممثلي السلطات المغربية والفرنسية والجالية الألمانية في المغرب .</p> <p>أحد الفلسطينيين في مخيم للاجئين .</p> <p>أحد الضباط المصريين يصفح بعض الجنود البريطانيين قبيل جلائهم عن قناة السويس عام ١٩٥٦ .</p> <p>بعض سفن الشحن وقد عطلتها عمداً السلطات المصرية لسد قناة السويس إثر تأميمها وتهديد فرنسا وبريطانيا بالتدخل العسكري في المنطقة .</p>	<p>في هذه الصورة نرى بعض الجنود يسحبون سيارة برمائية على شاطئ قريب من بيروت ، وهي تعود إلى يوم ١٥ تموز (يوليو) من عام ١٩٥٨ . والجنود هم من الجيش الأمريكي وقد قاموا بهذا الإنزال البحري بناء على طلب رسمي من رئيس الجمهورية اللبنانية كميل شمعون .</p> <p>في هاتين الصورتين تظهر الآثار الفرعونية لمعبد أبو سمبل وقد تم نقلها من منطقة السد العالي المهددة بالغرق بسبب بناء السد العالي في أسوان إلى منطقة مرتفعة بعيدة عن المياه . وقد قامت منظمة اليونسكو بتمويل عملية الإنقاذ هذه .</p> <p>سلطان المغرب السابق محمد بن يوسف يصبح ملكاً للمغرب باسم محمد الخامس وفرنسا تعترف رسمياً بسلطته وعزل عم محمد مولاي عرفة (٦ تشرين الثاني - نوفمبر ١٩٥٥)</p> <p>صورة للدمار الذي حل بمنطقة قناة السويس سنة ١٩٥٦ إثر تأميم القناة وبداية الحملة الثلاثية (فرنسا وبريطانيا وإسرائيل) على مصر .</p>
--	---	---